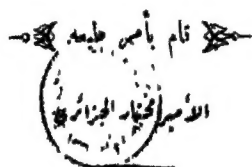


# التقريب لاصول التعريب

للاستاذ الشيخ طاهر بن العلامة صالح الجزايري



يطلب من :

المكتبة والمجلد السلفية

( في مصر : بشارع عبد العزيز )

( صندوق البوستة رقم ٣٧٥ )

طبع في مصر المطبعة السلفية سنة ١٣٣٧ هـ و ١٩١٩ م



# كِتَابُ

التقريب لاصول التعريب

للاستاذ الشيخ طاهر بن العلامة صالح الجزائري

— — — \* \* \* — — —

قام بأمر طبعه

الأمير مختار الجزائري

يطلب من :

المكتبة والحلقة الشافعية

بمصر : بشارع عبد العزيز

(ص ١٥٠ في السنة ١٩٥٥)

مكرر في سنة ١٩٥٥

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله - وسلام على عباده الذي اصطفى - أما بعد فهذا كتاب  
قصدت فيه بيان بعض العربات - والمسلك الذي سلكه العربون في  
تعريبها ليكون الناظر فيه على بصيرة في الأمر - وقد ذكرت فيه كثيرا  
من المباحث المتعلقة بالفارسية لتكون جل العربات مأخوذاً منها -  
ورتبته على فصول

.....

## فصل في حقيقة التعريب وبيان أنواع التغير

### الذي وقع في المعربات

التعريب نقل الكلمة من المعجمة الى العربية - والمعربُ هي الكلمة التي نُقلت من المعجمة الى العربية سواء وقع فيها تغيير أم لا - غير أنه لا يأتي التعريب غالبا الا بعد تغيير ما في الكلمة -

وقد وقع التعريب بدون تغيير أصلا - وذلك مثل بَحْت بمعنى حَظ فإنه نقل من الفارسية الى العربية بدون أن يغير فيه شيء - ومثل سَخَتْ بمعنى تَبَدَّد - الا أن هذا النوع قليل -

وأنواع التغير لا تكاد تزيد على أربعة -

الاول ابدال حرف بحرف

الثاني ابدال حركة بحركة

الثالث زيادة شيء

الرابع نقص شيء

فما وقع فيه ابدال حرف بحرف جَرَم بمعنى الحرمان، معرب من كَرَم بالكاف الفارسية - فأبدلت فيه الكاف الفارسية بالجيم التي هي أقرب الحروف إليها -

وعندنا الابدال لازم لثلاث حل في كلامهم ما ليس منه ومثل ذلك لا بدال في غيره - الحروف التي لا توجد في اللغة العربية المشهورة وان وجدت في لغة بعض القبائل ممن لا رضى عنهم -

ومن ذلك صَرَد بمعنى 'ارد' - معرب من سرد - فأبدل فيه السين ص دا - وهذا الاصل غير لازم لاجد السين في العربية - ومثل ذلك لا بدل في غيره من الحروف التي وجب في العربية -

قال في لصحاح الصرد (البرد - ديمى معرب - والصرون من البلاد خلاف



الجروم - وصرد الرجل بالكسر بصرد صردا فهو صرد ومضراد يجداوله سريرا -  
قل الساجع

صبح قبي صردا لا يشتعي أن يردا . هـ

وقل جماعة نه عربي محض وأن الفرس أخذوه من العرب

ومما وقع فيه ابدال حركة بحركة رور الصم بمعنى القوة فانه معرب من زور  
ضممة مسوكة بفتح - فبدلت فيه هـ صمة صمة حاصة - وهذا الابدال لازم  
لعدم وجود ضمة المسوكة في العربية المشهورة ومثل ذلك لابدال في غيرها من  
الحركات التي لا توجد فيها

ومن ذلت سردب وهوب تحت لارض - فنه معرب من سردآب بفتح  
فبدلت فيه الفتحة بالكسرة - وهذا لابدال غير لازم لوجود الفتحة في العربية  
المشهورة ومثل ذلك لابدال في غيرها من الحركات التي توجد فيها ومعنى سردآب في  
الأصل ماء - ردوسجي ابن - مذكور بذات لكونه كان يعد لتبريد الماء .

ومما وقع فيه ردة مي - رديج - وعو حلد سيد - فنه معرب من رنده زيدت في  
وله لهمة فبدلت فيه هـ حي ومما وقع فيه قصتي بهرج فنه معرب من بتهرة -  
في - ص ومعه لثغل وبه - فيه يصح بهرج - قر المرزوقي في شرح الفصح دَرَم

بعضهم قال انه معرب وان أصله خوي بجاء مضمومة ضما مشوبا بالفتحة فأبدلت فيه الواو بالياء وضمة الخاء بالكسرة فصار خي كزي ثم أبدلت فيه الياء الثانية بالميم فصار خيما فان قلب الواو فيه ياء ثم كسر ما قبلها مبي على قاعدة مطردة مذكورة في علم الصرف وهي ان الواو والياء اذا اجتمعا وكان السابق منهما ساكنا قلب الواو ياء ويكسر ما قبل الياء وعلى ذلك قيل مرّجي في مرّموي الى غير ذلك مما لا يحصى -

ومثل ذلك كسرى وهو لقب ملك الفرس - وقد اختلف فيه قول بعضهم هو معرب من خسرؤ يضم الخاء وفتح الراء وسكون الواو ومعناه على ما زعموا واسع الملك - فأبدل الخاء بالكاف وضمتها بالكسرة وقابت فيه الواو ألفا فصار كسرى

وقال بعضهم هو معرب من خوش رؤو يضم الراء ومعناه حسن الوجه فان خوتس بمعنى حسن ورؤو بمعنى الوجه - فبدلت فيه خاء بالكاف وضمتها المستوبة بالفتحة بالكسرة الخاصة وغير آخرة - وذلك بقلب الواو اليه بالالف والضمة التي قبلها بالفتحة فصار كسرى - ولا يستبعد أن يقال انه معرب من خوتس رؤو بفتح الراء فان رؤو بالفتح اسم مصدر ومعناه عندهم السير والذهاب فيكون معناه حسن اسير - وهو الالبق بلقب الملك -

ويظهر ان التغير اوقع في آخر من هذا الاسم لانه اذا لا يهدمل ذلك في الاسم العربية - قل ابن حني في التصريف للموكي ليس في كلام العرب اسم في حرة واولها ضمة - انه ذلك في الفعل نعم يدعو وبغره - فتى وقع في الاسم من

القراءة انه فخم الالف واتحى بها الواو التي الالف بدل منها على حد قولهم الصلوة والزكوة . هـ

هذا وقد اختلف النحويون في يغزو اذا سمي به أحد فقال بعضهم يجب ان يتصرف فيه بعد التسمية فيقل يغزى تقول جاء يغزى بسكون اليا. ورأيت يغزى بفتحها ومررت يغزى بسكونه وقل بعضهم يبقى على حاله ويحكي على ما كان عليه قبل التسمية فيقل جاء يغزؤ بسكون الواو ورأيت يغزؤ بفتحها ومررت يغزو بسكونها

وقد رأيت ان تذكر هذه شيئا من عبارات علماء العربية في ذلك فتقول قال بعضهم علم انه قد يغيرون الكلمة الاعجمية وقد يقوّن على حالها الا ان التغير أكثر فيبدلون حروف التي ليست من حروفهم الى قريبتها مخرجا - وربما أبدلوا الابدال في مثل هذه الحروف - وهو لازمه لئلا يدخل في كلامهم ، ليس منه فيبدلون حرفا بآخر ويغيرون حركته ويسكنون ويحركون وينقصون ويزيدون - فما كان بين الكف والجيم يحسونه جيمًا وكف أو قف كما قلوا كزّيج وقزّيق - ويبدلون الباء المخلوطة بالفاء بالباء أو الفاء نحو يرّند وفيرّند - وبدلون الشين سينًا نحو دسّت في دسّت وميرزول في تروال . -

وحروف التي يطرّد مذهب الابدال خمسة - وهي الباء والجيم والزاي والفاء والكاف المستويات ونمّا أطرّد فيها الابدال لعدم وجوده في العربية وهـ، سبى ذلك من الحروف لا يطرّد فيه لابدال لوجوده في العربية . -

وقد سمي سبويه التعريب اعرابا وبسط اقول فيه قل في باب ترجمته -

هـ باب ما عرّب من الاعجمية

اعلم انه تم يغيرون من الحروف لاعجمية ما ليس من حروفهم البتة - فربما أحقوه بـ ذ - كلامهم - وربما لم يحقوه - فاما ما أحقوه بينا - كلامهم فغيرهم أحقوه بـ ذ - هـ حـ جـ وبهـ جـ أحقوه سـ لـ بـ ودينار أحقوه بـ ذ - سـ ودينار كذلك - وقلوا اسحق فحقوه بـ حـ صـ رـ وحقوب فحقوه بـ يـ رـ بـ وجرّب فالحقوه بـ كـ و كـ . -

قل وربما تركوا لاسم على حاله اذا كانت حروفه من حروفهم - كان على بناتهم

أولم يكن نحو خراسان وخرم والكر كرم وربما غيروا الحرف الذي ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه في الفارسية نحو فرند وبقم وآجر وجربز . -  
وقال في الباب الذي يليه وهو باب ترجمته -

### هذا باب أطراد الابدال في الفارسية

يسدلون من الحرف الذي بين الكاف والجيم قريبا منها ولم يكن من أبدالها بدلتا لها ليست من حروفهم - وذلك نحو الجربز والآجر والجورب - وربما أبدلوا القاف لانها قريبة أيضا قال بعضهم قُربز - وقالوا كُربق وقُربق . -

ويدلون مكان آخر الحرف الذي لا يثبت في كلامهم اذا وصلوا الجيم - وذلك نحو كوسه وموزة لان هذا الحرف يبدل في كلام الفرس همزة مرة وياء مرة أخرى - فلما كان هذا الآخر لا يشبه أواخر كلامهم صار بمنزلة حرف ليس من حروفهم فجعلوا الجيم أولى لانها قد أبدلت من الحرف الاعجمي الذي بين الكاف والجيم فكانوا عليها أمضي . - وربما أدخلت القاف عليها كما أدخلت عليها في الاول فأشرك بينهما وقال بعضهم كُوسق وقالوا كُربق وقالوا قُربق . -

وقالوا بكَلَقَة - ويدلون من الحرف الذي بين الباء والفاء اناء نحو الفيرند والفندُق - وربما أبدلوا الباء لانها قريبتان جميع قل بعضهم البيرند - فبدلوا طرد في كل حرف ليس من حروفهم بدل منه ما قبل منه من حروف الاعجمية - ومثل ذلك تغيير الحركة التي في زور وأشوب فيقوون زورث وأشوب - وهو التخليط لان هذا ليس من كلامهم . -

وأما ما لا يطرد فيه البدل فالحرف الذي هو من حروف العرب نحو سبن سراويل - أبدلوا التغيير الذي قد لزم -

وقالوا قشليل فأتبعوا الآخر الاول لقرنه في العدد لا في المخرج - فهذه حروف الاعجمية - فعلى هذا فوجهها . - هـ

فان قيل فهل بين التغيير الذي وقع في ش كز ويزند والتغيير الذي وقع في مثل سراويل فرق - قيل لا - فان التغيير في الاول لازم في حد ذاته حتى انه

لا يتيسر للمعرب تركه لئلا يدخل في العربية ما لا يكون منها اذ لا يوجد فيها كاف مشوبة ولا باء مشوبة

وأما التغيير في الثاني فانه غير لازم في حد ذاته حتى ان المعرب لو تركه على حاله لم يكن في ذلك محذور لوجود الشين في العربية وانما لازم التغيير فيه لالتزام المعرب لذلك الامر دعاء اليه من تحسين اللفظ أو غير ذلك من الامور

## فصل في حروف المعجم في اللغة الفارسية وبيان

ما يتعلق بها من جهة التعريب

حروف المعجم في اللغة الفارسية أربعة وعشرون حرفاً - وهي تنقسم الى قسمين - قسم يوجد في اللغة العربية وقسم لا يوجد فيها - أما القسم الذي لا يوجد في اللغة العربية فهو أربعة أحرف - وهي الباء الفارسية والجيم الفارسية والزاي الفارسية والكاف الفارسية أما الباء الفارسية فهو حرف يكون بين الباء والفاء غير انه يكون لفظ الباء أغلب عليه من لفظ الفاء - وهذا الحرف يقلب في حال التعريب فاء - وذلك مثل الفانيد وهو ضرب من الحلوى فانه معرب من فانيذ -

وقد يقلب باء وذلك مثل البذ بالضم بمعنى الصنم فانه معرب من بُت وأما الجيم الفارسية فهو حرف يكون بين الجيم والشين قال ابن سينا في رسالة أسباب حدوث الحروف في فصل الحروف التي ليست في لغة العرب : وهذه الجيم يفعلها أطباق من حروف اللسان أكثر وأشد وضغط للهواء عند القلع أقوى - ونسبة الجيم العربية الى هذه الجيم نسبة الكاف غير العربية الى الكاف العربية - ه وهذا الحرف يقلب في حال التعريب صاداً - وذلك مثل الصك وهو الكتاب الذي يكتب فيه الاقرار ونحوه مما يتعلق بالمعاملات فانه معرب من جك وأما الزاي الفارسية فهو حرف يكون بين الزاي والجيم - وهذا الحرف يقلب في حال التعريب زايًا - وذلك مثل القرز - وهو ما يعمل من الابريس فانه معرب من كزر -

وليس هذا الحرف هو الحرف الموجود في مثل أصدق عند من يشتم الصاد  
زايًا بل هو حرف آخر

وأما الكاف الفارسية فهو حرف بين الكاف والجيم - وهذا الحرف يقلب  
في حال التعريب جيمًا - وذلك مثل الجزاف - فانه معرب من كُزاف - والجزاف  
بالضم اسم من المجازفة يقال باع كذا جزافًا أي من غير أن يعلم كيله ولا وزنه -  
ومثل الزرجون - وهو بالتحريك بمعنى الحجر - فانه معرب من زَرَكَون بمعنى  
لون الذهب - فأن زر بمعنى الذهب - وكُونَ بمعنى لون

وقد قلب بعض المولدين هذا الحرف ياء - وذلك في آذريون - وهو نور أصفر  
في وسطه سواد - فانه معرب من آذَرَكَون بمعنى لون النار - وكان الأصل ان يقال  
في تعريبه آذرجون - إلا أن في بعض الكتب ما يدل على أن هذا القلب قد وقع  
من بعض الفرس وإن منهم من يسميه آذريون - وهذا النور هو النور الذي يسميه  
كثير من العامة بدوار الشمس والقمر - لاعتقادهم انه يدور معهما كيف ما دارا  
ومثل الجُرْبُزُ فانه معرب من كُزْبُز - وقد جاء بالقاف في لغة - قال في الصحاح  
رجل جربز بالضم يتن الجربزة بالفتح أي خب وهو القربز أيضا - وهما معربان  
هذا وما ذكر من كون الحروف الفارسية التي لا توجد في العربية أربعة هو  
المشهور - وقال بعضهم هي خمسة - الأربعة المذكورة والفاء الفارسية - وهو حرف  
يكون بين الفاء والباء غير ان نطق الفاء يكون أغلب عليه من لفظ الباء  
وقد ذكره ابن سينا - وكان موجودا في عصره في بعض الكلمات الفارسية ثم  
هجر النطق به حتى صار نسيا منسيا -

وأما القسم الذي يوجد في العربية أيضا فهو عشرون حرفا - وهي هذه -  
ا ب ج د ه و ز ي ك ل م ن س ف ر ش ت خ ذ غ - .

وأما الحروف التي توجد في العربية ولا توجد في الفارسية فهي ثمانية - وهي الـ  
الحاء والصاد والضاد والطاء والغاء والمين والقاف - وقد جمعها بعضهم في أربع كلمات  
وهي ضح حظ لظ قض - .

فاذا وجد في كلمة حرف من هذه الحروف فاحكم بأنها ليست بفارسية وقد علم مما ذكر ان الدال المعجمة موجودة في الفارسية غير ان المتأخرين من الفرس هجروها وصاروا يلقبونها دالا مهلة فظن بعض الباحثين انها غير موجودة فيها .

وقد ذكر بعضهم قاعدة يعرف بها ما يكون بالدال المعجمة وما يكون بالدال المهلة - وهي هذه - كل ما كتب بصورة الدال في اللغة الفارسية فإن كان ما قبله ساكنا ولم يكن حرف مد فإنه يكون بالدال المهلة مثل كَرْد بمعنى فعل

وان كان ما قبله متحركا مثل بَدَر بمعنى الاب أو ساكنا وهو حرف مد مثل ما ذَر بمعنى الأم فإنه يكون بالدال المعجمة - وقد نظم ذلك بعض الفضلاء في بيت فقال كل ما قبله ساكن بلا واى فهو دال وما سواه فمعجم

وأما ما وقع من ذلك في أول الكلمة مثل دَر فإنه يتعين كونه بالدال المهلة وهنا أمر ينبغي الانتباه له - وهو ان الفرس قد دخلوا في كلماتهم كثيرا من الكلمات العربية وذكروه في كتب لغتهم بدون ان يشيروا الى انها مما أخذ من لغة العرب - وقد وقع بسبب ذلك التباس على كثير من المشتغلين بلغتهم في حل ما ذكر فيها -

فمن أراد زوال الحيرة عنه فيلنظر في الكلمات التي استخرجها من كتبهم فما وجد فيه حرف من الحروف الاربعة التي توجد في الفارسية دون العربية فليحكم بكونه فارسيا - وذلك مثل سبذ بمعنى الابيض وجشم بمعنى العين وريوه بمعنى الزين وركب بمعنى الحارب وما وجد فيه حرف من الحروف الثمانية التي توجد في العربية ولا توجد في الفارسية فليحكم بكونه عربيا - وذلك مثل ثد - وحلم ومبر ورضا وطهارة وظفر وعلم وقوة -

وما لم يجد فيه شيئا من الاحرف الاربعة ولا شيئا من الاحرف الثمانية وانما وجد فيه شيئا من الاحرف العشرين المشتركة بين العربية والفارسية فليتوقف فيه لاحتمال كونه عربيا أو فارسيا - فان أراد ان يقف على حقيقة الامر في ذلك فليرجع الى كتب اللغة العربية ففيها ما يشفي الغليل

وقد يعرف كون الكلمة من ذلك عرية من غير رجوع الى كتب اللغة —  
وذلك في مثل رأي ورؤية مما فيه همزة على هذه الصورة — فإن الفارسية وأكثر  
اللغات المشهورة لا يوجد فيها مثل ذلك —

ومثل رأي ورؤية خُفَّاش ونحوه مما فيه تشديد واما خُرَّم بضم الخاء وتشديد  
الراء المفتوحة فان مثله نادر في الفارسية وهو فيها بمعنى الناعم من العيش — وقد نقل  
الى العرية من غير ان يغير فيه شيء — وقس على ما ذكر ما يشاكله

واما مثل موسسه وموسم ويسم فيكفي في معرفة كونه عريا معرفة مبحث  
الاشتقاق المذكور في كتب الصرف الموضوعة للمبتدئين في علم العربية —

هذا — وقد تبين من التبع ان الكلمات المركبة من الحروف العشرين المشتركة  
بين الفارسية والعربية منها ما هو عربي محض — وذلك مثل نفس ومجد وزهو وبين  
وبركة وشرف وخير وغني وأمل وزهد وذكر

ومنها ما هو فارسي محض وذلك مثل دُرُوغ بمعنى الكذب ودُوسْت بمعنى  
الصديق —

ومنها ما هو عربي ان فسر بمعنى وفارسي ان فسر بمعنى آخر — وذلك مثل  
شهر فانه عربي ان أريد به أحد أجزاء السنة وفارسي ان أريد به المدينة فان اسمها  
عند الفرس شهر —

ومنها ما هو عربي ان استعمله العربي — وفارسي ان استعمله الفارسي —  
وذلك مثل سَخَتْ فانه جاء في اللغتين بمعنى الشديد — قال أبو الحسن البجلي  
يقال هذا حرّ سَخَتْ قل وهو معروف في كلام العرب — وهم ربما استعملوا بعض  
كلام المعجم كما قالوا المسح بلاس — والسخيت بالكسر الشديد أيضا والغبار  
الشديد الارتفاع —

ومثل دشت فانه جاء في اللغتين بمعنى الصحراء — وتشد أبو حنيفة للأعشى  
قد علمت فارس وحمير وال أعرا بالشدت ايهم نزلا

قال في الصحاح وهو فارسي أو انفق وقع بين اللغتين وقل صاحب انموذج  
في تجميع الموشنين الدشت والدشت بفتح الدال فيهما الصحراء الواسعة — ولا يتوهم



ان الدشت فارسية بل هي عربية أغاروا عليها — قال الشاعر في كساء من صوف

من يك ذا بتٍ فهذا بتي مقيظ مصيف مشق

تخذته من نعجات رست سود سمان من نعاك الدشت

والذي يتبادر الى الذهن ان العرب هم الذين أغاروا على الدشت لما عرف من شدة ميلهم الى التوسيع في أمر اللغة — وهو من جملة محاسنهم —

هذا ما يتعلق بأمر حروف المعجم في اللغة الفارسية وقد بقي البحث في أمر الهمزة الرسمية فيها وقد رأينا ان نفرد ذلك بفصل —

وأما ما يتعلق بأمر الحركات فيها فقد رأينا أن لا تصدى له هنا لعدم اشتداد الحاجة اليه فيما نحن بصدده — ولان مبحث الحركات من أغصن المباحث وأدقها حتى انه لا يفهم الا بيسط وافر — وقد أبنا ذلك على وجهه في كتاب توجيه النظر الى أصول الاثر وفي كثير من رسائلنا في فن الكتابة والرسم فارجع اليها ان أردت الوقوف على ذلك

### فصل في الهاء الرسمية في اللغة الفارسية

اعلم ان الكلمات الفارسية ساكنة الاواخر الا قليلا منها فانه جاء متحرك الاواخر غير أنه لم يتفق فيه ان يكون متحركا بغير الفتحة — وذلك نحو بنده بمعنى العبد ونامه بمعنى الكتاب

وقد جاء من هذا النوع كل ما كان اسم فاعل نحو داندته بمعنى عالم وكل ما كان اسم مفعول نحو دانسته بمعنى معلوم

وقد جرت عادة الفرس ان يكتبوا في آخر مثل هذه الكلمات هاء للدلالة على ان ما قبلها متحرك لا ساكن وتسمي عندهم بالهاء الرسمية لانها ترسم ولا ينطق بها غير انهم في مثل بنده شاه بمعنى عبد الملك يضعون فوق الهاء علامة الهمزة وينطقون بها ياء وفي مثل بنده آت بمعنى عبدك يزيدون بعدها همزة وينطقون بهذه الهمزة —

وقد جرت عادة المصريين ان يبدلوا الهاء الرسمية تارة جها نحو ساذج في ساذه

وتارة قافا نحو دانق في دانه الا ان أبدالم لها جبا أكثر وهم عليها أمضى لكثرة  
أبدالم لها من الكاف الفارسية في مثل جزاف في كزاف وجماف في لكأم -

وهنا شيء وهو ان هذه الهاء قلما يشعر بها العرب - وذلك لأنها في حال  
الوصل لا ينطق بها أصلا - وفي حال الوقف ينطق بها على صورة خفية يندر ان  
يشعر بها فان صوتها لا يشبه صوت الهاء في شبه مثلا اذا وقفت عليه واذا لم يشعر  
بها فكيف يسوغ أن يقال أبدلما جبا أو قافا على طريق الحقيقة نعم يسوغ ان يقال  
ذلك على طريق المجاز فلو قال قائل أن الجيم هنا أو القاف حرف قد زيد في آخر  
ما فيه الهاء الرسمية تهيشة الكلمة لقبول الأعراب الظاهر لم يكن مبيدا - فان للأعراب  
الظاهر شأنا عظيما عند العرب

تكون زيادة الجيم فيه مثل زيادتها في الكندوج وهو انطليّة والخزانة الصغيرة  
فانه معرب كندؤو يواو ساكنة قبلها ضمة فزيدت فيه الجيم تهيشة الكلمة للأعراب  
الظاهر -

ومثل ذلك الدسّيج - وهو آنية تحول باليد فانه معرب من دسّقي ياء ساكنة  
قبلها كسرة فزيدت فيه الجيم لما ذكر -

ومثل ذلك الديياج وهو ما يكون سداه ولحته أبريسا - فانه معرب من ديا -  
فزيدت فيه الجيم لما ذكر - وقال بعضهم انه معرب من ديوباف أى نسج الجني  
حذفت منه الواو دفعا لالتقاء الساكنين وأبدلت فيه الفاء جبا - وعلى هذا لا يكون  
مما نحن بصدد - ولا يخفى ما في هذا الأبدال من الحسن فان الديياج أخف على  
اللسان من الدياف -

وتكون زيادة القاف في ذلك مثل زيادتها في الرزداق بالضم وهو السواد والقرى  
فانه معرب رُسّتا فزيدت فيه القاف لما ذكر

ومثل ذلك ستوق فانه معرب من سه توى ثلاث طبقات فزيدت فيه القاف لما  
ذكر وهو تهيشة الكلمة للأعراب الظاهر وستوق بمعنى زيف وهو مثل تنور وقُدّوس  
ويقال فيه تستوق

ومن وقف على ما ذكرناه في هذا الفصل وفيما قبله تبين له المسلك الذي سلكه

المعربون في التعريب - وقد رأينا ان نكثر من ذكر الامثلة لان لها مدخلا في  
تقريب الامر على الباحث

### ذكر كلمات أبدلت فيها الهاء الرسمية جيمًا

البرنامَحُ الورقة الجامعة للحساب معرَّب بَرْنَامَه  
البَنْفَسَج م - وهو معرَّب بَنْفَسَه - تكلمت به العرب وورد في الشعر القديم  
السَّمَرَج استخراج المراج في ثلاث مرار - وهو معرَّب سه مره - وهو لفظ  
مركب من كلمتين احدهما فارسية وهي سه والاخرى عربية وهي مره وانما أبدلت هذه  
الهاء جيمًا لاجراء الفرس مثلها بحرى الهاء الرسمية عندهم

### ذكر كلمات أبدلت فيها الهاء الرسمية قافًا

الْبَرَوُ الحَمْلُ - وهو معرَّب بَرَه

الباذق بكسر الدال المعجمة وفتحها هو ما طبخ من عصير العنب أدنى طبخة  
فصار شديدًا - وهو معرَّب باذه بالدال المعجمة فليس فيه هنا غير تغيير واحد وهو  
ابدال الهاء قافًا واما قول كثير من الباحثين انه معرَّب باده بالدال المهملة فليس  
كما ينبغي لان المعرب انما عربها حين كان ينطق بها ذالا معجمة - ولو كانت ذالا  
مهملة لم يكن له داع لان يبدلها ذالا معجمة فانتبه لذلك ولما اشبهه مثل ساذه  
ونموذه لثلاث تسمي الظن بالمعربين وتظنّهم اختاروا الابدال في موضع لا داعي فيه  
الى ذلك -

الباشق كهاجر طائر - وهو معرَّب باشه - قال في المصباح بشق بشقا اذا أخذ -  
ومنه اشتقاق الباشق بفتح الشين - ويقال معرَّب - والجمع البواشق - وقياسه من  
قال لا يخرج شيء من المعربات عن الأوزان العربية جواز الكسر كما في انخاتم  
والدائق والطابع وما أشبه ذلك اذ يجري فيها الوجدان

البذرة الجامعة تقدم القافلة للحراسة قبل معربة وقيل مولدة - وبعضهم يقولها بالذال وبعضهم بالذال وبعضهم بهما جميعا قال ذلك في الصباح -

والظاهر انها معربة وان أصلها بذرّه - وأصل معناه في الفارسية الطريق الردي - فأبدلت فيه الهاء قافا بناء على انها من قبيل الهاء الرسمية مع انها في نفس الامر ليست كذلك - وذلك لان الطريق في الاصل انما هو راه بالالف فخذت منه تخفيفا كما تخذف من أمثله نحو شاه وماء وسياه فصاره بهاء ساكنة في الوصل والوقف والهاء الرسمية لا تكون كذلك - والبناء على التوهم من الامور المعتادة في أمور اللغة

اخترق كجفر حنبر حول أسوار المدن - وهو معرب كندّه بمعنى محفور الدّلق بفتحين دُوَيْيَّة كالستور - وهو معرب دَلّه الزئبق معروف - وهو معرب رَيوّه -

أبدلت فيه الزاي الفارسية زاياعرية والياء همزة والواو باء والهاء قافا - ومن عجب أمره لحوق الابدال فيه لكل حرف منه قال في الصباح الزئبق بكسر الزاي والباء وهمزة ساكنة ويجوز تخفيفها معروف - ودرهم مزابق بفتح الباء مطلى بالزئبق هـ

ويقال له الزوق والزواوق قل في القاموس الزُوق كسر الزئبق كالزواوق - ومنه التزويق للزين والتحسين لانه يجعل منه الذهب فيطلى به - فدخل في النار فيطير الزواوق ويبقى الذهب - ثم قيل لكل نقش ومزين مُزَوَّق السرق بفتحين شقق الحرير - الواحدة سَرَقَة - وفي حديث ابن عمر أن سائلا سأله عن سَرَق الحرير - فقال هلا قلت شقق الحرير - قال أبو عبيد هـ اشقق الا انها البيض منها خصة - وهي فارسية - أصلها سرّه وهو الجيد المُزَطَّق كجندب لباس شبيه بالهباء - وهو معرب كُرته

الكُرْبُق كجندب دكن البقال - وكذلك القرق والكربج - وهي معربة من كلبه

## فصل

ذهبت طائفة منهم الحريري الى ان المغرب لا بدء من الخاقه بأبنية كلام العرب -  
ولذلك قال في كتاب درة القوام في أوام الخواص : ويقولون للعبة الهندية الشطرنج  
بفتح الشين - وقياس كلام العرب ان تكسر لأن من مذهبهم انه اذا عرب الاسم  
الاعجمي أن يرده الى ما يستعمل من نظائره في لغتهم وزنا وصيغة - وليس في كلامهم  
فعل بفتح الفاء - وإنما المنقول عنهم في هذا الوزن فصل بكسر الفاء - فلهذا وجب  
كسر الشين من الشطرنج ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الابل .  
وقد تُعقِبَ كلامه هنا من وجهين - أحدهما أنه أنكر الفتح - مع كونه هو  
المعروف في كلام أئمة اللغة -

الثاني انه زعم ان المغرب لا بدء أن يرده الى نظائره من أوزان العربية مع ان  
النحاة قد قالوا بخلاف ذلك - وقد صرح سيبويه بأن المغرب ربما ألحقوه ببناء كلامهم  
وربما لم يلحقوه - وان مما ألحقوه بأبنيتهم درهم وبهرج ودينار ومما لم يلحقوه بها  
الآجر والغرند -

وقال الحريري في موضع آخر من الكتاب المذكور ويقولون دستور بفتح  
الدال - وقياس كلام العرب فيه أن يقال بضم الدال كما يقال بهلول وعُرُقوب  
وخرطوم وجمهور ونظائرها مما جاء على فُعلول اذ لم يجز في كلامهم فُعلول بفتح الفاء  
الاصغوق - وهو اسم قبيلة باليامة  
قال فيهم العجاج

من آل صَفوق وأتباع آخر

ويشاكل هذا الوم قبلهم أطروش بفتح الهزة - والصواب ضمها كما يقال  
اسكوب وأسلوب - على ان الطرش لم يسمع في كلام العرب العرباء - ولا تضمنته  
أشعار فحول الشعراء الادباء .

وتقيض هذه الاوهام قولهم لما يلقى لموق ولما يستف سفوف ولما يتص مصوص -  
فيضمون أوائل هذه الاءاء وهي مفتوحة في كلام العرب كما يقال برود وسعوط  
وغسول -

ومما يشاكل هذا قولهم تليذ وطنجير وبرطيل وجرجير بفتح أوائلها وهي على  
قياس كلام العرب بالكسر - اذ لم تنطق في هذا المثال الا بفعليل بكسر الفاء كما قالوا  
رسنديد وقطير وغطريف ومنديل -

وذكر ثعلب في بعض أماليه ان قول الكتاب لكيس الحساب تليسة بفتح  
التاء مما وهو فيه وان الصواب كسرها كما يقال سكينه وعريسه - وعلى مفاد هذه  
القضية يجب ان يقال في اسم المرأة بليس بكسر الباء كما قالوا في تعريب برجيس  
وهو اسم النجم المعروف بالمشتري برجيس بكسر الباء لأن كل ما يعرب يلحق  
بنظائره في أمثلة العرب ٥٠

هذا وقد بسط الكلام في المبحث الذي نحن بصدده العلامة ابن السيد البطليوسي  
في لاقتضاب في شرح أدب الكتاب لابن قتيبة - وهكذا ما ذكر فيه

باب ما يزداد فيه ويتقص فيه ويبدل بعض حروفه بغيره

قل في هذا الباب : هو السرحين بكسر السين والجيم قل الأصمعي هو فارسي  
ولا أدري كيف أقوله فأقول الروث - قال المفسر قد حكى أبو حنيفة في كتاب النبات  
انه يقال سرجين وسرقين بالجيم والفاء وفتح السين وكسرها - وسرجنت الارض  
وسرقنتها - وهي لفظة فارسية - ولذلك جاءت مخالفة لاوزان كلام العرب لانه ليس  
في كلام العرب فعليل ولا فعلين بفتح الفاء - وهذا كقولهم آجر وسيسنبروش هسفرم  
ومرزجوس ومرزنجوش ونحو ذلك من الالفاظ المعربة المخالفة لأمثلة الكلام العربي  
وهي كثيرة - وقد رأيت ابن جني قد قال في بعض كلامه : الوجه عندي ان يكسر  
السين من شطرنج ليكون على مثال جردكل - وهذا لا وجه له - اتماما كان يجب ما قبله

هنا لو كانت العرب تصرف كل ما تعربه من الألفاظ العجمية الى أمثلة كلامهم - واذ وجدنا فيما عرّبوه أشياء كثيرة مخالفة لأوزان كلامهم فلا وجه لهذا الذي ذكره

وقد ورد من ذلك ما لا أحصيه كثرة - ومنه قول الأعشى

لنا جُلُسانٌ عندها وبَنَفَسَجٍ      وسِيسَنَبَرٌ والمَرْجُوشُ مُنَمَّما  
وَأَسٌّ وخَيْرِيٌّ ومِرو وسُوسن      اذا كانَ هَنَزَمَنٌ ورحت مَخْشَمًا  
وشاهِسْفَرَمَ والباسمينَ ونرجِسُ      يصبَحنا في كل دَجْنٍ نَفِيما  
وسنَسِقُ سِيدِينِ وعودٌ ورَبَطٌ      يجابوه صَنِجٌ اذا ما تَرَمَّما

وقل لييد

فخمة ذفراء تُرْتَى بالمرأ      قُرْدُمانيا وتركا كالصل

## فصل

لما كان أكثر العربات مأخوذا من الفارسية رأينا أن نورد هنا فوائد تتعلق بها مما يكون له مدخل فيما نحن فيه

الفائدة الاولى - لا يتغير حال آخر الكلمة في حين التركيب الا في ثلاثة أحوال - أحدها حل الاضافة - ثانيها حال الوصف - ثالثها حل المطف - وفيه سوى ذلك يبقى آخر الكلمة على ما كان عليه من سكون أو فتح -

وقد جاء في الفارسية كلمتان بنيتين على الكسر الا انها على حرف واحد - وهما كه وجه

اما كه فتأتى بمجرد ربطه، بعدها بما قبلها - وتأتى بمعنى من الاستفهامية نحو كه آد أي من جاء وجه تأتى بمعنى شيء

وتأتى بمعنى ما الاستفهامية نحو جاء آد أي ما جاء أي شيء جاء -  
الثالثة الثانية - يقدم المضاف على المضاف اليه في الفارسية كما يقدم عليه في العربية -

ويحرك آخره بالكسر - وذلك نحو شاه جهان أي سلطان الدنيا وتام من أي أصمى

فان كان في آخره ما يمنع ظهوره زيدت فيه ياء وحركت بالكسر نحو دعواي زيد أي دعوى زيد وبندة شاه أي عبد الملك

ويستثنى من ذلك ما أضيف الى الضمير المتصل فانه يفتح آخره نحو تائم أي أصمى وتامش أي اسمه وتامت أي اسمك

الفائدة الثالثة - يجرى في الموصوف والصفة ما يجرى في المضاف والمضاف اليه - فيقدم الموصوف على الصفة كما يقدم عليها في العربية ويحرك آخره بالكسر - نحو مَرَدٍ عاقل أي الرجل العاقل ووزيرٍ بُزْرَكٍ أي الوزير الكبير - فان كان في آخره ما يمنع ظهور الكسر زيدت فيه ياء وحركت بالكسر نحو دعواي باطلة أي الدعوى الباطلة -

وقد علم بما ذكر أن الكلمة الفارسية ان حرك آخرها بالكسر تكون اتماما من قبيل الموصوف ان كان ما بعدها يصلح لأن يكون صفة نحو شاه عادل أي الملك العادل واما من قبيل المضاف ان لم يكن كذلك نحو شاه جهان أي ملك الدنيا -

الفائدة الرابعة - يحرك آخر المعطوف عليه بالضم وبوضع يده واو لا يلفظ بها وانما تكتب لمجرد الدلالة على الضمة وذلك نحو يَدْرُو مَدْر - أي الأب والأم - وأَمَدٌ وَرَقَتْ - أي جاء وذهب -

فان كان في آخره ما يمنع ظهور الحركة نطق بالواو وحركت بالضم للدلالة على المعطوف نحو دُنْيَا وَدِينِ أي الدنيا والدين

الفائدة الخامسة - كل ياء وقعت في آخر الكلمة وكان ما قبلها الفا أو واوا فانه يجوز حذفها نحو : في ياي بمعنى الرجل وجا في جاي بمعنى الموضع وبو في بوي بمعنى الرائحة وسو في سوي بمعنى الجملة

الفائدة السادسة - كل هاء وقعت في آخر الكلمة وكان قبلها الف فانه يجوز حذف ذلك الألف نحو : في ماه بمعنى اتمركه في كاه - وهو بالكاف الفارسية بمعنى الوقت وبالكاف العربية بمعنى التبن -



وكاه بالمعنى المذكور أحد جزئي لفظ الكهر با في الأصل والجزء الآخر رُبَاى ومعناه جاذب أى جاذب التبن - وقد عربّه من عربّه من المتأخرين بدون تغيير يذكر لأن حذف الألف والياء منه يمكن أن يجعل من الأصل بناء على ما ذكر فلم يبق فيه غير ابدال ضمة الزاء فتحة وقد شاع استعماله بالمدّ -

الفائدة السابعة - المصدر اسم يكون في آخره نون ساكنة وقبلها دال مفتوحة أو تاء مفتوحة -

فهو على قسمين دالّى نحو كَرَدَن بمعنى الفعل وآمَدَن بمعنى المجيء وتأتّى نحو بَسْتَن بمعنى الربط ورَقَتَن بمعنى الذهاب وقد يدخل على المصدر باء لا تفيد إلاّ تحسين اللفظ نحو بِكَرَدَن فإن كان في أوله همزة قلبت لأجلها ياء - نحو ياءمَدَن وهذه الباء مكسورة إلاّ إذا كان أول المصدر مضموماً أو باء أو ميماً نحو بُخوردن بمعنى الأكل ويُبَيِّنَدَن بمعنى لربط ويُتَمَكِّدَن بمعنى المصّ -

ويقال لهذه الباء الزائدة وإنما حركت بما ذكر للتمييز بينها وبين الباء غير الزائدة فإنها في الفارسية مفتوحة دائماً نحو بَنَام خدائي أي بسم الله - وهي تَجِيء لكثير من المعاني التي تَجِيء لها الباء في العربية كالقسم والاستعانة والأصاق والظرفية وقد يحصل المعنى المصدرى بالياء - وذلك في مثل بد فانه بمعنى الردى - فاذا زيد في آخره ياء صار بدى بمعنى الرداة وفي مثل سرد بمعنى البارد فاذا زيد في آخره ياء صار سردى بمعنى البرودة -

وقد يحصل المعنى المصدرى بالشين وذلك في أمر الحاضر فانه اذا زيد في آخره شين ساكنة وكسر ما قبلها أفاد معنى المصدر - وذلك مثل دَانُ فانه أمر حاضر بمعنى اعلم فاذا قبل دَانِش صار بمعنى العلم

ومثله روفانه أمر حاضر بمعنى اذهب فاذا قبل رَوْش صار بمعنى الذهاب ويقال لهذا النوع اسم المصدر ، والمصدر هو الأصل في الاشتقاق الفائدة الثامنة - يشتق الماضي من المصدر بحذف نونه واسكان ما قبلها - وذلك

مثل **پَرَوَرْدَ** بمعنى ربي فان أصله **پَرَوَرْدَنَ** بمعنى التعرية فحذفت منه النون وأسكن ما قبلها وهو الدال فصار **پَرَوَرْدَ**

ومثل **دَاشتَ** بمعنى أمسك فان أصله **دَاشْتَنَ** بمعنى الأساك فحذفت منه النون وأسكن ما قبلها وهو التاء فصار **دَاشتَ** -

وهذه الصيغة تصلح للمذكر والمؤنث لأن الفارسية لا فرق فيها بين المذكر والمؤنث ولا بين التثنية والجمع -

وقد تدخل على الماضي الباء الزائدة كما تدخل على المصدر مثل **يَکَرْدَ** و **يَا** مد الفائدة التاسعة - يشتق المضارع من المصدر بأن تحذف نونه ويسكن ما قبلها غير أنه ان كان تاء يقلب دالا ثم يجعل ما قبل الدال مفتوحا سواء كانت تلك الدال أصلية أو مقبوبة من التاء

وذلك مثل **رَوَرْدَ** بمعنى يُرَبِّي فان أصله **پرورَدَنَ** حذفت منه النون وسكن ما قبلها وهو الدال وجعل ما قبله مفتوحا فصار **پَرَوَرْدَ** -

ومثل **دَارَدَ** بمعنى يمسك فان أصله **دَاشْتَنَ** - حذفت منه النون وقلبت فيه التاء دالا وفتح ما قبلها فصار **دَاشَدَ** غير ان الشين في مثل هذا الموضع تقلب عندهم راء فلما قلبت راء صار **دَارَدَ**

والمضارع يحتمل الحال والاستقبال تقول **رَوَدَ** أي يذهب - فان دخلت عليه مي اختص بزمان الحال نحو مي **رَوَدَ** أي يذهب الآن

وان دخلت عليه الباء اختص بزمان الاستقبال نحو **پَرَوَدَ** أي سيذهب - وهذه الباء وان كانت في الصورة كالباء الزائدة إلا أنها ليست بزائدة هنا

الفائدة العاشرة - يشتق أمر الحاضر من المضارع بحذف آخره واسكان ما قبله - نحو **رَوَ** أي اذهب - وأصله **رَوَدَ** - ودار أي أمسك وأصله **دارَدَ**

واذا زيد في أوله ميم مفتوحة صار **نَها** نحو **مَرَوَ** أي لا تذهب -

الفائدة الحادية عشرة - يشتق اسم الفاعل من المضارع بفتح آخره وهو الدال وزيادة نون ساكنة قبله نحو **رَوَنَدَه** أي ذاهب - وأصله **رَوَدَ** - ونحو **دَارَنَدَه** أي بمسك - وأصله **دَارَدَ**

الفائدة الثانية عشرة - يشتق اسم المفعول من الماضي بفتح آخره وهو الدال أو التاء نحو كَرَدَهُ أي مفعول - وأصله كَرَدَ أي فعل - ونحو دَاشَتَهُ أي مُمْتَلِكٌ - وأصله دَاشَتٌ - أي أَمْسَكَ

الفائدة الثالثة عشرة - إذا أردت أن تجمع اسمها من الأسماء فإن كان من أسماء ذوي الأرواح زدت في آخره الفا ونونا - فنقول في مَرَدٍ بمعنى رجل مَرْدَانٍ بمعنى رجال - وفي شاهٍ بمعنى ملك شاهانٍ بمعنى ملوك فإن كان في آخره هاء رسمية زدت قبل الألف والنون كافا فارسية فنقول في بِنْدَةٍ بمعنى عبد بَنْدُكَانٍ بمعنى عبيد

وان كان من أسماء غير ذوي الأرواح زدت في آخره ها - فنقول في دَسْتٍ بمعنى اليد دَسْتها بمعنى الأيدي - وفي كارٍ بمعنى العمل كارها بمعنى الأعمال - وفي خانهٍ بمعنى الدار خانهها بمعنى الدور -

وقد جمع مثل دِرَخْتٍ بمعنى الشجر تارة بها قليل فيه دِرَخْتُها بمعنى الأشجار وتارة بالألف والنون قليل فيه دِرَخْتَان .

الفائدة الرابعة عشرة - تشتق الصفة المشبهة من أمر الحاضر بزيادة الف في آخره أو الف ونون -

وذلك نحو دانا بمعنى عليم وينا بمعنى بصير وخندان بمعنى ضاحك وهذا في

المشتق - وإما في غير المشتق فتكون بزيادة كُر أو بان على الاسم - وذلك نحو كَانَكُرٍ بمعنى القوأس - وياغبانٍ بمعنى حارس البستان

الفائدة الخامسة عشرة - للوصف التركيبي شأن كبير في اللغة الفارسية

فنه صيغة أمر الحاضر المركب مع المفعول المقدم - وذلك مثل دُورِ بَيْنٍ بمعنى

الناظر إلى بعيد - وهو في الأصل بمعنى انظر إلى بعيد - ثم جعل اسما بالمعنى المذكور

وقال بعضهم ان دور بين كان في الأصل مركبا من اسم الفاعل المضاف إلى مفعوله -

وأصله على ذلك يبتدئ دور أي ناظر البعيد غير أنه تصرف فيه قدم المضاف إليه

وهو دور على المضاف وهو يبتدئ ثم حذف من يبتدئ دلالة اسم الفاعل وهي النون

والدال فصار دور بين بالمعنى المذكور - وهذا أوفق معنى من الأول والأول أفسر

من جهة الضبط وقس عليه رهبر بمعنى الدليل في الطريق وغير ذلك مما يشاكله  
ومن ذلك المعطوف عليه والمعطوف مثل خوزاب - وأصله خوين وآب فحذفت  
منه واو العطف وجعل اسما واحدا

ومن ذلك المضاف اليه المقدم على المضاف وذلك مثل شاهان شاه - وأصله  
شاه شاهان أي ملك الملوك فقدم المضاف اليه وهو شاهان على لمضاف وهو شاه  
وجعل اسما واحدا

فان قيل فهل بينه وبين أصله فرق في المعنى - قيل نعم - فانه اذا قيل شاه شاهان  
بتقديم المضاف على المضاف اليه على ما هو الاصل في اللغة الفارسية يكون معناه ملك  
الملوك ويكون اطلاقه على من أطلق عليه من قبيل الوصف بما يفهم منه

واذا قيل شاهان شاه بتقديم المضاف اليه على المضاف على خلاف ما يقتضيه  
الاصلي في اللغة الفارسية يكون من قبيل التنبؤ ويكون معنى ملك الملوك ملحوظا فيه بالعرض  
وقد ظن بعض الناظرين هنا ان الفرس يقدمون المضاف اليه على المضاف مطلقا  
وليس الامر كذلك بل هم كالعرب يقدمون المضاف على المضاف اليه وانما أخروه في  
هذا الموضع للايماء الى انه قد قطع النظر فيه عن الاضافة وصار مع الجزء الآخر اسما  
واحدا يدل على أمر له ملازمة للأصل -

الفائدة السادسة عشرة - ليس لاسم الآلة عند الفرس صيغة - فاذا أرادوا أن  
يأتوا بما يفيد معنى مقطوع في العربية أتوا باللفظ آلة وهي عربية وأضافوها الى ما يفيد  
معنى القطع فقالوا آلت بریدن - الآ أن يكون مثل ميزان فن له عندهم اسما خاصا وهو  
ترازو - فحسبوا به عن ذلك

الفائدة السابعة عشرة - ليس لاسم الزمان والمكان عند الفرس صيغة - فذا  
أرادوا ان يأتوا بما يفيد معنى مقعد في العربية فن آريد به الزمان أتوا بما يفيد معنى  
ازمن وأضفوه الى القعود فقالوا هُنْكَه نَشْتَنَ أي زنه ان القعود - وان آريد به  
المكان أتوا بما يفيد معنى المكان وأضفوه الى القعود فقالوا جي نَشْتَنَ أي  
مكان القعود -

ومما يدل على المكان رستان نحو بوستان أي مكان الرائحة والمراد بها الرائحة الطيبة وقد عرب به العرب بجذف الواو منه فقالوا فيه رُستان وأطلقوه على كل مكان يكون فيه شجر وان لم يكن فيه زهر

وقد جاء للزمان في نحو قولهم تايستان أي زمان الحر يريدون به الصيف ونحو زمستان أي زمان البرد يريدون به الشتاء

ومن ذلك كناه بالكاف الفارسية نحو خورَدَن كناه أي مكان الأكل — واخْوَرنَق معرب منه — قال في القاموس الخورنق كَفَدَوْ كَسَ قَصْرُ للنجان الاكبر معرب خورنكاه أي موضع الاكل —

وقد ادعى بعضهم انه معرب من خورنه بخاء مفتوحة وواو رمية وراء ساكنة وهو أقرب من جهة اللفظ الا انه لم يأت على ذلك بشاهد —

وقد جاء كاه للزمان في نحو قولهم سَحَرَ كاه أي وقت السحر

الفائدة الثامنة عشرة — قد استعمل الفرس الباء للنسبة وذلك في نحو شيرازي ومن أدوات النسبة عندهم مَنَدَ ووزَ وبَان نحو دَايشَمَنَدَ أي صاحب العلم وهُوَرَوَر أي صاحب المعرفة وشُزُوبَان أي صاحب الجمال اي الجمال ودرَبَان أي صاحب الباب أي البواب وقد عرب بدون تغيير

الفائدة التاسعة عشرة — است بسكون السين والتاء علامة للخبر في الفارسية نحو زيد كاتبست أي زيد كاتب ونحو قول بعضهم آثارم أَرَا فِت ب مشهور ترست أي آثارى أنتهر من الشمس

الفائدة العاشرة للعشرين — قد ادعى بعضهم انه قد وقع في كلام الفرس الابتداء بالساكن — وذلك نحو قولهم شَتَا بمعنى المعجلة وهو لغة في شتاب — وزاد بعضهم على ذلك فقال انه يكثر فيها ذلك غير أنه مثل بلفظ شير وهو بمعنى الاسد — مع انه لا يمكن فيه اسكان السين لوجود حرف المد بعده — ومن نظر في كتب اللغة المشهورة اوتاب في ذلك —

ولقاتل ان يقول ان كثيرا من الكلمات الفارسية. قد جاء في بعض لغاتها زيادة الهزمة في الأول مع اسكان ما بعدها وذلك نحو سفيد بمعنى الابيض فانه يقال في لغة أخرى اسفيد بالهزمة مع اسكان السين - فالظاهر ان من يقولون سفيد كانوا يسكنون السين ثم هجروا ذلك بعد حين تخلصا من كد النفس - واكتفوا بتحريكه وأما أرباب اللغة الاخرى فأروا زيادة الهزمة توصلا الى النطق بالساكن تنبيه - اذا وقع في الكلمة الاعجمية الابتداء ساكن وجب على المعرب ازالة ذلك أما بتحريك ذلك الساكن أو بزيادة هزمة قبله - ولا يجوز ابقاؤه على حاله لان اللغة العربية لا تحتل ذلك -

ولا يستبعد أن يقال ان الاقليد وهو المفتوح معرب من كليلد بسكون الكف - زيدت فيه الهزمة لازالة الابتداء بالساكن وقلبت الكف قفا فصار اقليدا الفائدة الحادية والعشرون - يكثر في الفارسية اجتماع ساكنين بل كثيرا ما يجتمع فيها ثلاث سواكن - وذلك في نحو راست بمعنى صحيح ودوست بمعنى صديق - ويست بمعنى عشرين

وأما العربية فقد يجتمع فيها ساكنان وذلك في نحو دابة ودويبة والجآن والضالين والمتقدمون من المعربين قد التزموا ازالة ذلك - ومن ثم قلوا أبزَن في تعريب آب زَن والمتأخرون منهم لم يلتزموا ذلك - ومن ثم قلوا رَاهَنَسَج في تعريب راه زاهم والراهناسج كتاب الطريق - وهو الكتاب الذي يسلك به الربانة البحر ويهتدون به في معرفة المرامي وغيرها -

وقلوا نَشَاسَتَج في تعريب نَشَاسَتَه وهو ما يعمل من الخنطة - وكثيرا ما يقال فيه نَشَا قال في الصحاح النَشَا هو النَشَاسَتَج - فارسي معرب حذف شطره تخفيفا كما قلوا للنازل منا وكأنهم لم يستنكروا ذلك لانهم رأوا ان مثل حم عسق قد اجتمع فيها ساكنان فأربع مواضع مع انها بمنزلة كلمة واحدة - وذلك عند من جعلها اعمما للسورة ألا انه يمكن ان يقال ان لحروف المعجم شتا غير شتا غيرها من الاء -

ولا ريب في ان التخلص من الساكنين اذا تيسر فهو أولى وأبقى بالسان العرب -

قال الفارابي في ديوان الادب :

هذا اللسان كلام أهل الجنة - وهو المنزه من بين الالسة من كل قبيصة -  
والمعني من كل خسيصة - والمهذب مما يستهجن أو يستشنع - فبني مباني بآين بها  
جميع اللغات من اعراب أوجده الله له - وتأليف بين حركة وسكون حلاه به - فلم  
يجمع بين ساكنين أو متحركين متضادين - ولم يلاق بين حرفين لا يأتلفان ولا  
يعذب النطق بهما أو يشنع ذلك منها في جرس النغمة وحسن السمع كالغين مع الخاء  
والقاف مع الكاف - والحرف المطبق في غير المطبق - مثل تاء الاقترال مع الصاد  
والضاد مع اخواتهما - والواو الساكنة مع الكسرة قبلها والياء الساكنة مع الضمة  
قبلها في خلال كثيرة من هذا الشكل لا تحصى -

وقال في موضع آخر : العرب تميل عن الذي يلزم كلامها الجفاء الى ما يلين حواشيه  
ويرقها - وقد نزه الله لسانها عما يجفبه - فلم يجعل في مباني كلامها جبا تجاورها  
قاف متقدمة ولا متأخرة أو يجاهها في كلمة صاد أو كاف إلا ما كان أعجميا أعرب -  
وذلك لجسأة هذا اللفظ ومباينته ما أسس الله عليه كلام العرب من الرونق  
والعذوبة - وهذا علة أبواب الأدغام وادخال بعض الحروف في بعض - . وكذلك  
الأمثلة والموازين اختير منها ما فيه طيب اللفظ - وأهمل منها ما يجفو اللسان عن  
النطق به ألا مكرها كلحرف الذي يتدأ به لا يكون إلا متحركا والشئ الذي توالى  
فيه أربع حركات أو نحو ذلك يسكن بعضها - . هـ

### فصل

قد عرب المحدثون كثيرا من الكلمات الأعجمية لداع دعاهم الى ذلك وقد  
جروا على المنهج الذي جرى عليه . من قبلهم فأبقوا القليل منها على حاله وغيروا معظمها - .  
وما غيروه منها منه ما أحقوه بأبنية كلام العرب - ووه ما لم يلحقوه بها -

وانما لم يلتزموا إلحاقها بأبنية كلام العرب لأنهم رأوا ان ذلك لا يتأتى في كثير من المواضع إلا بعد تغيير كثير في الكلمة حتى انها ربما صارت في بعضها غير مشبهة لأصلها - والاصل عدم التغيير - وانما وقع التغيير فيما وقع فيه لداع قوي -

وأبنية كلام العرب كثيرة - قال أبو القاسم علي بن جعفر السمدي اللغوي المعروف بابن القطاع في كتاب الأبنية : قد صنف العلماء في أبنية الأسماء والأفعال واكثروا منها - وما منهم من استوعبها - . وأول من ذكرها سيويوه في كتابه - فأورد للأسماء ثلاثمائة مثال وثمانية أمثلة وعنده انه أتى بها - . وكذلك أبو بكر ابن السراج ذكر منها ما ذكره سيويوه - وزاد عليه اثنين وعشرين مثالا - وزاد أبو عمرو الجرمي أمثلة يسيرة وزاد ابن خالويه أمثلة يسيرة - وما منهم إلا من ترك أضعاف الذي ذكر - . والذي انتهى اليه وسعنا وبلغ جهدنا بعد البحث والاجتهاد وجمع ما تفرق في تأليف الأئمة الف مثال ومائتا مثال ومئنة أمثلة . هـ

ثم ان الأبنية تختلف أحوالها - فمنها ما تكثر أمثله حتى يصير بحال يسر معها الحصر ومنها ما يكون دون ذلك -

ومنها ما تقل أمثله حتى يصير بحال يسهل معها الحصر حتى ان بعضها ربما لم يكن له إلا مثال واحد -

وقد عني ابن خالويه في كتاب ليس ببيان كثير من ذلك - وهو كتاب في ثلاث مجلدات ضخمة موضوعه ليس في اللغة كذا إلا كذا

وقد تمعّب بعض العلماء مواضع منه في مجلد - ويقع لصاحب القاموس في بعض تصانيفه ان يقول عند ذكر فائدة : وهذا يدخل في باب ليس - وقد ذكر في المزهر كثيرا من ذلك - وقد رأيت ان نورد منه هنا نبذة وهي هذه - قل سيويوه ليس في الأسماء ولا الصفات فُعل - ولا تكون هذه البنية إلا للفعل - قال ابن قتيبة في أدب الكاتب قال لي أبو حاتم السجستاني سمعت الاخفش يقول قد جاء على فُعل حرف واحد وهو الدثّل - وهي دويبة صغيرة تشبه ابن عرس - وبها سميت قبيلة أبي الاسود الدؤلي -



وقال سيبويه لا نعلم فعلا جاء صفة الآ في حرف من المتل يوصف به الجمع وذلك قولهم قوم عدى - ولم يكتر على عدى واحد ولكنه بمنزلة السفر والزك - قال ابن قتيبة وقال غيره قد جاء مكانا سوى قال المرزوقي في شرح الفصيح وزادوا عليه دين قيم ولم زيم أي متفرق - وما يروى أي كثير

وقال سيبويه ليس في الكلام يفعل - فأما قولهم يسروع فانهم ضموا الياء لضممة الراء كما قالوا الأسود بن يعفر فضموا الياء لضممة الفاء

وقال سيبويه لا نعلم في الكلام فعلا لا المضاعف نحو الجر جار والدهاء

والصلصال والحقاق - وهو ضرب من البر - وقال ابن قتيبة قال فرأى ليس في الكلام فعلا يفتح الفاء من غير ذوات التضعيف الآ حرف واحد يقال ناقة بها خزعال أي ظلم - وأما ذوات التضعيف فالقلقال والززال وما أشبه ذلك - وهو بالفتح اسم - فإذا كسره فهو مصدر -

وقال سيبويه فعلا بالكسر من غير المضاعف كثير نحو حلاق وقنطار وشمال والصفة سرداح وهلباج - وفي الصحاح ليس في الكلام فعلا غير خزعال وقهقار الآ من المضاعف -

لم يجيء على فعلاء الآ كيمياء - وهو معرب - وسيمياء وهي مثل السيام - وجرياء وهي اريح الشمال قاله ابن دريد - وزاد غيره قرحياء الأرض المساء - وزاد الأندلسي في المتصور والمدود الكبيراء

قال ابن درستويه في شرح الفصيح كل اسم على قول فهو مفتوح الأول الآ الشبرج والقُدوس والذُرُوج فان الضم فيها أكثر وقد تفتح - ولم يجيء عن العرب الضم في شيء من كلامهم غير هذه الثلاثة خاصة - وسائر نظائرها مفتوح وقال القلي لم يأت على فعول الآ حرف واحد - عدول - قرية بالبحرين

### فصل

الأصل في الكلمات العربية ان تكون عربية الأصل - فلا ينبغي أن يحكم

على كلمة بكونها معربة حتى يقوم على ذلك دليل — وهذا المبحث من أغراض المباحث وأوعرها مسلكا — فينبغي لمن لم يستعد له أن يعتمد على أقوال العلماء الاعلام الذين عتوا بذلك ممن لا يجازف في كلامه كالأزهري صاحب التهذيب والجوهري صاحب الصحاح

وهنا أمور ينبغي الوقوف عليها

الأمر الأول من الكلمات المعربة ما لا يظهر أثر التعريب عليه حتى ان بعضها قد يخفى أمره على من لا يظن انه يخفى عليه

قال في معجم البلدان قرأت في كتاب النوادر الممتعة لأبي الفتح ابن جني أخبرنا أبو صالح السليل بن أحمد عن أبي عبد الله محمد بن العباس اليزيدي قال قال الأصمعي سألت الخليل بن أحمد عن الخورنق — فقال ينبغي أن يكون مشتقا من الخورنق الصغير من الأرناب — قال الأصمعي ولم يصنع شيئا — انه هو من الخورنقاء بضم الخاء وسكون الواو وفتح الراء وسكون النون والقاف يعني موضع الأكل والشرب بالفارسية — فعربته العرب فقالت الخورنق — ردت الى وزن السفرجل —

قال ابن جني ولم يؤت الخليل من قبل الصنعة لانه أجاب على ان الخورنق كلمة عربية — ولو كان عربيا لوجب أن تكون الواو فيه زائدة كما ذكر — لأن الواو لا تنهي أصلا في ذوات الخمسة على هذا الحد فخرى مجرى الواو في ذلك — وانما أتى من قبل السماع — ولو تحقق ما تحققه الأصمعي لما صرف الكلمة — أتى وسيبويه إحدى حسناته . هـ

والخورنق موضع بالكوفة — ذكرته العرب في أشعارها — وضربت به الامثال في أخبارها —

قال في الصحاح : الخورنق اسم قصر بالعراق — فارسي معرب — بناء النعمان الأكبر الذي يقال له الأعور — وهو الذي لبس المسوح وساح في الأرض — قال عدي بن زيد يذكره

وتبين ربّ الخورنق إذائد عرف يوما وللهدى تفكير  
سرّه ماله وكثرة مايم لك والبحر معرضا والسدير  
فارموى قلبه فقال وما غب طة حيّ الى المات يصير هـ

وقيل هو معرب من خورن كاه بمعنى موضع الأكل وهو بقاء مضمومة بضمة  
مشوبة بالفتحة والواو بعده رمية ولا خلاف في ان كاه بالكاف الفارسية ورأى  
بعضهم ان الأصل فيه خورنه بقاء مفتوحة يلها واو رمية قلبت فيه الهاء الرمية  
قافا وزيدت فيه سد انهاء واو مفتوحة وهو أقرب مما ذكره غيره غير أن في ثبوت  
هذا الأصل على هذا الوجه نظرا

وقال في القاموس: والخورنق كندوكسي قصر للثمان الأعبر معرب  
خورنكاه أي موضع الأكل - ونهر بالكوفة ود بالمغرب وة يلبخ هـ

الأمر الثاني من المعربات ما كثر تصرف العرب فيه ومنها ما قل تصرفهم  
فيه - وقد ظن بعضهم ان ما كثر تصرفهم فيه لا يكون الآحريّ الأصل فقال في  
مادة أشب: الأشائب هم أخلط الناس - وكذلك الاشابات - قل النابغة  
وتقت له بالنصر اذ قيل قد غزت قبائل من حسن غير أشائب  
وقال

بما جمعت من حُسن وكعب أشابات يخالون العبادا

وقيل انه فارسيّ الأصل - والذي يذاب على الظن انه عربيّ كثره تصرفهم في  
هذه الكلمة - قالوا للجراحة من الذس أشابة وأشابات وأشائب في الجمع - وتأشب  
القوم وانتشبا اذا اختلطوا - وجاء فلان فيمن تأشب اليه أي انضم اليه وأشبّت  
النيضة اذا التفت - وشجر أشيب أي ملتف - وعدد أشب أي مختلط - هـ وقد  
أشارسيديويه في كتابه الى أن أصل هذه الكلمة آشوب وهو في الفارسية بمعنى التخليط -  
وقد جاء بمعنى الأشابة الأباشة والهباشة والحباشة وبمعنى الأشابات الأوشاب

والأوباش - ولا يخفى أن هذه الكلم قد نشأ بعضها من بعض بطريق القلب أو الأبدال والأصل فيها الأشابة المأخوذة من أصل فارسي

ومما يقرب من الأشب في كثرة التصرف فيه مع كونه معربا لفظ لجام قال بعض العلماء بعد أن ذكر وجه التصرف فيه - وتكاد هذه الكلمة أعني لجاما لتمكنها في الاستعمال وتصرفها فيه تنمضي بأنها عريية لا معربة ولا منقولة لولا ما قضا به من أنها معربة من لكأ - .

الامر الثالث - من المعربات ما وقع في تعريبه أغراب الآ أن مجرد الأغراب فيه لا يوجب الشك في كونه معربا - ومن ذلك الرصاص قال ابن درُستويه في شرح الفصيح : الرصاص اسم أعجمي معرب - واسمه بالعربية الصرغان - وبالعجمية أرزرز - فأبدلت الصاد من الزاي والألف من الراء الثانية - وحذفت الهزة من أوله وفتحت الراء من أوله فصارع على وزن فعال . هـ

ومن ذلك التاريخ - وقد وقع الاضطراب في أصله كثيرا وقد رأينا أن نذكر أولا ما ظهر لنا فيه ثم تتبعه بما قبل في ذلك فتقول التاريخ مصدر أرخ يؤرخ وهو مأخوذ من الأرخ - والأرخ مأخوذ من ماروخ وهو مأخوذ من لفظ فارسي وهو ماه روز - ومعنى ماه الشهر ومعنى روز اليوم - فحذفت من ماه روز الألف وأبدلت فيه الهاء هزة والزاي خاء فصارع ماروخ

ثم أخذ من لفظ ماروخ الفارسية الأصل لفظ الأرخ - ومن لفظ الأرخ أخذ أرخ ويؤرخ وتاريخ الى غير ذلك -

وقد تبين بما ذكر أنه لم يقع هنا تعريب على الوجه المعتاد في التعريب ولذلك اشتدت فيه الأشكال

وأما قلب الزاي خاء فليس فيه ما ينكر فإن بينهما نوعا من التقارب

وأما الفرس فقد جرت عادتهم أن يقلبوا الخاء زايًا إذا وقعت في المضارع وما يشق منه ومن ثم قالوا في مضارع ريجتن معنى الصب ريزد بمعنى يصب الى غير ذلك - وقال في الصحاح التاريخ تعرب بلف الوقت - والتاريخ مثله - . أرخت الكتاب

يوم كذا وورخته بمعنى - والأراخ بقر الوحش - الواحدة أرخ . ه  
وقال في المجمل الأراخ بقر الوحش - وتاريخ الكتاب كلمة معربة معروفة . ه  
وقال في المصباح أرخت الكتاب بالثقل في الأشهر - والتخفيف لغة حكاهما  
ابن القطّاع إذا جعلت له تاريخاً - وهو معرب - وقيل عربي - وهو بيان انتهاء  
وقته - ويقال ورخت على البدل - والتورخ قليل الاستعمال  
وقال بعضهم تاريخ - قيل هو عربي من الأرخ بهتج الهمة وكسرهما -  
وهو ولد البقرة الوحشية كأنه شيء حدث كما يحدث الولد - وقيل الأرخ الوقت  
والتاريخ التوقيت - يقال ورخت وأرخت - واستملوه في وجوه التصاريح - وقيل  
هو معرب ماه روز - وقد وقع تعريبه ووضعه في عهد عمر - ذكره في نهاية الإدراك  
وهو تعريب غريب - .

وقال بعضهم ان لفظ التاريخ معرب مأخوذ من ماه روز والاصل فيه ان عمر  
استشار ملك الاهواز في أمر التاريخ وكان قد أسلم على يده فقال له ان للمعجم حساباً  
يسمونه ماه روز - يسندونه الى من غلب من الأكاسرة فعرّبوا لفظ ماه روز بمؤرخ  
وجعلوا مصدره التاريخ وصرفوه - وقد كان الناس على عهد النبي صلى الله عليه وسلم  
يؤرخون بسنة المتقدم وبأول شهر منها وهو ربيع الأول على الأصح -

ومن ذلك لفظ قفشليل وهو بمعنى المفرقة - فان بعضهم ذهب الى أن أصله  
كيجلاز فيكون في تعريبه على هذا الوجه غرابة -

وقال في القاموس القفشليل المفرقة - معرب كغفجه ليز - وهذا هو الظاهر -  
وقد مثل به سبويه صفة - ولم يفسره أحد على ذلك - قال اليراقبي يطلب فاني  
لا أعرفه -

وكف بالكاف العربية بمعنى الرغبة ويقال لها أيضاً كپ بالباء الفارسية - وليز  
بمعنى خالط والجيم الفارسية المتصلة بكف هي أداة تصغير ويقال لهذه الآلة عندهم  
كفكير أيضاً ومنها آخذة الرغبة وذلك لان هذه الآلة تصلح لخلط . في القدر  
بعضه ببعض وتصلح لاخذ الرغبة منها والقائما خارجا وتصلح لغرف ما طبخ من

القدر وكما تصلح لذلك تصلح لأن تكون من قبيل الاعماء فتفسر في العربية بالمعرفة ونحوها وتصلح لأن تكون من قبيل الصفات تفسر في العربية بالغارفة ونحوها -

وقد لاحظ سيديويه أصلها الفارسي وهو مما يرجح تفسيرها بما يفيد كونها صفة فقال انها صفة - هذا ما ظهر لي ذكرته اتاماً للبحث -

ومما يناسب ما نحن فيه ما ذكره في مبادي اللغة حيث قال غلت القدر تغلى غليانا - وفارت تغور فوراً وفوراناً - وطفحت اذا ارتفعت مرقها غليا - وجاشت سال ما فيها - والطفاحة غثاؤها أول ما تغلى - وقد أدمتها اذا سكنتها بالماء أو حركتها بالمعرفة - والمغرفة والمقدحة واحد - تقول غرفت له من القدر غرفة وقدحت له قدحة - فأما الغرفة والمقدحة فما تحمل المغرفة من المرق

### فصل

الباحثون في علم اللغة فريقان - فريق لا يرى لمعرفة العرب فائدة مهمة - وهؤلاء هم الذين يرون أن مجرد ضبط الكلمات مع معرفة معناها كاف في المقصود - وما زاد على ذلك فلا حاجة اليه - ومن هؤلاء من يرتاب في تعريب كثير من المعربات ويرى أن جل القائلين بذلك ممن يكثر الرجم بالغيب ويغلب عليهم أمر التحليل

وفريق يرى أن لمعرفة العرب فائدة مهمة - لأن له مدخلا عظيما في باب الاشتقاق الكبير والاكبر - وهؤلاء هم الذين يثبتون ذلك ويجعلونه من أهم مباحث علم سر اللغة - وقد بحث هؤلاء في المعربات وأصلها واللغة التي ننتمي اليه وأبانوا أمر التغيير الذي وقع فيها اجمالا اذ لا يتيسر غير ذلك إلا أن الباحث قد يتبين له عند التطفل في البحث سر ذلك في بعض الكلمات - وذلك مثل مقابلد - فإن مفردة أقيد - وهو معرب كليد بمعنى المفتاح في الفارسية فان لقائل أن يقول أبدلت الهمزة فيه بما

في حال الجمع رعاية لاسم الآلة في العربية فإنه يأتي فيها بالميم قول في اسم الآلة من فتح مفتاح وفي جمعه مفتاح — فان قيل فهلا قيل في المفرد مقلاد قيل ان ذلك يعده عن الأصل ويجعله كأنه عربي من أصله — وذكر بعضهم ان مقلد لفة في أقليل وقال في القاموس الأقليد برة الناقة والمفتاح كالمقلاد والمقلد

وأما قول بعضهم ان الأقليد لفة بمانية فلا ينافي ما ذكر لاحتمال ان يكون قريها وقع من بعض البانين ثم انتقلت منهم الى غيرهم

### ذكر كلمات على هذا النسق

سكر — عرب تشكر — أبدلت اللام فيه عينا وانما لم تبق مع وجود اللام في العربية لأن اللام لا توجد هكذا في مثله من الرباعي وانما توجد في نحو جلعج —  
الانجر مررب تشكر — أبدلت اللام فيه لما ذكر — وأما ابدال الكاف الفارسية فيه جيا فهو مما لا يسأل عنه لأنه قد جا- على أصله والانجر مرساة السفينة ولا يستبعد أن يقال ان العرب نوحم ان لشكر في الفارسية كان في الأصل الأنكر —  
غير أنه بالتخفيف صار لشكر فأعاده الى أصله — ولم يجر فيه من التغير الا ابدال الكاف الفارسية جيا وهو تفتير لا اشكال فيه وذلك لأنه ظن ان لشكر مثل لشكر في العربية فإنه كان في الأصل الأخر غير انه بالتخفيف صار لأخر وذلك ينقل حركة الهزة الثانية الى اللام ثم حذفها لالتقاء الساكنين ثم حذف الهزة الاولى للاستغناء عنها بحركة اللام — والبناء على التوهم في اللغة أمر معروف مألوف —

ومما يفي الأمر فيه على التوهم اسم الأسكندر — فانه كان في الأصل الكسندر بلام متحركة عليها كاف فسین تقدم لمرب السين على الكاف وزاد قبلها همزة مكسورة أو مفتوحة — وتوهم ان أل فيها بمنزلة أل الي في العباس من وجه فسكن اللام منها فصار الأسكندر غير انه جعل ال هذه جزءا من الاسم لا يسوغ حذفه — وقد جرى الأمر على ذلك — ومن ثم خطئوا أبا تمام في قوله

من عهد اسكندر أو قبل ذلك قد شابت نواصي الليالي وهي لم تشب  
وقد وقع منه مثل ذلك في الأندلس والفرزدق وهما أيضا مما لا يستعمل بدون الـ  
فانقبه لذلك

ومما يناسب ما نحن فيه من وجه لفظ ألماس — وهو لفظ غير هربي — وأل فيه  
ليست للتعريف — وقوله في أقاموس في مادة م وس : الماس حجر متقوم تنع فيه  
الرئيس في القانون — وهو كثيرا ما يعتمد على كتب الطب فيقع في الغلط — قال  
في الحواشي العراقية لآلف واللام من بنية الكلمة كآلية — وإنما ذكره الشيخ في الميم  
بناء على تعارف عوام العرب إذ قلوا فيه ماس ولم يرد في كلام العرب القديم وهو ريت  
سامور قل في السامي السامور سنك ألماس

### تتمة

قال بعض علماء الصرف الاشتقاق هو ان نجد بين اللفظين تناسبا في المعنى  
والتركيب — فعرف رد أحدهما الى الآخر وأخذه منه — هذا حده بحسب العلم —  
وان أريد حده بحسب العمل قيل الاشتقاق هو أن أخذ من أصل فرعا يوافق في  
الحروف الاصول ونجمه دالاً على معنى يوافق معناه — ويقال للأخوذ المشتق —  
وللأخوذ منه المشتق منه — ثم اتفهما ان كانا متوافقين في الحروف وترتيبها كضرب  
من الضرب فلاشتقاق صغير — وان كانا متوافقين في الحروف دون الترتيب كأيس  
من اليأس فلاشتقاق كبير — وان كانا متوافقين في أكثر الحروف مع التناسب في  
الباقى كنه من نهض فلاشتقاق أكبر واذا أطلق الاشتقاق تعين الصغير عند أهل  
الصرف والنحو والمعاين والبيان لانه المتبادر الى الذهن في اصطلاحهم — وتعين  
الآخران عند علماء اللغة لانهما المتبادران الى الذهن في اصطلاحهم  
هذا وقد ذكر المحققون منهم ان كل كلمتين اتفقتا في الفاء والعين فانه لا بد أن  
يكون بينهما تقارب في المعنى — وذلك مثل بتر وبتك وبتل — وقد أشار الى ذلك  
في الكشف فقال في تفسير وأولئك هم المفلحون : وانتركيب دال على معنى الشق  
والفتح وكذلك أخواته في الفاء والعين نحو قلقي وقلذ وقلبي — ٥٠



وما ذكر لا يتبادر في كل موضع - فينبغي التوقف فيما لا يظهر ذلك فيه إلا بتكلف - وهذا قد يكون سببه كون الواضع لم يراع ذلك في كل موضع - وقد يكون سببه كون الكلمات التي أشكل الامر فيها كانت في الاصل من غير ذلك الفصل - واما دخلت فيه قلب وقع فيها أو ابدال - أو كونها كانت في الأصل غير عربية وانما دخلت في العربية بطريق التعريب - وهنا تظهر فائدة معرفة كون الكلمة معربة فان المربات لا مدخل لها في الاشتقاق من الالفاظ العربية - وانظر الى لفظ الابريق مثلا فانه ان كان اسما للسيف البراق يكون له اشتقاق لانه - يكون عربيا محضا - واشتقاقه من البريق والمهزمة فيه زائدة ووزنه أفعيل - وان كان اسما للاماء المعروف لا يكون له اشتقاق لانه - يكون معربا - ولهزمة فيه أصلية - ووزنه فاعيل

### تنبيه

يجري مجرى المربات فيما ذكر ما أخذ من اللغة الحميرية من الكلمات - وذلك لان لغة حمير تختلف لغة مضر في كثير من أوضاعها ونصاريها وحركات أعرابها - قال أبو عمرو بن العلاء ما لسان حمير وأقاصي البين لساننا ولا عربيتهم عربيتنا - وقد حاول بعض من لم يقف على ذلك ان يشتق بعض كلماتها كأميل من لغة مضر فأعرب في ذلك - وأقبل الملك من ملوك حمير - ويجمع على أقبال وأقوال -

قال في النهاية في قول : فيه انه كتب لوائل بن حجر الى الاقوال الباهلة - وفي رواية الأقبال - الاقوال جمع قيل - وهو الملك النافذ القول - وأصله قيل فيعمل من القول فحذفت عينه - ومثله أموات في جمع ميت مخفف ميت - واما اقبال فمحمول على لفظ قيل كما قالوا أرياح في جمع ريم والسائح المقيس أرواح

### فصل

من المعربين من يختار ابقاء الاصل على حاله - ولا يرى ان يغير فيه شيء - اذا دعت الضرورة اليه - ولا يغير فيه بقدر الضرورة ولا يزيد على ذلك -

وقد وقع في شعر الاعشى كثير من الكلمات الجارية على هذا النمط مثل  
سَيَسْتَبْرُ - وشاهسفرم -

أما سَيَسْتَبْرُ فإن أصله كذلك - وأتبع على حاله لعدم موجب للتغيير - وهو  
بكسر السين الاولى واليسْتَبْرُ هو الريحان المسمى بالهام

وأما شاهسفرم فإن أصله شَاهِسْفَرَم - أبدلت فيه الباء الفارسية بالفاء قريبا  
منها وحركت فيه الهاء فصار لانتقاء الساكنين واختيرت الكسرة لانها الاصل في مثل  
ذلك من المركبات - ولم يجر فيه غير ما ذكر لعدم الملجئ اليه قال في التاج  
الشاهسفرم بكسر الهاء وسكون السين وفتح الموحدة والراء ويقال بالفاء أيضا أهله  
الجوهري وقال أبو خنيفة هي فارسية دخلت في كلام العرب وهو الريحان والمعنى  
ريحان الملك - قال الأعشى

وشاهسفرم واليامين وزرجس يصبحنا في كل دَجْنٍ نغيا

وقال بعضهم شاهسفرم نوع من الريحان يقال له الريحان السلطاني - وهذا  
من المغرب لأن سِفرغم مائة بالفارسية الريحان ويقولون فيه أيضا سِفرم - ويقولون  
للكبير منه شاهسفرم وشاه سِفرغم - والباء الفارسية تبدل فاء قريبا منه -  
والريحان في اللغة كل نبت له رائحة طيبة - وهو أنواع الحاحم والهام والريحان  
والترنجمان - وهو البادرنجويه - ويقال له الحبق -

وقد وقع في شعر الاعشى من المعربات التي تستغرب هَنْزَمَنْ قال في القاموس  
هَنْزَمَنْ كجَزْ دَحَلِي الجماعة - مَرْبٌ هَنْجَمَنْ أو اَنْجَمَنْ لمجمع الناس

### ذكر كلمات لم يقع فيها تغيير أصلا

السور طعام يدعى اليه الناس -

قال في القاموس: السُورُ الضيافة - فارسية شرفها النبي صلى الله عليه وسلم -  
وأراد بتشريفها إبراده لها في كلامه حيث قال في غزوة الخندق: قوموا قد صنع لكم  
جابر سودا -

النائي نرمُ نوع من المزامير - ومعنى ناي في الاصل اتصّب الفارسي ومعنى نرم الين - وقال بعضهم ان أصله بالفارسية ناي نرمين فيكون مما وقع فيه التغيير بالقص - وهو مما يستحسن فيما كثرت حروفه وقد وقع في الشعر القديم - وقد رأى المولودون ان يقتصروا على الجزء الاول فقالوا فيه الناي وقد أبدل بعضهم هذه الياء همزة - . والسرناي نوع آخر من المزامير - قل الجاحظ فيمن يحسن شيئا دون آخر : له طبيعة في الناي - وليس له طبيعة في السرناي - .

النوروز اسم اول يوم من السنة الفارسية ويقال فيه نبروز - قال الواحدي نبروز ونوروز فارسيّ مغرب - تسكلموا به قديما وأبدلوا واوه ياء الحاقاله بديجور - وقال بعضهم قد اختلف في تعريف نوروز وهو في الاصل بمعنى اليوم الجديد - قال بعضهم نوروز وقال بعضهم نبروز ويرجح الاول موافقته للاصل وان كان خارجا عن أبنية العربية ويرجح الثاني كونه موافقا لابنتها كقيصوم قال أبو سعيد السبائي : والذي عندي في النبروز ان لا يقال الا بالواو نوروز لان أصله بالفارسية كذلك ولاهم أجمعوا على جمعه بالواو فقالوا نوايزولو كان بالياء لقالوا نيايزو -

الياسمين مشموم معروف وسببته مكسورة وبعضهم ينتحها الكشكُ وزان فليس ما يعمل من الحنطة وربما عمل من الشمير - قل المطرزي وهو فارسيّ مغرب الكاغدُ القرطاس - وهو يفتح الفين وبالبدال المبدلة وربما قيل بالبدال المعجبة - وهو مغرب

ذكر كلمات وقع فيها تغيير لا مندوحة عنه

فِرْنَدُ السيف جوهره ووشيه - وهو مغربُ فِرْنَدُ أبدلت فيه الباء الفارسية فاء تقرّبها منها - وجاء فيه يِرْنَدُ بابدال الباء الفارسية باء عربية تقرّبها منها أيضا - وجاء فيه

أيضا إفرند بزيادة الهمة قبل الفاء ألا أن هذه الزيادة نخرجها مما نحن فيه ألا أن يقال أن الحرف الأول في الأصل كان سا كذا فأتى قبله بهذه الهمة تخلصا من الابتداء بالساكن فيكون مما نحن فيه -

الجَوْزُ ثمر معروف معرب من كَوْز

الجَوْزِيَنَجُ نوع من الحلوى يتخذ من الجوز - وهو معرب من كَوْزِيَنَه

اللوزِينج من الحلوى شبه القطائف يؤدم بدهن اللوز - وهو معرب من لوزِيَنَه -

والياء والنون فيه للدلالة على النسبة قال بعض المحققين من الفرس أن الياء في

الفارسية قد تأتي في آخر الاسم للدلالة على النسبة - وقد يزداد عليها نون للدلالة على

تأكيدها فيقال في النسبة إلى مشك وهو المسك مشكين - وفي النسبة إلى سنك

وهو الحجر سنكين وفي النسبة إلى آهن وهو الحديد آهين -

واللوز ثمر شجر معروف - قال ابن فارس وهو كلمة عربية الواحدة لوزة -

ويقال له بالفارسية بادام

الصَّغَانَة كسحابة آله من آلات اللهو - وهي معربة من چغانه

صغانيان كورة عظيمة بما وراء النهر - وهي معربة من چغانيان - وينسب إليها

الأمم في اللغة الحسن بن محمد بن الحسن ذو التصانيف الفاتحة فيها - والنسبة إليها

صغاني وصاغاني

الصَّيْن مملكة بالمشرق منها الأواني الصينية وهي معربة من چین

الزُّون بالضم الصنم - وهو معرب من زُون

الفولاذ ذُكْرَةُ الحديد - وهو معرب من بولاذ

الخَبَرَنَج كسفرجل الناعم البدن البصر - والأثني بالهاء - وخَلَقُ خبرنج تده -

وهو معرب من خُوبَ رَنْك - وخوب بمعنى حسن - ورنك بمعنى اللون - أبدلت

فيه الكاف الفارسية بالجيم ثم تصرف في هيئته حتى صار كسفرجل - هذا ما ظهر لي -

وهو مما لم أر ذكره في المعربات

الجرداب بالكسر وسط البحر معرب كَرْدَاب

الجَرْدَّةُ بالفتح الرغيف معرّب كُرْدَه

الجَرْدَانُ بالبدال غير معجمة فارسيّ معرّب - أصله كُرْدَه بأن أي حافظ الرغيف - وهو الذي يضع شماله على شيء يكون على الخوان كي لا يتناوله غيره - وأنشد الفراء

إذا ما كنت في قوم شهاوى فلا تجلس يمينك جردبانا

قول منه جردب في الطعام وجردم - قاله الجوهري

الساذج ما لا يخالطه غيره - وهو معرّب ساذه وهو في الأصل بمعنى ما لا نقش فيه وما يكون على لون لا يخالطه غيره ويقولون فلان ساذه دل أي صافي القلب - وقد استعمل بعض كتبة الأندلس السداجة بمعنى السهولة وحسن الخلق - وهي لفظة مأخوذة من لفظ الساذج غير أنهم أبدلوا الدال فيها دالا حرصا على تخفيف ما فيها من الثقل

الزَيْبِق بكسر الزاي والباء معروف - وهو معرّب من رَيْبَوْه - أبدلت فيه الزاي الفارسية زايأ عربية والواو باء والهاء الرسمية قافا - وكان حق الواو هنا أن تبدل ياء بناء على القاعدة المشهورة وهي إذا اجتمع الواو والياء وكان السابق منهما ساكنا يجب قلب الواو ياء - لكنها أبدلت باء لكونها أقرب إليها من غيرها فقبل زَيْبِق دون زَيْق - وقد قلب بعضهم الياء فيه همزة فقال فيه زَيْبِق الّا أنّ هذا يخرج عما نحن فيه ويكون مما قلبت جميع أحرفه

البارق السوار - وهو معرّب ياره - وفي القاموس البارق كهاجر الدَسْتَبَنْد العريض الزور بالضم أن كان بمعنى الكذب كان عربيا محضا وإن كان بمعنى القوة كان معرّبا من زور بضمة مشوبة بالفتحة - فأبدلت فيه بضمة خالصة - والابدال هنا لا مندوحة عنه - وهو من قبيل ابدال حركة بحركة

قال سبويه : البدل مطرّد في كل حرف ليس من حروفهم - يبدل منه ما قرب

منه من حروف الأعجمية - . ومثل ذلك تغييرهم الحركة التي في زور وآشوب - وهو التخليط لأن هذا ليس من كلامهم - .

## ذكر كلمات وقع فيها تغيير عند مندوحة

الكَعْكُ خبز معروف - وهو معرب من كاك - أبدلت الالف فيه عينا -  
قال الراجز

يا حَبْذا الكَعْكُ بلحمٍ مَرُودٌ وَخُشْكَنَانٌ مَعَ سَوِيْقٍ مَقْنُودِ

الْبَرْزَنِيُّ نوع من أجود النمر - معرب من بَرَنِيك أي الحِمل الجيد - حذفت منه الكاف - وشدّدت الياء وأسكنت الراء - وهو مما عربته العرب وأدخلته في كلامها - .

الدِّهْقَان بكسر الدال وفتحها فارسيّ معرّب من دِهْ خان أي رئيس القرية ومقدم أهل الزراعة من العجم - ولذلك نسبّ به العرب كما يقولون عِلج -  
ويجمع على دهاقين ودهاقنة - والاسم الدهقنة - وهي بهاء - ودهقنوه جعلوه دهقاناً - وأما دهقان اسم واد أورمل فبرني محض -

الصنم معرّب من شَمَن - أبدلت الشين فيه صاداً وقدمت النون فيه على الميم - ويسمى مثل هذا قلباً - وهو مما يندر وقوعه في المرّبات - وقد ارتاب بعضهم في كونه - مرّبا - قال في الصحاح : الصنم واحد الاصنام - يقال انه معرّب قمن - وهو الوثن

الدَّخْدَار ثوبٌ أبيضٌ مصوّر - قال الكيت يصف سحابة

تجلو البوارقُ عنه صفحَ دَخْدَارٍ

وهو معرب من تَخْتُ دارأي يمسكه التخت أي ذو نخت - حذفت منه التاء الثانية وأبدلت فيه التاء الاولى دالا - .  
والتخت وعاء تصان فيه الثياب -

ذكر كلمات وقع فيها كلا النوعين من التغير - وهما التغير الذي

لا مندوحة عنه والتغير الذي عنه مندوحة

البُذ بمعنى الصنم معرّب من بُذت قلبت فيه الباء الفارسية بلاء عربية والتاء دالا -  
وشددت لثلاثا تكون الكلمة مركبة من حرفين فقط

البَنَسَجُ م - وهو معرّب من بَنَسَجَ تكلمت به العرب وورد في الشعر القديم

الجلّسان بضم الجيم معرّب من كلّشَن

قال في الصحاح : وقول الأعشى لنا جلّسان عندها وبَنَسَجُ إنما هو معرّب  
كلّشان بالفارسية وقال في القاموس الجلّسان بتشديد اللام المقترحة معرّب كلّشَن - هـ

وقد اختلف في تفسيره قليل هو ثار الورد في المجلس وقبل الورد الأبيض  
وقيل هو ضرب من الريحان وقيل هو قبة يثر عليها الورد والريحان

الجلّثار بضم الجيم وفتح اللام المشددة زهر الرمان معرّب كلّثار

القَمَنَجَر القوماس - وهو معرّب من كَمَانَكُر - وكَمَان بمعنى القوس - وكُر  
أداة من أدوات النسبة - والمقمجر بمعناه وهو مشتق من قجر المأخوذ من القمنجر

## فصل

أقرب الطرق في أمر التعريب هو هذا الطريق وهو أن ينظر المعرب الى  
الكلمة التي يريد تعريبها فان لم يجد فيها ما يوجب التغير أبقاها على حالها ولم يغير  
منها شيئا ونحا في ذلك منحى من عرب سخت وبخت ودربان وسوسن ونحو ذلك  
فانه أبقاه على حاله ولم يغير منه شيئا لعدم ما يلجئ اليه وان وجد فيها ما يوجب  
التغير كأن يكون فيها حرف من الحروف التي لا توجد في العربية غير فيها بقدر  
ما تدعو اليه الحاجة ولم يزد على ذلك شيئا - ونحى فيه منحى من عرب بُولاذ وبُولاذ  
ولسكّام بلجام وروون بزُون - وحين بالصين ونحو ذلك فانه لم يزد في التغير على  
على مقدار الحاجة

ولهذا الطريق رجحان على غيره من عدة أوجه -

الوجه الاول كونه سهل المسلك قريب المدرك - وهو أمر ظاهر  
الوجه الثاني كونه أقرب الى جمع كلمة المعريين - فانه اذا فرض انه تصدى عدة  
من المعريين السالكين في هذا الطريق الى تعريب كلمة معينة فانه قلما تختلف كلتهم  
في ذلك - .

فإذا فرض ان الكلمة المعنية هي كُوهر مثلاً فان الغالب ان يقولوا كلهم في  
تعريبها جوهر -

الوجه الثالث كون المعرب يبقى فيه قوي الشبه بأصله - وهو من الامور التي  
تطلب في المعربات

وهنا أمور ينبغي الوقوف عليها

الامر الاول - اذا وقع في الكلمة التي يراد تعريبها حرف من الحروف المعجية  
وجب على المعرب ان يجعل بدله حرفاً من الحروف العربية التي تشبهه - .  
فان كان له شبه بحرفين منها فالاولى ان يجعل بدله أقواهما شَبهاً به - .  
وعلى ذلك فالاولى في الباء الفارسية ان يجعل بدلها الباء العربية لا الفاء  
وينحوي ذلك منحى من قال في تعريب بِرند بِرند لا من قال فيه فِرند وان كان  
هو الاكثر - لان الباء العربية أشبه بها من الفاء - ولذلك جرى عليه العامة  
والاولى في الجيم الفارسية ان يجعل بدلها الشين لا الجيم العربية  
وينحوي في ذلك منحى من قال في تعريب چاگر شاكرى -

قال في القاموس الشاكرى الاجير والمستخدم معرب چاگر - وقد جرت عادة  
المعريين قديماً على ان يدلوا هذه الجيم صاداً ومن ثم قالوا في تعريب چك صك -  
وفي تعريب كچج حص - وفي تعريب جَنكُ صنج الى غير ذلك - وهو ابدال غريب -  
والصنج آلة من آلات الملاهي قل في الصحاح الصنج الذي تعرفه العرب هو  
الذي يتخذ من صفر يضرب أحدهما بالآخر وأما الصنج ذو الاوتار فيختص به  
العجم - وهما معربان - ه وقد عرب المحدثون جك فقالوا في تعريبه جنك  
والاولى في الزاي الفارسية ان يجعل بدلها الزاي العربية لا الجيم



وينحو في ذلك منحى من قال في تعريب لا زور ولا زور لا من قال فيه لأجور  
والأولى في الكاف الفارسية أن يجعل بدلها الجيم لا الكاف ولا القاف وينحو  
في ذلك منحى من قال في تعريب كَرَبْرُ جَرَبْرُ لا من قال فيه قُرَبْرُ

ويجري على هذا النحو فيما لم يذكر إذا عرض له منه شيء - ومعرفة ما يشبه  
الحرف العجبي من الحروف العربية وكذلك معرفة أقوى الحرفين شبها به أمر قريب  
المثال لمن عني بذلك

الأمر الثاني - ينبغي للمرب أن يحترز عن الزيادة ألا أن يدعو إليها داع -  
وذلك فيما يكون على حرفين فإنه يزداد في آخره حرف لأن الأصل في العربية أن  
لا تكون الكلمة على أقل من ثلاثة أحرف -

ومن ثم قالوا صكّ بتشديد الكاف في تعريب حك بسكون الكاف فزادوا  
على الآخر حرفاً من جنسه وادغوا ما قبله فيه - وقس على ذلك

وأما مثل ما فزاد فيه الهمة - . وأما زيادة الهمة في أول الكلمة إذا كانت  
مبدوءة بساكن فهو مما لا يضطر إليه لأن المقصود وهو عدم الابتداء بساكن يحصل  
بتحريك ذلك الساكن - وح يستغنى عن الاتيان بالهمة - . وأما اهليلج فإن كان  
أصله اهليله فإن الهمة فيه تكون غير زائدة ولا يكون فيه أشكال أصلاً - وإن كان  
أصله هليله فإن الهمة فيه تكون زائدة غير أن الهاء فيه أن كانت ساكنة تكون زيادة  
الهمة فيه مما له وجه لوجود داع إليه وإن كان يمكن التخلص من ذلك بتحريك الساكن  
وتعريبها بهليلج - وإن كانت الهاء فيه غير ساكنة تكون زيادة الهمة فيه مما لا وجه  
له لعدم وجود داع إليه والاهليلج ثم معروف قال في المصباح الأهليلج بكسر الهمة  
واللام الأولى وأما الثانية فتفتح - وقال في مختصر العين اهليلج بفتح اللام - وهليلج  
بغير الف أيضاً - وهو معرب -

( تنبيه )

إذا كان في السكامة الاعجمية لغتان أحدهما أقرب إلى العرب من الأخرى  
وجعلت هي الأصل - لأن الأصل عدم بعد العرب من أصله إلا أن يكون في ثبوت

تلك اللغة مقال - وعلى هذا يقال اصل اهليلج اهليله - واصل هليلج هليله

ثم ان الزيادة قد تكون في الاول وقد تكون في الوسط وقد تكون في الآخر -  
اما الزيادة في الاول ففي مثل اَرْتَدَج فان أصله رَنَدَه - أبدلت فيه - الهاء  
الرسمية جيم - وزيدت في أوله همزة فصار اَرْتَدَج - قال في الصحاح البرندج  
والارندج جلد أسود - قال أبو عبيد أصله بالفارسية رَنَدَه

وأما الزيادة في الوسط ففي مثل صَوَلْجَان - فان أصله چوَكَّان - أبدلت فيه  
الجيم الفارسية صادا والكاف الفارسية جيم وزيد بينهما لام فصار صولجان - والصولجان  
المحجن ويجمع على صولجة - وهو بفتح الصاد واللام وقد جاء فيه صوجان بغير  
لام قال في لسان العرب : الصَوَلْجَان الصَوَلْجَان

وأما الزيادة في الآخر ففي مثل طَبَّوَج فان أصله تَبَّهْوُ - أبدلت فيه التاء طاء  
وزيدت في آخره جيم فصار طبهوج -

وللزيادة هنا وجه - وهو التخلص من وقوع الواو الساكنة المضموم ما قبلها في  
آخر الاسم فان ذلك مما لا يعمد في العربية وقد فصلنا أمره سابقا -

والطَبَّوَج ذكر السيلكان - وهي فراع القطا أو الحجل

ومثل ذلك صاروَج ويقال له بالفارسية چارو - وسارو - وساروك -

فان جعلت أصله چارو قلت فيه أبدلت الجيم الفارسية صادا وزيدت في آخره جيم  
وان جعلت أصله سارو قلت فيه أبدلت السين صادا وزيدت في آخره جيم -  
وان جعلت أصله ساروك قلت فيه أبدلت السين صادا والكاف جيم - والصاروج شيء  
يخلط بالنورة ويطلق به الحياض ونحوها - والصهرج بالكسر حوض يجتمع فيه الماء  
وهو مأخوذ من الصاروج وهو الكلس - والمصهرج المعمول بالصاروج

وقد زعم بعض الباحثين في المعربات ان مما زيد في أوله شيء توهات توهه  
ان الأصل فيها راه بمعنى الطريق وليس الامر كذلك - لان توهات جمع توهة -  
وأصل توهه دُورَرَه بمعنى الطريق البعيد - لا راه قطع - فأبدلت فيه الدال تاء  
وحذفت فيه الواو لالتقاء الساكنين - فصار توه ثم زيدت في آخره تاء للدلالة على

الوعدة فصار ترثة - وزيادة تاء الوحدة في مثله أمر معروف لا يشكره أحد -  
قال بعض العلماء الترهات الأباطيل - الواحدة ترثة - وهي في الأصل الطرق  
الصغار المتشعبة عن الطريق الأعظم - وناس يقولون ترّثه - ويجمعونه على تراربه -  
وزعم بعضهم أن مما زيد في آخره شيء جوالق - وليس الأمر كذلك - فإن أصله  
كُوِّله لا جوال فأبدلت فيه الكاف الفارسية جيمًا والهاء الرسمية قافًا - فصار جوالق -  
قال في القاموس الجوالق بكسر الجيم واللام - وبضم الجيم وفتح اللام وكسرها  
وهلام ج جوالق كصحائف وجوالق وجوّالقات وقد وقع لكثير من الباحثين  
في المربّات أو هام شق في كثير من المواضع - وهو أمر غير مستغرب لكثرة  
وقوع الأشكال فيها - وإنما المستغرب ما وقع من بعض من ألف في ذلك من عهد  
قريب من العطن في المربين وفي العلماء الذين عُنُوا بأمر المربّات من قدم والأزراء  
بهم وسبّهم إلى الجمل - مع تكرار ذلك في أكثر المواضع - وكأنّ هذا شأنهم من  
تحقيق ما تصدّوا له حتى صار خطأهم أكثر من صوابهم - وقد تبين ذلك لكثير  
من الناظرين في كلامهم - وفي ذلك عبرة لمن اعتبر -

ومما وقع فيه الزيادة الأنموذج عند من أثبتوه وهو لغة في النموذج - قال في  
المصباح الأنموذج بضم الهمزة ما يدل على صفة الشيء - وهو معرّب - وفي لغة  
نموذج بفتح النون والذال معجمة مفتوحة مطلقا - قال الصغاني النموذج مثل الشيء  
الذي يعمل عليه - وهو تعريب نموده - وقال الصواب النموذج لانه لا نفير فيه  
زيادة -

وقال في القاموس : النموذج بفتح النون مثال الشيء - معرّب - والأنموذج  
ملن - وقد نُقِبَ ذلك بأن العلماء استعملوه قديما وحديثا حتى إن الزمخشري وهو  
من أئمة اللغة قد سمى كتابا له في النحو بالأنموذج - والزيادة في المعرّب قد وقعت  
فقد قالوا أرندج في رنده - والنموذج بما لم نعر به العرب قديما ولكن عرّبه المحدثون  
قال البحرى

أو ألقِ يَلْقَى العيونَ اذا بدا من كل شيء معجبٍ بِنَمُوْدَج

وقد توهم بعضهم أنْ نَمُوذَجَا معرَّب من نمونه — فيكون فيه أبدال النون ذالاً وجعل ذلك مما شذَّ في المعرَّب — والذي أوقعه في هذا الوهم عدم استعمال المتأخرين من الفرس في هذا المعنى لفظ نموذه واستعمالهم بدلها فيه لفظ نمونه —  
 الأمر الثالث ينبغي للمعرب أن يحذر عن النقص إلا أن يدعو إليه داع —  
 وذلك في مثل أُبْرُنْ فان أصله آيْرُنْ — حذفت الالف منه دفعا لالتقاء الساكنين  
 فصار أُبْرُنْ —

والنقص قد يكون في الاول — وذلك مثل بَهْرَجْ فان أصله نَبَهْرَه — حذفت النون منه وأبدلت فيه الهاء الرسمية جها فصار بَهْرَجْ — ويقال فيه أيضا نَبَهْرَجْ  
 وقد يكون في الوسط — وذلك مثل سابور فان أصله شاه پور — أبدلت الشين فيه سيناً والباء الفارسية بـاء عربية وحذفت منه الهاء فصار سابور — وهو اسم ملك من ملوك العجم وقد تكلموا به قديما — وربما قيل في تعريبه شاهپور وهو أقرب الى الاصل  
 قال الأعشى

أقام به شاهپورُ الجنو د حولين تُضْرَبُ فيه القُدُم

وقد يكون في الآخر — وذلك مثل بريد — فان أصله بُريدَه دُم — وهو مركب من جزئين أحدهما بُريدَه — وهو بضم الباء بمعنى المقطوع والآخر دُم — وهو بضم الدال بمعنى الذنب — فحذف الجزء الثاني منه وآخر الجزء الاول وفتحت الباء منه فصار بريد — قال في النهاية وفي حديث اني لا أخيس بالعهد ولا أحبس البرد أي لا أحبس الرسل الواردين علي قال الزمخشري البرد يعني ساكنا جمع بريد وهو الرسول مخفف من مُرْد كُرْسَل مخفف من رُسُل — وانما خففه هنا ليزاوج العهد —  
 والبريد كلمة فارسية يراد بها في الاصل البقل — وأصلها بُريدَه دُم أي محذوف الذنب لأنْ يقال البريد كانت محذوفة الأذنان كالعلامة لها فأعربت وخففت — ثم سمي الرسول الذي يركبه بريداً — والمسافة التي بين السكتين بريداً — والسكة موضع كان يسكنه الفئوج المرتبون من بيت أو قبة أو رباط — وكان يرتب في كل سكة فقال — وبعد ما بين السكتين فرسخان وقيل أربعة (س. ومنه الحديث) لا تقصر

الصلاة في أقل من أربعة برد — وهي ستة عشر فرسخا — والفرسخ ثلاثة أميال —  
والميل أربعة آلاف ذراع هـ. (ومنه الحديث) اذا أبردتم اليّ بريدا أي أنفذتم رسولاً هـ.

ومما وقع النقص في آخره النشأ — فانه مخفف من النشاستج — وهو معرب من  
نشاسته — أبدلت الهاء الهمزة فيه جيا فصار نشاستج ثم حذف الشطر الثاني منه  
تخفيفا فصار نشأ — قال في القاموس النشأ وَقَدْ بُمِدَ النشاستج — معربٌ حذِفَ  
شطرُهُ — هـ. وقد هَوَّنَ أمر التخفيف فيه شيآن — أحدهما كونه كثير الألف — وثانيهما  
وقوع ذلك في الآخر — والتغير في الآخر أخف من التغير في غيره — فان  
قليل لم تخفف الألف من النشاستج لدفع التقاء الساكنين قبل ان كثيرا من المرين  
التأخرين سوغوا التقاء الساكنين في المعربات ولم يروا في ذلك بأسا حرصا على عدم  
تغيير الأصل اذا أمكن ذلك — والتقاء الساكنين على هذا النسق كثير في كلام العامة  
فانهم يقولون صالحه وصالحات وصالحوا بأسكان اللام لاستخفافهم ذلك

وقد وقع التقاء الساكنين في العربية في بعض الصور — وذلك في مثل ضالّ  
ودأبٍ ودُويبةٍ والتقل الواقع منه هنا لا يقلّ عن التقل الواقع منه في مثل النشاستج

وقد وقع في حم عسق التقاء الساكنين على هذا النسق في أربعة مواضع منها —  
وهي كلمة واحدة عند من جعل حروف المعجم الواقعة في أوائل السور أسماء للسورة  
التي انتحت بها — وعلى كل حال فان الخطب في التقاء الساكنين أمر سهل

الامر الرابع — مما يجب أن يمتنى به كثيرا أمر الآخر — لانه محل الاعراب —  
ولا يخفى عظم شأنه في العربية — فينبغي للعرب ان يمعن النظر فيه فان لم يجد فيه  
ما يندعو الى التغيير تركه على حاله — وان وجد فيه ما يدعو الى التغيير غير فيه  
بقدر الحاجة ولا يزيد على ذلك — فان أمكن التغيير فيه على وجيب فأكثر اختار  
من ذلك ما هو أقرب الى الأصل ألا ان يعرض عارض يوجب رجحان غيره عليه  
وقد جرى المعربون على ذلك في الكلمات الآتية — وهي

السُّوسَنُ بالضم زهر معروف — ووقع في كلام بعض المولدين سوسان بالالف

الدَّرْبَانُ وَيُكْسَرُ الْبَوَابُ - وهو فارسي معرب - ويجمع على داربنة .  
التَارَنُجُ ثمر معروف - وهو معرب من نَارَنُكْ أبدلت فيه الكاف  
الفارسية جيمًا -

الدُّورَقُ مكيال للشراب والجرة ذات المروة - وهو معرب من دَوْرَه - أبدلت  
الماء الرسمية فيه قافًا -

الدَّقْ بفتحين دُوْبَةٌ نحو الهره يعمل منها الفرو - وهو معرب من دَلَّةٌ أبدلت  
الماء الرسمية فيه قاف - ولا بدال فيه أحسن موقعا من الابدال في نحو دورق وذلك  
لتحويله الكلمة الثنائية في الحقيقة الى كلمة ثلاثية في الحقيقة

الرَّسْتَجَةُ الحُرْمَةُ - وهو معرب من دَسْتَه - أبدلت الماء الرسمية فيه جيمًا - وزيد  
في آخره تاء للدلالة على الوحدة

الرَّسْتِجُ آلَةٌ تحول في اليد - وهو معرب من دَسْتِي - زبدت في آخره جيم  
تهيئة الكلمة للاعراب الظاهر -

الرَّزَنْبَاجَةُ بكسر الزاي والغاء وفتح اللام شبيه بالكِنْف - وهو معرب -  
وأصله زَيْنٌ بِهِ - فان قدمت اللام على الباء كسرتها وفتحت ما قبلها وقات الرَنْفَلِجَةُ -  
والكِنْفُ بكسر عاء تكون فيه أداة الراعي - قل بعض الفضلاء - ولو قيل ان  
الزنبيل معرب منه لم يعد

الرَّوْزَةُ الكُرْت - وهي معربة من روزنه - قلت الماء الرسمية فيها تاء - وانما  
لم تقلب فيها جيمًا أو قافًا على ما جرت به العادة في مثل ذلك لما في الرَّوْزَنَجِ أو  
الرَّوْزَنَقِ من الثقل الشديد -

وقد جرت العادة على ذلك - فانهم قلوا بارة في تعريب پاره - وهو جزء من  
أجزاء الدرهم - وخانة في تعريب خانه - وهو الدار الى غير ذلك  
ولا يبعد أن يقال انهم يهملوا ان هذه الماء هي بمنزلة الماء في مثل بلدة اذا وقفت

عليها - فانها كانت في الاصل تاء وانما صارت هاء لأمر عرض لها وهو الوقف -  
 فأجروها في حال التعريب مجراها - فلا يكون ذلك من قبيل الابدال  
 الكُرْجُ كَثْبَرُ الْمُهْرُ - وهو معرَّب من كُرْه - أبدلت الهاء الرسمية فيه جيمًا  
 الكُرْزُ كَثْبَرُ الطائر الذي يحول عليه الحول وهو من الطيور الجوارح - وهو  
 فارسي معرب - وأصله كُرْه - أي حاذق أبدلت الهاء الرسمية فيه زايًا - وكأن الداعي -  
 ترك ابدالها جيمًا هو قصد التفریق بينه وبين الكُرْج بمعنى المهر - وهو أمر مهم في اللغة  
 التَّيْرُكُ معرَّب نيزه قال في الصحاح : التيزك رمح قصير كأنه فارسي معرب -  
 وقد تكلمت به النصحاء - والجمع التيازك - وقد استعمله الحكماء في شعبة ترى  
 كل رمح - وهو أحد أقسام الشهب  
 الفَرَسُخُ واحد الفراسخ - فارسي معرب - وأصله فَرَسْنُكُ حذفت منه النون  
 وأبدلت فيه الكاف الفارسية خاء - وقال قوم هو عربي محض مأخوذ من الفرسخة  
 وهي السمة  
 الأَبْلَةُ بضم الهززة والباء وتشديد اللام موضع يقرب من البصرة - وهي معربة  
 من هُوْبَلَتْ -  
 روى عن بعض العلماء انه قال كان في الأبله في زمن التَّبَط امرأة حنّارة يقال  
 لها هُوْب فأتت فجاء قوم من التبط يطلبونها فقيل لهم هُوْب لَأَكا بتشديد اللام  
 أي ليست هوب هنا - فجاءت الفرس فظلمت - وقالت هُوْبَلَتْ فمر بها العرب  
 فقالت الأبله  
 نَمْنَدُوْ قَلْمَةُ بِلاد الروم - أقيمت على حالها مع وجود واو ساكنة قبلها ضمة  
 في آخرها - قلعة دوراتها على اللسان - ويمكن التخلص مما ذكر بالتصرف فيها اما  
 بالزيادة ولما بالنقصان واما بالابدال  
 أما التصرف فيها بالزيادة فبأن يزداد في آخرها حرف من جنسه ويدغم ما قبله فيه

تصير ممتدودا وواو مشددة أو بأن يزداد فيه حرف من غير جنسه كالجيم فتصير ممتدوجا وتكون هذه الجيم نظير الجيم في طيهوج أو بأن يزداد فيه تاء مثل تاء القلنسة فتصير ممتدودة

وأما التصرف فيها بالنقص فبأن ينقص منها الواو فتصير ممتد - وأما التصرف فيها بالابدال فبأن تبدل الواو الفا ويفتح ما قبلها فتصير ممتددي - وتكون هذه الالف فيه نظير الالف في كسرى أو تبدل ياء فتصير ممتددي - وتكون هذه الياء فيه نظير الياء التي في الأذلي - وهو جمع دلو ومعرفة الراجح على غيره من هذه الالوجه الستة يحتاج الى تأمل

الفؤ دواء نافع من وجع الجنب وداء الثعلب - أبقى على حاله مع وجود واو ساكنة قبلها ضمة في آخره قللة دورانه على اللسان وإذا أريد التصرف في فؤ للتخلص مما ذكر فالاولى الاختصار فيه على زيادة حرف في آخره يكون من جنسه وادغام ما قبله فيه فيصير فؤا بتشديد الواو -

ولا يجوز التصرف فيه بالنقص لأن ذلك يفضي الى ان يبقى الاسم على حرف واحد - وهذا لا يكون في الاسماء المتمكنة

الفؤ كالقوة عروق يصيب بها - وثوب مؤوى صبح بها - وهي معرفة من يويها - قلبت الباء الفارسية فيه فاء والياء واوا والهاء الرسمية تاء فصار فؤة مثل قوة وكلت الاصل فيه ان يقال فية مثل طية - وذلك لان ما اجتمع فيه الواو والياء وكان السابق منهما ساكنة قلبت فيه الواو ياء وتدفم الاولى منهما في الثانية ويكسر ما قبلها وانما اختار المعرب الوجه الآخر لانه رأي ان المعرب فيه يكون اكثر مشابهة للاصل - ولتقتصر على ما ذكر من الامثلة فان فيها كفاية للتدريب على التعريب

الامر الرابع - ينبغي للمعرب ان تكون عنايته بصيانة الاعلام عن التغيرا اكثر من عنايته بصيانة غيرها عنه - حتى ان بعض العلماء سوغ ان ينطق بها كما ينطق بها أهلها وان كان فيها شيء من الحروف أو الحركات التي لا توجد في اللغة العربية - وذلك لان الاعلام غير داخل في اللغة بالذات فاذا أبقاها على حالها وفيها شيء مما ذكر أو نحوه لا يقال انه قد أدخل في العربية ما ليس منها



ولا فرق في هذا بين أن يكون من أعلام الناس مثل إسبنديار أو يكون من  
أعلام غيرهم مثل پنجاب - وهو اسم ولاية في الهند - ويستثنى من ذلك ما عرب  
قديما مثل كاووس فإنه يتبع فيه أثر من تقدم -

وكاووس علم فارسيّ عرب قديما فقليل في تعريبه قابوس - وقد كنى به بعض  
ملوك العرب - وهو النعمان بن المنذر اللخميّ - قال النابغة

نُبْتُ أَنْ أَبَا قَابُوسٍ أَوْعَدَنِي      وَلَا قَرَارَ عَلَى زَأْرِ مِنَ الْأَسَدِ

وقد جرى على ذلك بعض المؤلفين ممن له يد في العربية ولم ير فيه بأسا -

### ذكر أعلام أعجمية شتى

مَاجَة لقب والد محمد بن يزيد صاحب السنن وهو بفتح الجيم وسكون الهاء -  
وهذه الهاء نشبه هاء السكت في العربية

سِنْدَة اسم جَدِّ الغويّ المشهور أبي الحسن عليّ بن اسماعيل صاحب الحكم  
والمخصص - وهو بكسر السين وسكون اليا - وفتح الدال وسكون الهاء

فَيْزَة اسم والد صاحب القصيدة المشهورة في القراءات قاسم الرعيّ الشاطبيّ -  
وهو بكسر الفاء وسكون اليا وضم الراء المشددة وسكون الهاء - ومعناه في لغة أعاجم  
الأندلس الحديد

الشَّيْزُ مَمَالَة لقبُ محمد جدِّ الشريف النَّسَابَةِ العُمَريّ - أعجمية - أي الأسد  
سَيَبُويَه لقب إمام النحاة أبي بشر عمرو بن عثمان - وهو اسم مركب من جزئين  
أحدهما سَيَبٌ - وهو بمعنى التفاح - والآخرة وَيمَة - والجزء الأول منه مَبْفُ على الفتح  
مثل الجزء الأول من خمسة عشر - والجزء الثاني منه مَبْفُ على الكسر - وإنما بُني لأنّ  
وبه يشبه أسماء الأصوات وهي مبنية على الكسر - وإنما كان بناؤه على الكسر لأنّه  
الأصل في التخلص من التعدد الساكنين ومثل سيويه غيره مما يشبهه كراهويه

قل ابن خلكان وسيويه بكسر الهمزة وسكون اليا - المشددة من تخمها وفتح  
الباء الموحدة والواو وسكون اليا - إثنية ويمدها هاء ساكنة - ولا يقال بالباء البتة -

وهو لقب فارسي - معناه بالمرية رائحة التفاح - هكذا يضبط أهل المرية هذا الاسم ونظائره مثل نِفْطَوِيَّةَ وَعَمَرَوِيَّةَ وغيرهما - .

والعجم يقولون سِيَّيَوِيَّةَ بسكون الواو وفتح الياء المثناة من تحتها لأنهم يكرهون أن يقع في آخر الكلمة وَيَهْ لأنها للثبته - وقل إبراهيم الخريّ سَيَّيَوِيَّةَ لأن وجنتيه كأنهما تقاحتان وكان في غاية الجدل رحمه الله تعالى . هـ

وقد نشأ من الطريقة التي جرى عليها العجم في ذلك أن توم بعضهم أن معنى سيويوه ثلاثون رائحة أي الذي ضوعف طيب رائحته ثلاثين مرة - وذلك لأنه توم ان الجزئين الذين تركب منهما هما يسي ومعناه ثلاثون ويويوه ومعناه رائحة وأما قول بعضهم أن معنى سيويوه رائحة التفاح ففيه نظر فإن سيب وإن دلت على معنى التفاح فإن ويه لا يدل على معنى الرائحة والغالب أن الرائحة هنا جاءت من قبل من قل معناه ثلاثون رائحة

والطريقة التي جرى عليها العجم في ذلك جرى عليها المحدثون قال بعضهم ويه اسم صوت بني على الكسر - وكره المحدثون النطق به فقالوا سِيَّيَوِيَّةَ فضموا الموحدة وسكنوا الواو وفتحوا الياء وأبدلوا الهاء تاء يوقف عليها وإنما كرهوا ذلك لحديث ورد أن ويه اسم شيطان

نِفْطَوِيَّةَ لقب إبراهيم بن محمد بن عرفة النحوي - لقب بذلك تشبيها له بالنفط لدامته وأدمته - وجعل على مثال سيويوه لأنه كان يشبه به وينتمي في النحو إليه - وهو بكسر النون وفتحها والكسر أفصح

راهَوِيَّةَ لقب والد اسحاق بن إبراهيم الحنظلي المروزي أحد الأئمة في الحديث وأما لقب بذلك لأنه ولد في طريق مكة والطريق بالفارسية راه - وأما ويه فهو اسم صوت - وقد وهم فيه بعضهم فقال أنه بمعنى وجد - ويقال فيه أيضا راهَوِيَّةَ بضم الهاء وسكون الواو وفتح الياء

دُرُسْتَوِيَّةَ اسم جد عبد الله بن جعفر المحوي أحد من اشتهر بالعلم وجودة التصنيف

وهو بضم الدال والراء - وَدُرُسْتُ بالفارسية بمعنى صحيح وقام - وضبطه ابن ماكولا  
بفتح الدال والراء

الفرزدق جمع فرزدقة - وهي القطعة من المعين - وأصله بالفارسية پرازده - وبه  
سُمِّيَ الفرزدق - واسمه هام - كذا في الصحاح وقال بعضهم هو عربي منحوت من  
فرزودق لأنه دقيق عجن ثم أفرزت منه قطعة

سُوْهَائي قرية بإخميم من أرض مصر - وهي بالضم - والنسبة اليها سوهائي -  
ويقال لها الآن سُوْهَاجُ

سَجِسْتَانُ إقليم عظيم بين خراسان وبين مكران والسند وهي بكسر السين والجيم  
أמיד أعظم مدن ديار بكر - وهي بكسر الميم  
أَسْتَرَابَادُ بلدة مشهورة من أعمال طبرستان

أَنطَرطُوس بلد من سواحل الشام - وهي من أعمال طرابلس

نَطْلِيُوسُ مدينة كبيرة بالأندلس من أعمال ماردة وقد اختلف في ضبطها فقال  
ياقوت وهي بفتح الباء والطاء وسكون اللام وضم الياء وقل الصاغاني هي بفتح الباء  
والطاء والياء وقال بعضهم هي كَفَضَرُفُوط

مُورِيَانُ قرية بنواحي خُوزِسْتَانُ وهي بضم الميم وسكون الواو وكسر الراء

خُورِيَانُ مُورِيَانُ جزيرة يحرق اليمن مما يلي الهند

خَرْتِيرْتُ حصن بينه وبين ملطية مسيرة يومين - وهو بالفتح ثم السكون وفتح  
التاء وكسر الباء وسكون الراء

رَامَهْرْمُزُ مدينة مشهورة بنواحي خورستان - والعامة تسميها رامز - كسلا منهم  
عن ثمة اللفظة بكاملها واختصارا

سَيْسَاطُ مدينة على شاطئ الفرات في طرف بلاد الروم

شروان مدينة من نواحي باب الأبواب الذي تسميه الفرس الدَرَبَنْدَ - بناها أنوشروان فسميت باسمه ثم خفت باسقاط شطر منه

قُوْنِيَّةُ بلدة جليلة في الروم - وهي بضم القاف وكسر التون وتخفيف الياء

مُوثَنانُ بلدة من بلاد الهند على سمت غزنه - وهي بضم الميم واسكان الواو واللام - وأكثر ما يسمع فيها ملتان بغير واو وكأن الذين حذفوا الواو منها أرادوا التخلص من التقاء الساكنين غير أن أكثرهم يبقی الواو في الخط

نَجِيزَمُ محلة بالبصرة خرج منها علماء - وهي بفتح النون والراء وكسر الجيم

### فصل

لم يقتصر العرب على التعريب من الفارسية - بل عربوا من غيرها من اللغات أيضا كالرومية والسريانية والعبرانية والحبشية

وأوفر العلماء حفظا في ذلك بعد الفارسية الرومية - فقد عربوا منها كثيرا من الكلمات وقد أبان العلماء ذلك - والمراد بالرومية اللغة التي كان الروم يتكلمون بها لافرق في ذلك بين ما كان منها حين كان مقر ملكهم في رومية وبين ما كان منها بعد أن نقل منها الى القسطنطينية

ذكر شيء مما عرب من الرومية

قال الثعالبي في فقه اللغة

فصل فيما حاضرت به مما نسب به بعض الأئمة الى اللغة الرومية

الفِرْدَوْسُ البستان - القِسْطَاسُ الميزان - السَّجَنْجَلُ المرآة - البطاقة رقعة فيها رقم المتاع - الفَرَسْطُونُ القبان - الأسْطُرْلَابُ معروف - القسطنطاس صلاية الطيب القسْطَرِي والقسْطَار الجهبذ - القسْطَلُ الغبار - القُبْرُسُ أجود النحاس - القِنْطَارُ اثنا عشر أوقية البَطْرِيقُ القائد - القَرَامِيدُ الآجر - ويقال بل هي الطوايق - واحداه قراميد

الزِّيَاقُ دواء السموم - القَطْرَةُ معروفة - القَبْلُون البيت التستوي - الخديقون  
والرَّسَاطُونُ والأَسْفَطُ أشربة على صفات - القُرْسُ والقَوْلُجُ مرضان معروفان  
وسأل علي رضي الله عنه شريحا مسألة فأجاب بالعواب - قل له : قولون - أي  
أصبت بالرومية . هـ

### تنبيه

ذهب بعض العلماء الى أن فيما ذكرناه ليس معرباً بل هو عربي الأصل وذلك  
مثل الفردوس والقسطاس والأسْفَط والظاهر أن قول من قال أنها معربة أقوى  
بيان بعض ما قاله علماء اللغة في الكلمات المذكورة

الفردوس البستان - وقيل هو البستان الذي يجمع كل ما يكون في البساتين -  
وهو يذكر وقد يؤنث - قال تعالى الذين يرثون الفردوس هم فيها خالدون - وإنما أنث  
لأنه عني به الجنة وقد اختلف فيه قبيل هو عربي - وشتقاقه من الفردسة - وهي  
السعة - وقيل هو رومي نقل الى العربية - وقيل هو سرياني  
القسطاس الميزان - قل تعالى ووزنوا بالقسطاس المستقيم - وهو بضم القاف  
وكسرها وقرى بهما في السبعة - وهو رومي معرب قلبه ابن دريد ومثل ذلك في  
البخاري - وقيل هو عربي مأخوذ من القسط - ولا ينبغي بهذه  
الاسْفَط المطيب من عصير العنب أو أعلى الخمر - وهو بكسر الفمزة ويجوز  
في فائنة الكسر والفتح - وقد اختلف فيه قبيل هو فارسي معرب وهو قول الجوهري  
وقيل هو رومي معرب وهو قول الأصمعي وقيل هو عربي  
وميمت بذلك لان الدنان نسفتها أي شربتها أكثرها فبقيت صفونها -  
وقيل ميمت بذلك أخذاً من السفيط وهو السخي الطيب النفس - قل ذلك  
ابن الأعرابي -

وقال شمر سألت ابن الأعرابي عن قول الاسْفَط اسم من أسماءها - لا أدري  
ما هو - وقد ذكرها لاعشى في شعره  
قل في التاج والقول ما قلناه الاسم معي من انه رومي -

## وهنا أمور ينبغي أن يوقف عليها

الامر الاول - ذكر بعض المحققين من السريانيين انّ جلّ ما دخل في العربية من الكلمات اليونانية انما دخل فيها بواسطة السريانية فان السريانيين أخذوها أولاً من اليونانيين وأدخلوها في لغتهم ثم أخذها العرب من السريانيين وأدخلوها في لغتهم وذلك مثل الانجيل والقسيس والدرهم والاقية -

فاذا عرفت هذا تبين لك انه يصح ان يقال فيها انها معربة من السريانية بناء على كون السريانية هي الاصل فيها - ويصح ان يقال فيها انها معربة من اليونانية بناء على كون اليونانية هي أصل الاصل فيها ومثل اليونانية في ذلك الرومية فتنبه لهذا وما أشبهه فانه ينفك في كثير من المواضع

الامر الثاني - كانت عناية المتقدمين بما عرب من الفارسية اكثر من عنايتهم بما عرب من غيرها - وذلك ثلاثة أسباب - أحدها كثرة ما عرب منها وقلة ما عرب من غيرها - الثاني منها كون الفارسية منتشرة بينهم يعرفها كثير منهم - بخلاف غيرها الثالث منها كون الفارسية يمكن ان تكتب بالحروف العربية مع عدم الاخلال بلفظها في موضع ما بخلاف غيرها من اللغات فانه لا يمكن كتابتها بالحروف العربية الا مع الاخلال بلفظها في بعض المواضع -

ولذلك تراهم اذا ذكروا كلمة معربة من الفارسية ذكروا أصلها - واذا ذكروا كلمة معربة من غيرها لم يذكروا أصلها واقتصروا على مثل قولهم هي معربة من الرومية أو الهندية الى غير ذلك - فان قيل ان الفارسية انما لم يقع الاخلال بلفظها مع كتابتها بالحرف العربي لامر واحد وهو وضع علام للاحرف الخمسة المشهورة بالحروف الفارسية - وهو أمر سهل فاذا فعل مثل ذلك في غير الفارسية حصل المقصود - وانحطب في أمر الحركات أسهل - قيل ان القوم لم يحزبهم الامر الى ذلك - لان المعنى منهم بأمر اللغة لا يهيم معرفة كون الكلمة معربة أو غير معربة بل يهيم معرفة كون الكلمة قد وقعت في كلام من من يحتاج بكلامه من العرب أم لا - فان

عرف كونها وقعت في كلامهم أدخلها في العربية وإن كانت غير عربية الاصل -  
وان عرف انها لم تقع في كلامهم لم يدخلها في العربية - والمعنى منهم بأمر الاشتقاق  
انما يهيمه مجرد معرفة كون الكلمة معربة أو غير معربة ليخلص من الاشكال في  
بحث الاشتقاق - فان عرف كونها معربة عرف أنها لا حظ لها في باب الاشتقاق -  
وان عرف كونها غير معربة بل عربية الاصل بحث عن وجه اشتقاقها وأما معرفة  
الابصل في ذلك والنطق به على وجه واللغة التي ينسب اليها ذلك الاصل فهو عنده من  
الامور التي لا مدخل لها في مقصده

الامر الثالث - قد كثر منذ عهد قريب حناية كثير من العلماء بأمر اللغات  
لا سيما اللغة العربية - وقد بحث فريق منهم في المبررات لاسيما ما عرب من غير  
الفارسية - وقد وقع بينهم اختلاف شديد في ذلك في كثير من المواضع - وسبب  
ذلك أمران - أحدهما صعوبة هذا المبحث في حد ذاته واحتياجه الى أعمان النظر فيه  
كثيرا بعد أن يكون الناظر فيه أهلا لذلك - ثانيها تصدّي أناس للبحث فيه مع  
كونهم ليسوا أهلا لذلك - فينبغي لمن يعنى بهذا الامر أن ينظر في كلام الباحثين  
منهم من لا يجازف في كلامه فانه يجد فيه ما يزيده بصيرة في الامر

### فصل

قد عرفت انه قد وقع التعريب من الهندية والسريانية والبرانية والحشية وان  
ما عرب منها قليل بالنظر الى ما عرب من الفارسية والرومية - وقد رأينا ان نذكر  
هنا شيئا مما عرب من ذلك -

فما عرب من الهندية الإهليلج والقرنفل والبهط - قال في القاموس البهط محرّكة  
مشددة الطاء الارز يطبخ باللبن والسمن - معرب هندية بهتاً

وأما الشطرنج فانه يجوز أن يقال فيه أنه معرب من الهندية ويجوز أن يقال فيه  
انه معرب من الفارسية - وذلك لان العرب أخذوه من لغة الفرس والفرس أخذوه  
من لغة مختارعه وهو أحد حكماء الهند -

وقد اختلف في اللفظ الفارسي الذي عرب منه العرب هذا اللفظ - قليل هو شَرَنْكَ - ذكر ذلك بعض علماء الفرس - وقيل هو شَرَنْكَ أي ستة ألوان والمراد باللون هنا النوع وذلك لأن في ستة أنواع من القطع التي يلبس بها وهي الشاه والفرزان والرخ والفرس والفيل واليدينق - وقيل هو صَدْرَنْكَ - أي مائة لون والمراد باللون هنا الحيلة وذلك لكثرة ما يمكن ان يقع فيه من الحيل - وهذا هو المشهور - وكأن هذا المعرب نسخ أصله فأصبح نِسْباً مَنْسِياً ولذلك كان ما قيل فيه من قبيل الرجم بالنيب وقد رأينا بعضهم عبارة في الشطرنج فيها زيادة على ما ذكر فرأينا أن نوردها هنا - وهي هذه :

الشطرنج يقال بالشين والسين - واعجابه أظهر - وهو عند بعضهم عربي - والصحيح خلافه - وهو معرب - وقد اختلف في أصله قليل معرب صدرنك أي مائة حيلة - والمراد الكثير لا خصوص العدد - وقيل معرب شدرنج أي زال الغناء أي من اشتغل به زال عناؤه - وقيل معرب ششرنك أي ستة ألوان - وهي أنواع قطعه - وفتح أوله وكسره جائز - وقال الواحدي الاحسن فيه الكسر ليكون على زنة قَرَطَب - ولم يذكر فيه ابن السكيت إلا الفتح - ولهذا قال ابن بري أن أئمة اللغة لم يذكروا فيه إلا فتح الشين وكذا قال في اصلاح المنطق . هـ

ومما عرب من السريانية الصيرُ والبُرْطَلَةُ والبرسَاء والناطور والبطة والعُروسُ

### ذكر ما قيل في ذلك

الصير بالكسر الصحناء أو شبهها والسُمَيْكَاتُ المملوحة يعمل منها الصحناء - قال الجواليقي أحسبه سريانيا معرباً لأن أهل الشام يتكلمون به - ودخل في حرية أهل الشام كثير من السريانية كما استعمل عرب العراق أشياء من الفارسية البُرْطَلُ كَقُنْفُلٍ وَأَرْدَنٍ قَلَنْسُوءٌ - والبُرْطَلَةُ المِطْلَأةُ الصيفية - قال ابن دريد فأما البرطلة فكلام نَبْعِي ليس من كلام العرب - قال أبو حاتم قال الاصمعي



برآبن - والتَّبَطُّ يحملون الظاء طاء فكانهم أرادوا ابن الظل - ألا تراهم يقولون  
الناطور - وإنما هو الناطور - والبرنساء والبرنشاء الناس يقال ما أدرى أي البرنساء هو  
وأي البرنشاء هو أي الناس هو - وهو معرب من السريانية - وأصله فيها فيما  
ذكر بعضهم برنوشو - وهو مركب من جزئين أحدهما وهو بر بمعنى ابن - والآخر  
نوشو وهو بمعنى الناس

ومما عرب من العبرانية اسماعيل وموسى وأورشليم  
وأورشليم اسم بيت المقدس - قال الأعشى  
وقد طُفْتُ للمال آفاقه عُمانَ فخمص فأوري شلَمَ  
ورواه بعضهم بالسین المهملة وقال منه بالعبرانية بيت السلام  
ومما عرب من الحبشية المشكاة والمِنْسَاءُ والهرجُ - والمشكاة الكوة غير  
النافذة - والمِنْسَاءُ العصا - والهرج الفتنة والاختلاط والقتل  
وقد وقع التعريب أيضا من غير اللغات المذكورة وذلك كالقبطية - فقد عرب  
منها كلمات - منها الهم بمعنى البحر ذكر ذلك في الاثنتان -  
وهنا أمور ينبغي أن يوقف عليها

الامر الاول - العربية من اللغات السامية - والمراد باللغات السامية اللغات  
المنسوبة الى سام بن نوح عليه السلام - .  
وسبب هذه النسبة كون اكثر المتكلمين بها من نسله وأشهرها العربية والسريانية  
والعبرانية - وهذه اللغات الثلاث قد نشأت من أصل واحد هو لهن بمنزلة الأم -  
وهي اللغة الآرامية نسبة الى آرام أحد أبناء سام - وقد عدت هذه اللغات الثلاث  
اخوات لما ذكر ولكثرة التشابه بينهما

قال ابن حزم في كتاب الأحكام لاصول الأحكام : ان الذي وقفنا عليه  
وعلمناه يقينا ان السريانية والعبرانية والعربية التي هي لغة مضر لا لغة حمير لغة  
واحدة تبدلت بتبدل مساكن أهلها - فحدث فيها جرْسٌ كالذي يحدث من الاندلسي

إذا رام نغمة أهل القبروان - ومن القبرواني إذا رام نغمة الاندلسي - ومن انجراساني إذا رام نغمتها - ونحن نجد من سمع لغة أهل فخص البلوط وهي على ليلة واحدة من قرطبة كاد يقول انها لغة أخرى غير لغة أهل قرطبة - وهكذا في كثير من البلاد - فانه بمجاورة أهل البلدة لأخرى تتبدل لغتها تبدلاً لا يخفى على من تأمله - ونحن نجد العامة قد بدلت الالفاظ في اللغة العربية تبديلاً هو في البعد عن أصل تلك الكلمة كلغة أخرى ولا فرق - .

قال : فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها إنما هو من نحو ما ذكرنا من تبدل الفاظ الناس على طول الأزمان واختلاف البلدان ومجاورة الامم وانها لغة واحدة في الاصل . هـ

ويدخل في اللغات السامية الحبشية وأما الفارسية فانها ليست من اللغات السامية بل هي من اللغات الآرية - ولذلك لا نجد بينها وبين العربية وما شاكلها تشابها فاذا عرفت ما ذكر تبيين لك أمران أحدهما انه لا ينبغي ان يحكم على كلمة عربية بكونها معربة من العبرانية أو نحوها لمجرد وجود ما يشابهها في اللفظ والمعنى فيها - وذلك لاحتمال ان تكون تلك الكلمة مما اتفقت فيه اللغتان - فلا تكون نسبتها الى احدهما أولى من نسبتها الى الأخرى - والاحتمال هنا قريب جداً لكثرة ما وقع من الاتفاق في الكلمات في اللغات المتشابهة - وثانيهما انه لا ينبغي ان ينكر على من حكم على كلمة عربية بكونها معربة من الفارسية أو نحوها لوجود ما يشابهها في اللفظ والمعنى فيها لمجرد احتمال ان تكون تلك الكلمة مما اتفق فيه اللغتان - وذلك لأن الاحتمال هنا بعيد جداً اذ قلما يقع في اللغات التي لا تشابه بينها اتفاق في شيء من الكلمات - وعلى ذلك تكون تلك الكلمة في الاصل اما فارسية أو عربية فان كانت فارسية يكون دخولها في العربية بطريق النقل من الفارسية - وان كانت عربية يكون دخولها في الفارسية بطريق النقل من العربية - وتعيين أحد الوجهين يحتاج الى دليل - والعلماء الذين عينوا أحد الوجهين لم يعينوه الاً للدليل ظهر لهم - فلا ينبغي أن يبادر الى الانكار عليهم بناء على مجرد الاحتمال - .

قال ابو حاتم في كتاب لحن العامة: واعلم ان كل شيء لا يكون في البادية فهو أعجمي معرب إلا قليلا - ومن ذلك أدوات البنائين والتجارين والصناع - فامة أدواتهم بالفارسية

الامر الثاني - قد عرفت ان العربية والعبرانية والسريانية كانت لغة واحدة - وأما تبدلت بتبدل مساكن أهلها ومجاورتهم لأمم يخالفونهم في اللغة وطول الزمان - وقد تصدى بعض العلماء لبيان أمر يناسب ذلك حيث قال: ان الالفاظ العربية التي فيها ضاد وهي موجودة في العبرانية والسريانية قد جعل العبرانيون الضاد فيها صادًا وجعل السريانيون الضاد فيها عينا - وذلك نحو أرض وضاق وقبض - فانها في العبرانية أرض وضاق وقبض وفي السريانية أرع وعاق وقبع - .

والالفاظ العربية التي فيها ذال وهي موجودة فيها قد جعل العبرانيون الذال فيها زايا وجعل السريانيون الذال فيها دالا وذلك نحو ذكر وعذر وذراع - فانها في العبرانية زكر وعزر وزروع وفي السريانية ذكر وعذر ودراع - .

والالفاظ العربية التي فيها ثاء وهي موجودة فيها قد جعل العبرانيون الثاء فيها شينا وجعل السريانيون الثاء فيها تاء نحو تلج وتعلب وثلاثة فانها في العبرانية شليج وشعلب وشلاشه وفي السريانية تلج وتلب وثلاثة

الامر الثالث - قال بعض العلماء: لغات السامية خواص تتميز بها عن سائر اللغات المعروفة -

فمنها انه يتميز فيها المذكر عن المؤنث في الضمائر والافعال -

ومنها أن الضمائر تتصل بأفعالها وأسمائها وحروفها -

ومنها أن فيها أحرفا لا يقدر أن يلفظها غير أهلها - وهي الحاء والعين والصاد

والطاء والقاف

ومما يولي المعجب أن بني سام مفلطرون على النطق بمثل الحاء والعين من حروف

الخلق حتى ان أطفالهم الرضع ينطقون بها قبل غيرها بمد نطقهم بالباء والميم والدال مع ان غيرهم من أي جنس كانوا لا يتيسر لهم النطق بها مهما حاولوه -

ومما يستحق الذكر أنهم يهون عليهم في الغالب ان يأتوا بالالفاظ التي في غير لغاتهم على وجهها - وغيرهم يصسر عليهم ان يأتوا بالالفاظ التي في غير لغاتهم على وجهها - ويدخل في اللغات السامية الفونيقية - وقد ألحق بها بعضهم اللغة المصرية القديمة ولغات القبائل ببلاد المغرب لمشابتها لها من بعض الوجوه -

الامر الرابع - قد عرفت ان الفارسية ليست من اللغات السامية - وإنما هي من اللغات الآرية - والآرية نسبة الى آريا - وهو كما قال بعض علماء الجغرافيا لفظ يراد به جميع مملكة الفرس - مثل لفظ ايران - وكأن نسبتها اليها لكون مبدأ ظهورها كان منها - ويقال لها أيضا اللغات الهندية الاورباوية - ويدخل فيها الهندية واليونانية واللاتينية - وهي لغة بلاد ايطاليا القديمة التي تفرع منها في القرون الوسطى معظم لغات أوروبا - والفارسية من اكل اللغات وأجملها - وهي أنواع بينها من الاختلاف مثل ما بين لغة أهل الحجاز وأهل نجد من ذلك - وأفصحها الفارسية الدرية وهي من أسهل اللغات وأقربها مأخذاً - وقد عني بعض علماء الفرس بضبطها وتدوينها الآن ان ذلك لم يقع من المشهورين منهم لانصرافهم عنها الى العربية التي شغفوا بها - وقد ألف بها في كل شيء وقد أدخل فيها من الكلمات العربية ما لا يحصى تقريباً للعربية على الفرس - وفضل الفرس ظاهر للعيان - وهو مما لا يحتاج الى بيان

### فصل

اختلف العلماء في وقوع العرب في القرآن - فذهب بعضهم الى وقوع العرب فيه - وذهب بعضهم الى عدم وقوعه فيه - ومن ذهب الى ذلك الامام الشافعي وأبو عبيدة وابن جرير وأبو بكر الباقلاني وقد استدلوا على ذلك بأن العرب غير عربي فلو وقع منه شيء في القرآن لزم ان يكون في القرآن ما ليس بعربي - وهو مناف لقوله تعالى انا جعلناه قرآناً عربياً - وقوله تعالى بلسان عربي مبين - وقوله تعالى ولو جعلناه قرآناً أعجمياً لقالوا لولا فصلت آياته - أعجمي وعربي - وقد شدد الشافعي التكبير على القائل بذلك -

وقال أبو عبيدة معمر بن النخعي من زعم أن فيه غير العربية فقد أعظم القول -  
ومن زعم أن كذا بالنبطية فقد أكبر القول -

وقال ابن جرير ما ورد عن ابن عباس وغيره من تفسير ألفاظ من القرآن أنها  
بالفارسية أو الحبشية أو النبطية أو نحو ذلك إنما اتفق فيها توارد اللغات فصكمت  
بها العرب والفرس والحبشة بلفظ واحد -

وأجاب الآخرون عما ذكر بأن المرات التي وقعت في القرآن هي قليلة فهي  
لا تخرجه عن كونه عربيا - كما أن القصيدة الفارسية لا يخرجها عن كونها فارسية الفاظ  
قليلة وقعت فيها من العربية وأما قوله تعالى أعجمي وعربي فإن السياق فيه يدل  
على أن المعنى أ كلام أعجمي ومخاطب عربي -

واستدلوا باتفاق النحاة على أن منع صرف نحو إبراهيم إنما هو للعلمية والمعجبة -  
هذا مذكور بعضهم إلا أنه لا يخلو عن أشكال - في الجواب والاستدلال  
أما في الجواب فلأن فيه ما يشعر بكون المعرب غير عربي - وإذا كان غير عربي  
لم يسع القول بوقوعه في القرآن -

وأما في الاستدلال فلأن الاعلام الاعجمية لا خلاف في وقوعها في القرآن  
وأما الخلاف في غيرها من أسماء الاجناس - ولا يتيسر قياسها على الاعلام لأن الاعلام  
غير داخل في اللغة بالذات بخلاف أسماء الاجناس - فالأولى في ذلك أن يجاب بالجواب  
الذي أشار إليه أبو عبيد القاسم بن سلام حيث قال : وأما لغات المعجم في القرآن  
فإن الناس اختلفوا فيها - فروي عن ابن عباس وبجاهد وابن حير وعكرمة وعطاء  
 وغيرهم من أهل العلم أنهم قالوا في أحرف كثيرة أنها بلغات المعجم - منها قوله طه  
 واليم والطور والربانيون فيقال أنها بالسريانية - والصراط والقسطن والفردوس يقال  
 أنها بالرومية - ومشكاة وكظلمة لأنها بالحبشية - وهيت لك يقال أنها بالخورانية -  
 قال فهذا قول أهل العلم من الفقهاء - قل : زعم أهل العربية أن القرآن ليس فيه  
 من كلام المعجم شيء لقوله تعالى قرآنا عربيا وقوله بلسان عربي مبين - قل أبو عبيد:  
 والصواب عندي مذهب فيه تصديق لقولين جميعا - وذلك أن هذه الحروف أصولها  
 معجمية كما قال الفقهاء إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربتها بآلتها وحوثتها عن الفاظ

لمعجم الى الفاظها فصارت عربية - ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب - فمن قال انها عربية فهو صادق - ومن قال عجمية فهو صادق - انتهى - وقد ذكر الجواليقي نحو ذلك في المغرب فقال فهو عجمية باعتبار الاصل عربية باعتبار الحال

وقد اجاب بعضهم عن ذلك بوجه آخر فقال : ان المغرب وان كان غير عربي فان وقوعه في القرآن لا يخرج القرآن عن ان يكون كله عربيا لان المهبر في كون الكلام عربيا ان يكون على أسلوب كلام العرب ونظمهم ولا يضر في ذلك ان تكون بعض كلماته غير عربية اذا كانت متداولة بين العرب مفهومة المعنى عندهم - ومثل العربية في ذلك الفارسية وغيرها من اللغات - وان أردت مثالا يقرب لك الامر فانظر الى ما وقع في أول الكتاب المسمى كُليستان وهو

بِئْتْ خُذَايْرَا عَزَّ وَجَلَّ كِه طَعَشْ مُوجِبِ قُرْبَتْسْتْ فَاَنه لَا يَمْنَرِي فِي كَوْنِه كَلَامَا فَرْسِيَا لِحُرِيَانِه عَلَي اَسْلُوْبِ كَلَامِ الْفَرَسِ وَنَظْمِهِمْ مَعَ اَنْ اَكْثَرُ مَا فِيْهِ مِنَ السَّكَلَاتِ عَرَبِيَّةٌ - وَاَمَّا جُمْلَةُ عَزَّ وَجَلَّ فَانْهََا جُمْلَةٌ اَعْرَاضِيَّةٌ وَمَعْنَاهُ الْمُنَّةُ لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ الَّذِي طَاعَتُهُ مُوجِبَةٌ لِلْقُرْبَةِ وَالْقُرْبَةُ الْقُرْبُ فِي الْمُنْزَلَةِ

### مثال ثاني

رَأَيْتُ بِي قُوَّتْ مَكْرُوفُسُونَسْتْ - وَقُوَّتْ بِي رَأْيِيْ جَهْلُ وَجُنُون -

معناه - الرايُ بغير قوة مكر وحيلة - والقوة بغير رأي جهل وجنون - وفسون بوزن جنون بمعنى الرقية والمكر والحيلة والعبث -

### مثال ثالث

حَكَمْتُ - سِهْ جِيْزْ پَايْدَا رَتْمَانْدُ - مَالِ بِي نِجَارَتْ - وَعِلْمِ بِي بَحْثْ - وَمُلْكِ بِي سِيَّاسَتْ -

معناه ثلاثة أشياء لا تبقى ثابتة - مال بغير تجارة - وعلم بغير بحث ومالك بغير

مياسة - وأمثلة هذا النوع قليلة والاكثر ان تكون الالفاظ الفارسية أكثر - . وقد أشار السكاكي الى هذه المسألة في مفتاح العلوم فقال في خاتمة الموضوع لارشاد الضلال الذين يطعنون في كلام رب العزة قلت من جهات جهالاتهم : أن هؤلاء ربما طعنوا في القرآن من حيث اللفظ قائلين فيه تعاليد جمع إقليد - وهو معرب كليلد - وفيه استبرق - وهو معرب استبطر - وفيه سجيل - وأصله سنك كل - قائل يصرح ان تكون فيه هذه المعربات ويقال قرآن عربي مبین - فنقول قدروا لجهلكم بطرق الاشتقاق وأصول علم الصرف ان لا مجال لشيء مما ذكرتم في علم العربية أنجهلتم نوع التغليب فما أدخلتموها في جملة كلم العرب من باب ادخال الاشي في الذكور وابليس في الملائكة على ما سبق - هـ

وقد عني ببيان هذه المسألة كثير من العلماء - وأشدهم عناية بها علماء أصول الفقه - وذلك لادخالهم لها في مسائله وقد وقع في كلام بعضهم استغراب شديد لقول من أنكر وقوع المعرب في القرآن بناء على كون ذلك من الامور الواضحة التي لا ينبغي أن يخالف فيها مخالف - الا أن من وقف على أصل المسألة وعبارات القوم فيها تبين له أن أصل الانتكار انما كان لمثل قول القائل ان في القرآن عربيا وعجميا - قال الاسنوي في شرح منهاج القاضي البيضاوي في أصول الفقه - هذا الذي صخره المصنف والامام من كون المعرب لم يقع في القرآن نقله ابن الحاجب عن الاكثرين ونص عليه الشافعي في أوائل الرسالة فقال ما نصه: وقد تكلم في القرآن من لو أمسك عن بعض ما تكلم فيه لكان الاساك أولى به وأقرب الى السلامة ان شاء الله تعالى - فقال قائل منهم ان في القرآن عربيا وأعجميا - هذا لفظه بحروفه - ومن الرسالة نقلته - ثم انه أطال الاستدلال في الرد على قائله - ثم قال وينفر الله لنا ولهم - ولم يصحح الآمدي شيئا - وصحح ابن الحاجب وقوعه مستدلا باجماع النحاة على ان ابراهيم ونحوه لا ينصرف للعلمية والعجمة - هـ

وقال الآمدي في الأحكام في أصول الأحكام : اختلفوا في اشمال القرآن على كلمة غير عربية - فأثبت ابن عباس وعكرمة وفناه الباقون - .

احتجّ النافون بقوله تعالى ولو جئناه قرآنا أعجميا لقالوا لولا فصلت آياته أعجمي  
وعربي - فنتى أن يكون أعجميا وقطع اعتراضهم بتنوعه بين أعجمي وعربي - ولا  
يتنfy الا متراض وفيه أعجمي - وبقوله تعالى بلسان عربي مبين - وبقوله انا أنزلناه  
قرآنا عربيا - وظاهر ذلك يتنافى ان يكون فيه ما ليس بعربي

واحتجّ المثبتون لذلك بقولهم القرآن مشتمل على المشكاة وهي هندية - واستبرقي  
وسيجيل بالفارسية - وطه بالتبطيية - وقسطاس بالرومية - والأب وهي كلمة لا تعرفها  
العرب - ولذلك روي عن عمر انه لما تلا هذه الآية قال هذه الفاكهة فما الأب -  
قالوا ولأن النبي صلى الله عليه وسلم مبعوث الى أهل كل لسان كافة للناس بشيرا  
ونذيرا - وقال عليه السلام بعثت الى الأسود والاحمر - فلا يُنكر أن يكون كتابه  
جامعا لغة الكل ليتحقق خطابه لكل اعجازا ويانا - وأيضا فإن النبي عليه السلام  
لم يدع انه كلامه بل كلام الله تعالى رب العالمين المحيط بجميع اللغات - فلا يكون  
تكلمه باللغات المختلفة منكرا - غاية انه لا يكون مفهوما للعرب - وليس ذلك يدعا -  
بدليل تضمنه الآيات المتشابهات والحروف المعجبة في أوائل السور

أجاب النافون وقالوا اما الكلمات المذكورة فلا نسلم انها ليست عربية - وغايته  
اشترك اللغات المختلفة في بعض الكلمات - وهو غير ممتنع كما في قولهم سروال بدل  
سراويل - وفي قولهم تنور فانه قد قيل انه مما اتفق فيه جميع اللغات - ولا يلزم من  
خفاء كلمة الأب على عمر أن لا يكون عربيا اذ ليس كل كلمات العربية مما أحاط به  
كل واحد من آحاد العرب - ولهذا قال ابن عباس ما كنت أدري ما معنى فاطر  
السموات والارض حتى سمعت امرأة من العرب تقول انا فطرته - أي ابتدأته -  
وأما بعثه الى الكل فلا يوجب ذلك اشتغال الكتاب على غير لغة العرب لما  
ذكروه والآن لم اشتماله على جميع اللغات ولما جاز الاقتصار من كل لغة على كلمة  
واحدة لتعذر البيان والاعجاز بها - وما ذكروه فغايتة انه اذا كان كلام الله المحيط  
بجميع اللغات فلا يتمتع ان يكون مشتملا على اللغات المختلفة - ولكنه لا يوجهه فلا  
يقع ذلك في مقابلة النصوص الدالة على عدمه . هـ



وقد أشار بعض النظار هنا الى أمر - وهو ان المهم في أصول الفقه معرفة كون القرآن عربياً من جهة المعنى والاسلوب فإنّ هذا هو الذي تترتب عليه فائدة تتعلق بالفقه - فانه اذا عرف ذلك عرف انه قد يذكّر العام فيه ويراد به العام وقد يذكّر العام فيه ويراد به الخاص الى غير ذلك مما يتعلق بالاسلوب - وذلك جريا على أسلوب العرب في كلامها وأما معرفة كونه عربياً من الجهة الاخرى فانه لا تترتب عليه فائدة تتعلق بالفقه - ومع ذلك فالتحيط فيه سهل - فمن العرب - يعني لان العرب قد تكلمت به وجرى في محاوراتها وفهمت معناه لاسيما ما وقع فيه تغيير ما عن أصله وهو جل العربات وأما ما لم يقع فيه تغيير أصلاً فهو زدر جدا - وإذا كان الأمر كذلك يكون العرب مضموماً الى كلام العرب وداخلاً فيه - وحكمه حكم الكلمات التي وضعها العرب نفسها ابتداءً وهذا مما لا يكاد يكون فيه نزاع بين أهل العربية. ومن عني ببيان هذه المسألة المفسرون - منهم ابن جرير الطبري والفخر الرازي - أما الفخر فانه ذكرها في اثنا عشر تفسير قوله تعالى - تنزيل من الرحمن الرحيم - كتاب فصّلت آياته قرآناً عربياً لقوم يعلمون - شيئا ونذيراً فأعرض أكثرهم فهم لا يسمعون - قال: ذهب قوم الى أنه حصل في القرآن من سائر اللغات كقوله استبرق وسجّل فنهى فارسيان - وقوله مسكاة فنهى من لغة الحبشة - وقوله قسطاس فانه من لغة الروم - والذي يدل على فساد هذا المذهب قوله قرآناً عربياً وقوله وما أرسلنا من رسول الاّ بلسان قومه. وما ابن جرير فانه ذكرها في أول تفسيره غير أنه أطال فيها - وقد رأينا أن نورد ما يخص كلامه هنا - وها هو ذلك

القول في البيان عن الاحرف التي اتفقت فيها الفاظ العرب

والفاظ غيرها من بعض أجناس الامم

قال أبو جعفر ان سألنا - هل قال لك ذلك انك انه غير جائز أن يخاطب الله أحداً من خلقه الاّ بما يفهمه فما أنت قائل فيما حدثتم به عن نبي موسى يؤتكم كتابين من رحمته - قال الكفيلان ضعفت من الاجر بلسان الحبشة - وفيما حدثتم به عن أبي ميسرة يا جبال أوتى معه قال سبّحي بلسان الحبشة - وفيما حدثتم به عن ابن عباس

انه سئل عن قوله فرت من قسورة - قال هو بالعربية الأسد وبالفارسية شار وبالبطية أريا وبالحبشية قسورة - وفيما حدثتم به عن سعيد بن جبير قال قالت قریش لولا أنزل هذا القرآن أعجبيا وعريا - فأنزل الله تعالى ذكره وقالوا لولا فصلت آياته - أعجبي وعري - . قل هو للذين آمنوا هدى وشفاء - . فأنزل الله تعالى بعد هذه الآية في القرآن بكل لسان - فيه حجارة من سجيل قال فارسية أعربت سنك ككل - وفيما حدثتم به عن أبي ميسرة قال في القرآن من كل لسان - وفيما أشبه ذلك من الأخبار التي يطول بذكرها الكتاب مما يدل على ان فيه من غير لسان العرب قيل له ان الذي قالوه من ذلك غير خارج من معنى ما قلنا من أجل لهم لم يقولوا ان هذه الاحرف لم تكن للعرب كلاما ولا كان ذلك لها منطقا قبل نزول القرآن فيكون ذلك قولنا قولنا خلافا - وانما قال بعضهم حرف كذا بلسان الحبشة معناه كذا - وحرف كذا بلسان العجم معناه كذا - .

ولم نستنكر أن يكون من الكلام ما تنفق فيه الفاظ جميع أجناس الأمم المختلفة اللسان بمعنى واحد - فكيف يجنسين منها - كما قد وجدنا اتفاق كثير من فيها قد علمناه من اللسان المختلفة - وذلك كالدرهم والدينار والدواة والقلم والقرطاس وغير ذلك مما يتعب أحصاؤه وعمل تعداده - . ولعل ذلك كذلك في سائر اللسان التي تجهل منطقها ولا تعرف كلامها - .

فلو أن قاتلا قال فيما ذكرنا من الاشياء التي اتفقت فيها الفارسية والعربية في اللفظ والمعنى وفيما أشبه ذلك مما سكتنا عن ذكره : ذلك كله فارسي لا عربي أو ذلك كله عربي لا فارسي أو قال بعضه عربي وبعضه فارسي أو قال كان مخرج أصله من عند العرب فوقع الى العجم فطقوا به أو قال كان مخرج أصله من عند الفرس فوقع الى العرب فأعربه كان مستحسلا لار العرب ليست بأولى بأن يكون كان مخرج أصل ذلك منها الى العجم ولا العجم بأحق ان يكون كان مخرج أصل ذلك منها الى العرب اذ كان استعمال ذلك باللفظ واحد ومعنى واحد موجودا في الجنسين - . والمذعي بأن مخرج أصل ذلك انما كان من أحد الجنسين الى الآخر مدع أمرا لا يوصل الى حقيقة صحته الا بخبر يوجب العلم وبزيل الشك - بل الصواب عندنا

في ذلك ان يسمى عريا عجيبا أو عريا حبشيا اذ كانت الامتان له مستعملتين في بيانها ومنطقها - وكذلك سبيل كل كلمة اتفقت الفاظ أجناس أمم فيها وفي معناها ووجد ذلك مستعملا في كل جنس منها استعمال سائر منطقهم - فسبيل اضافتها الى كل جنس منها سبيل ما وصفنا من الدرهم والدينار والدواة والقلم التي اتفقت ألسن العرب والفرس فيها بالألفاظ الواحدة والمعنى الواحد وذلك هو معنى من رويناه عنه القول في الاحرف التي مضت من نسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الحبشة ونسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الفرس ونسبة بعضهم بعض ذلك الى لسان الروم لأن من نسب شيئا من ذلك الى ما نسه اليه لم ينف بنسبته اياه الى ما نسه اليه ان يكون عريا ولا من قال منهم هو عربي نفى بذلك ان يكون مستحق النسبة الى ما هو من كلامه من سائر أجناس الامم غيرها - وانما يكون الاثبات دليلا على النفي فيما لا يجوز اجتماعه من المعاني وهذا المعنى الذي قلناه هو معنى من قال في القرآن من كل لسان عندنا والله أعلم

وغير جائز أن يتوهم على ذي فطرة صحيحة مقر بكتابة الله ممن قد قرأ القرآن وعرف حدود الله ان يعتقد ان بعض القرآن فارسي لا عربي وبعضه نبطي لا عربي وبعضه حبشي لا عربي بعد ما أخبر الله تعالى عنه انه جمعه قرآنا عريا -

فتبين اذا خطأ قول من زعم ان القائل من السلف في القرآن من كل لسان انما عني بقيله ذلك ان فيه من البيان ما ليس بعربي ولا جائز نسبته الى لسان العرب - ويقال لمن أبى ما قلنا ممن زعم ان الاحرف التي قدمنا ذكرها وما أشبهها انما هي كلام أجناس الامم سوى العرب وقعت الى العرب فعربتها ما يراها كحلي صحة ما قلت في ذلك من الوجه الذي يجب التسليم له فقد علمت من خالفك في ذلك - وما الفرق بينك وبين من عارضك في ذلك فقال هذه الاحرف وما أشبهها من الاحرف أصلها عربي غير أنها وقعت الى سائر أجناس الامم غيرها فنعطت كل أمة منها ببعض ذلك بأستنها من الوجه الذي يجب التسليم له فلن يقول في ذلك قولنا الا ازم في الآخر مثله - فان اعتل في ذلك بأقوال السلف التي قد ذكرنا بعضها ذكر له التأويل الذي قد تقدم في بياننا وقيل له لم أنكرت ان يكون من نسب منهم شيئا

من ذلك الى من نسبة اليه من أجناس الامم سوى العرب انما نسبة الى احدى نسبته  
التي هو لها مستحق من غير ان ينفي عنه النسبة الاخرى . هـ هذا ما قاله الفريقان -  
ومن أمعن النظر فيه تبين له أمران - أحدهما رجحان قول من قال بوقوع المغرب  
في القرآن - وثانيهما رجحان قول من قال انه بعد التعريب يصير عربيا محضا اذا شاع  
استعماله بين العرب وتداولوه بينهم حتى انه قد يتعين الاتيان به في بعض المواضع -  
ولذلك قال بعض العلماء لا يئسر للعربي أن يجد لفظا يقوم مقام لفظ استبرق وهو  
ما غلظ من الحرير - وذلك لان الثياب من الحرير لم يكن للعرب بها عهد وانما عرفوها  
من الفرس فلم يضعوا في العربية للاستبرق اسما وانما عربوا ما سمعوه منهم واستغنوا به  
عن الوضع لقلة وجوده عندهم وندرة تلفظهم به - فلم يبق للعربي الا أن يذكره بلفظين  
فأكثر أو يستعمل هذا اللفظ العرب ولما كان ذكره بلفظين مع امكان ذكره  
بلفظ واحد مخالفا للحكمة تعين ذكره بهذا اللفظ العرب

#### تأنيبه

قال في القاموس السندس بالضم صَرَبٌ من البزْبُونِ أو ضرب من رقيق الديباج -  
معرب بلا خلاف . هـ وقد تبع في ذلك الليث فانه قال في السندس والاستبرق لم  
يختلف أهل اللغة فيها انها معربان - وقد اعترض بعضهم على قوله في السندس انه  
معرب بلا خلاف فقال : يشكك عليه انه وقع ذكره في القرآن - والشافعي وجاعة  
منعوا وقوع المعرب في القرآن - فكيف ينفي الخلاف والشافعي الذي لا ينقد الاجماع  
بدونه مصرح بالخلاف كما في الاقان وغيره - ولذلك قال جماعة لعله من توافق اللغات  
كما أشار اليه المانعون - هـ ويظن لي ان هذا الاعتراض غير قوي - وذلك لان  
لان قرائن الاحوال تدل على ان المراد بذلك نفي الخلاف بين أهل اللغة القائلين  
بوقوع المعرب في القرآن لا نفي الخلاف مطلقا - فانتبه لذلك ولما أشبهه - فانه يفعلك  
في كثير من المواضع

### صلة تتعلق بهذا الفصل

قد تبين للباحثين في أمر اللغات ان اللغتين يكثر فيها الاتفاق في الكلمات - اذا كان بينهما تشابه - وذلك كالعربية والعبرانية ويقل فيها ذلك أو لا يكاد يوجد اذا لم يكن بينهما تشابه - وذلك كالعربية والهندية وانظر الى العربية والفارسية فانهما مع اتساعهما يصعب ان يثبت اتفاقهما في غير كلمة واحدة - وهي الدشت - وهي بمعنى الصحراء في اللغتين - ومن لم يقف على ما ذكره ظن انه يمكن ان يذهب اتفاق اللغتين في كثير من الكلمات في كل موضع وقد تعرض لهذا الامر في المزمع - حيث قال قال الجمهور ليس في كتاب الله سبحانه شيء بغير لغة العرب لقوله تعالى انا جعلناه قرآنا عربيا - وقوله تعالى بلسان عربي مبين - وادعي ناس ان في القرآن ما ليس بلغة العرب حتى ذكروا لغة الروم والقبط والنبط - قال أبو عبيد ومن زعم ذلك فقد اكبر القول - قال وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد - وأحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها - قال فن ذلك الاستبرق - وهو التليظ من الديداج - وهو أستبره بالفارسية أو غيرها - قال وأهل مكة يسمون المسح الذي يجعل فيه أصحاب الطعام البرّ البلاس - وهو بالفارسية بلاس فأملوها وأعر بوها - فقاربت الفارسية العربية في اللفظ - ثم ذكر أبو عبيدة البلغاء وهي الأكارع - وذكر القمنجر الذي يصلح القسي وذكر الدست والدشت والحليم والسخت - ثم قال وذلك كله من لغات العرب وان وافقه في لفظه ومعناه شيء من غير لغاتهم -

قال ابن فارس في فقه اللغة - وهذا كما قال أبو عبيدة - وقال الامام فخر الدين الرازي وأتباعه ما وقع في القرآن من نحو المشكاة والقسطاس والاستبرق والسجيل لا نسلم انها غير عربية بل غاية ان وضع العرب فيها وافق لغة أخرى كالصابون والتنور فان اللغات فيها متفقة -

### فصل

تعرف عجمة الاسم بأحد أربعة أمور - الامر الاول القل بأن ينقل ذلك أحد أئمة العربية - الامر الثاني خرج وجه عن أو ان الاسماء العربية - ولذا حكموا على أبريسم

بأنه أعجمي لعدم وجود وزن أفعل في أوزان الاسماء العربية - الامر الثالث ان يجتمع فيه حرفان لا يجتمعان في كلمة عربية - ولذا حكموا على الطاجين وهو الطابق يقل عليه بأنه أعجمي لأن الطاء والجيم لا يجتمعان في كلمة عربية - الامر الرابع أن يخلو من حرف من حروف الذلاقة وهو ربايحي أو خماسي - ولذلك حكموا على القسطاس بأنه أعجمي لخلوه من حروف الذلاقة مع كونه رباعياً

وحروف الذلاقة ستة وهي الباء والراء والفاء واللام والميم والنون - وهي أخف الحروف - ولذا لا يخلو الرباعي والخماسي منها - فاذا وردت كلمة رباعية أو خماسية وليس فيها شيء من حروف الذلاقة فاعلم بأنها غير أصلية في العربية - ويستثنى من ذلك عسجد فانه رباعي - وليس فيه حرف من حروف الذلاقة - وأما أمر اجتماع الحروف فهو مما يحتاج الى بسط وافر وقد بحث العلماء فيه - والذي ينبغي أن يعرف منه هنا هو ما ذكره بعضهم في ذلك - وهو هذا -

لا تجتمع الجيم والقاف في كلمة إلا ان تكون معربة أو حكاية صوت - فالاول نحو الجردقة للرفيف والجرامة لقوم بالموصل أصلهم من المعجم - والجوسق للقصر - والثاني مثل جَلَنْبَلِقْ - وهو حكاية لصوت باب ضخم في حالة فتحه وأصفاقه أنشد المازني

ففتح طَوْرًا وطَوْرًا تُجِيفُهُ فَتَسْمَعُ فِي الْحَائِبِينَ مِنْه جَلَنْبَلِقْ

ولا تجتمع الجيم والصاد في كلمة - فالجِصَّ والصَّنَجَة والصَوَّجَانُ وهو المحجن معربة - وقد تعقب ذلك الازهري في التهذيب فقال انها قد يجتمعان في بعض الكلمات العربية - وجعل من ذلك جعص الجرو اذا فتح عينه وجعص فلان اناؤه اذا ملأه والصَّجَّ - وهو ضرب الحديد بالحديد

ولا تجتمع الجيم والطاء في كلمة - ونحو طَارَجَ معرب - والطَارَجَ الطري - وهو معرب تازره

ولا تجتمع الصاد والطاء في كلمة - فلا صلفلية وهي الجزرة معربة - وأما الصراط  
فالمصاد فيها بدل من السين وليستا لئلا ينكح كما ظن  
ولا تجتمع السين والذال ولا السين والزاي في كلمة وأما الساذج وهو الخالص  
عما يشوبه والسذاب وهو بقلة معروفة فمعربة  
ولا يوجد في العربية نون بعدها راء في كلمة فَنَرَجِسُ وَتَوَزَّجُ معربتان  
ولا يوجد في العربية دال بعدها زاي في كلمة - والمنداز معرب - قال في القاموس  
المنداز بالكسر الحذ - معرب - أصله أُنْدَازُه بالفتح - ومنه المهندس لمقدر مجاري  
الْقُنْيِ والأبنية - وإنما صيروا الزاي سينا لانه ليس في كلامهم زاي قبلها دال - وإنما  
كسروا أوله وهو في الفارسية مفتوح لعزّة بناء فلال في غير المضاعف  
ولا يوجد في العربية لام بعدها شين في كلمة - قال ابن سيده في المحكم ليس في  
كلام العرب شين بعد لام في كلمة عربية محضة - الشينات كلها في كلام العرب قبل  
اللامات - هـ - ويندر اجتماع الراء مع اللام إلا في الفاظ محصورة منها الجرل متحبن وهو  
الحجارة وكذلك الجرول ولذا قيل ان القرلي معرب - وهو طائر يضرب به المثل في الحرمان  
وقال الجاحظ في البيان والتبيين ان الجيم لا تقارن الظاء ولا القاف ولا الطاء ولا  
الفين بتقديم ولا تأخير - والزاي لا تقارن الظاء ولا السين ولا الصاد ولا الذال بتقديم  
ولا تأخير - وهذا باب كثير وقد يكتفي فيه بذكر القليل حتى يستدل به على الغاية  
التي اليها يجرى

### تأنيه

ان الحرفين قد يجتمعان في الكلمة مطلقا - وقد لا يجتمعان فيها مطلقا - وقد  
يجتمعان فيها في حال دون حال أما الحرفان اللذان يجتمعان فيها مطلقا فمثل الحاء والباء  
ويظهر لك ذلك في مثل كلمة حرب وما نشأ عنها بطريق القلب وهي حبر ورحب  
ورحبو بحر وبرح - ومثل ذلك الحاء والراء وما أشبهها - وأما الحرفان اللذان لا يجتمعان  
فيها مطلقا فمثل الحاء والهاء ومثل التاء والصاد - وأما الحرفان اللذان يجتمعان في حال  
دون حال فمثل الشين واللام فهما يجتمعان اذا كانت الشين مقدمة مثل شغل ولا

يجتمعان اذا كانت اللام مقدمة - ومثل العين والهاء فانها يجتمعان اذا كانت العين مقدمة مثل عهد وعين وعته - ولا يجتمعان اذا كانت الهاء مقدمة الا اذا فصل بينهما فاصل مثل هرع وطلع - ومثل الهاء والهاء فانها يجتمعان اذا كانت الهاء مقدمة وكان بينهما وبين الخاء فاصل وذلك مثل الهبيخة وهي الجارية التارة المتلكة - وهي كتملسة - والفلام هبيخ - ولا يجتمعان اذا تقدمت الهاء - وبهذا يظهر لك سر ابدال الخاء في دهقان وقولم في تعريه دهقان - فان قيل ان الفرس يتجنبون كثيرا ما فيه ثقل فكيف جمعوا في كلمة واحدة حرفين غير متلائين قيل ان دهقان هي في الحقيقة كلمتان عندهم احدهما دة بمعنى القرية والاخرى خان بمعنى الرئيس فلم يجتمع في كلمة واحدة حرفان - وأما بعد التعريب فقد أصبحت كلمة واحدة من كل وجه ثم ان عدم اجتماع الحرفين قد يكون سببه الخوف من حصول فرط الثقل عند الاجتماع وذلك في مثل الخاء والهاء - وقد يكون سببه مجرد اختيار الواضع لذلك وذلك في مثل التاء والضاد

قال ابن جني في الخصائص : اما اهمال ما أهل مما تحمله قسمة التركيب في بعض الاصول المتصورة أو المستعملة فأكثره . هروك للاستقال - وبقيته ملحقة به ومقفاة على أثره . - فمن ذلك ما رفض استعماله لتقارب حروفه نحو هس ووس ووطت وطق ووضش وشفش لنفور الحسن عنه والمشتقة على النفس لتكافئه وكذلك قيج ووجق وكقي وقك وكج وجك - وكذلك حروف الخلق هي من الائتلاف أبعد لتقارب مخارجها من معظم الحروف أعني حروف الفم - وان جمع بين اثنين منها يقدم الاقوى على الاضعف نحو أهل وأحد وأخ وعهد - وكذلك متى تقارب الحرفان لم يجمع بينهما الا بتقديم الاقوى منهما نحو أرل ووتد ووطد . ه وقد تعرضنا لبيان ما يتعلق بجميع حروف المعجم من ذلك في كتاب الجداول في اللغة ثم نلخصناه في جدول أوردها فيه الا ان هذا أمر لا يلزم أكثر المشتغلين بعلم اللغة



## مسئلة تتعلق بهذا الفصل

قال أبو منصور رحمه الله تعالى: اعلم ان العرب تكلمت بشيء من الاعجمي -  
والصحيح منه ما وقع في القرآن أو الحديث أو الشعر القديم أو كلام من يوثق بعربيته -  
ولا يصح الاشتقاق فيه لانه لا يدعى أخذه من مادة الكلام العربي - وهو كاذب  
ان الطير ولدت الحوت - فما وقع في بعض التفاسير من أن ابليس مأخوذ من الابلان  
ونحوه مما عدّ خطأ . وفي المزمع مقالة مهمة تتعلق بذلك ذكرها حيث قال :

فائدة — سئل بعض العلماء عما عرّبه العرب من اللغات واستعملته في كلامها  
هل يعطى حكم كلامها فيشتق ويشتق منه -

فأجاب بما نصه — ما عرّبه العرب من اللغات من فارسي ورومي وجبشي  
وغيره وأدخلته في كلامها على ضربين

أحدهما أسماء الاجناس كالفرند والابريس والجمام والموزج والمهرق والرزق  
والآجر والباذق والفيروز والقسطاس والاستبرق -

والثاني ما كان في تلك اللغات علما فأجروه على علميته كما كان - لكن غيروا  
مفظه وقرّبوه من الفاظهم - وربما ألحقوه بأمتلهم - وربما لم يلحقوه - . ويشاركه  
الضرب الاول في هذا الحكم لا في العكسية الا ان ينقل كما نقل العربي - . وهذا  
الثاني هو المتمدّ بمعجمته في منع الصرف بخلاف الاول - وذلك كأبراهيم وأسماعيل  
وأسحاق ويعقوب وجميع أسماء الانبياء الا ما استثنى منها من العربي كهود وصالح  
ومحمد عليهم الصلاة والسلام - وغير الانبياء كفيروز وتكين ورسم وهزار مرد -  
وكأسماء البلدان التي هي غير عربية كاصطخر ومرو وبلخ وسمرقند وخراسان  
وكرمان وغير ذلك - فما كان من الضرب الاول فأشرف أحواله ان يجري عليه حكم  
العربي فلا يتجاوز حكمه - . قول السائل يشتق - جوابه المنع - لانه لا يخلو أن يشتق  
من لفظ عربي أو عجمي مثله - ومحال أن يشتق العجمي من العربي أو العربي منه -  
لان اللغات لا تشتق الواحدة منها من الاخرى مواضع كانت في الاصل أو الهاماء  
وانما يشتق في اللغة الواحدة بعضها من بعض - لان الاشتقاق تاج وتوليد - ومحال

ن تكتسب النوق الا حوراناً وتلد المرأة الآ انساناً - وقد قال أبو بكر محمد بن السري  
 في رسالته في الاشتقاق - وهي أصح ما وضع في هذا الفن من علوم اللسان - ومن  
 اشتق الاصحى العرب من العربى كان كمن ادعى ان الطير من الحوت -

وقول السائل ويشق منه قد لعربى يجرى على هذا الضرب الجرى بجرى  
 عربى كثير من الاحكام الجارية على العربى من تصرف فيه واشتقاق منه - ألا  
 نراهم قالوا في اللجام وهو معرب لغام - وليس تبيينهم لاصله الذي قل عنه وعرب  
 منه باشتقاق له - لان هذا التيين مغزى - والاشتقاق مغزى آخر - وكذا كل  
 ما كان مثله - قالوا في جمه لجُم - فهذا كقولك كتاب وكتب - وقالوا لجُيَم في  
 نصيره كقولك كتيب - ويصرفونه مرخماً لجُيماً - فهذا على حذف زائده - ومنه  
 لجُيَم أبو عجل في أحد وجوهه - ويشق - من الفعل أمر أو غيره فتقول أَلْجُيْه -  
 وقد ألجه - ويؤتى للفعل منه بمصدر وهو الالجام - والفرس مُلْجَم والرجل مُلْجِم -  
 قال وملجنا ما ان ينال قذا له - .

ويستعمل الفعل منه على صيغة أخرى - ومنه ما جاء في الحديث من قوله للمرأة  
 استغفري وتلجني - فهذا تفعل من اللجام - . ويتصرف فيه أيضاً بالاستعارة - ومنه  
 الحديث التقى مُلْجَمٌ - فهذا من أَلْجَم الفرس - شبه التقى به لتقيد لسانه وكفه -  
 وتكاد هذه الكلمة أعني لجاماً لتمكها في الاستعمال ونصرفها فيه تقضى بأنها موضوعة  
 عربية لا معربة ولا منقولة لولا ما قصوا به من أنها معربة من لغام - ولا شبهة في ان  
 ديوانا معرب - وقد جمعه على دواوين وقضوا بأنه كان في الاصل ديواناً فأبدلوا  
 احدى واويه ياء بدليل ردّها في جمه واوا - وكأن هذا عند كديتار في أن الاصل  
 دِنَار فأبدلوا الياء من احدى نونه - ولذا ردّوه في الجمع والتصغير الى أصله فقالوا  
 دنابر ودُنَيْبِر لان الكسرة في أوله الجالة للياء زالت في الجمع - واشتقوا من ديوان  
 الفعل فقالوا دَوْن ودَوْن - وأهدي الى على رضي الله عنه في النوروز الخبيص  
 فقال نَوَرُوا لنا كل يوم - وقال السجّاج كلحيتي التف أو تسبّجا فقوله تسبّج هو  
 تفعل من السبّيج أي التف به - والسبّج معرب قولهم تسبي أي ثوب أسود وقال

الآخر ففكروا ودوتوا أي قصدوا كرهنا وهولاب وهما مدينتان عجميتان .  
وقال الاعشى - : حتى مات وهو محزق - وهو معرب هرزوقا - أي غثوق -  
وأصله نبطي

وقال الآخر - : مثل القسي عالجها المقمجر - وروي القمنجر - وهو معرب  
كمانكر - ومقمجر فيمن رواه مفعل منه -

وقال آخر - : هل ينجنني حلف سخيت

فهذا فيل من السفت كرحيل من الزحل وشمليل من الشمل - وقالوا بهرجه  
إذا أبطله - قال العجاج وكان ما احتض الحجاج بهرجا - وأصله من قولهم درهم  
بهرج أي ردي - وهو معرب بهرّه فيما قاله وأحسبهم قد قالوا عزرجن - فأخذوه  
من الزرجون - وهي الخمر - وهي مرة عندهم - فان كان قد جاء فهو كالمعرجن في  
أخذه من المرجون - والحقن في أخذه من الحلقان من الرطب - وهو عربي - .  
وقالوا نوروز - واختلف أبو علي وأبو سعيد في تسمية فقال أحدهما نوروز  
والآخر نيروز - والاول أقرب الى اللفظ الفارسي الذي عرب منه - وأصله نوروز  
أي اليوم الجديد وان كان خارجا عن أمثلة العربية - وليس يلزم في المعربات ان  
تأتي على أمثلهم ألا ترى الى الآجر والابرسم والاهليج والاطريل - بل ان  
جاءت به فحسن لتكون مع أقسامها على العربية شبيهة بأوزانها - ونيروز أدخل في  
كلامهم وأشبه به لانه كقيصوم وعينوم -

فاما اشتقاق الفعل منه فعلى لفظها له نظير في كلامهم - فنورز كحوقل وهول -  
ونيرز كيضر ويقر - والفاعل من الاول منورز - ومن الثاني منيرز - . وقد بني  
ابو مهدي اسم الفاعل من لفظ أصحي - وذلك فيما أنشدوا له في حكاية الفاظ أعجمية  
صمها - وهي

يقولون لي شَنِّذْ ولست مُشَنِّذًا      طوالَ الليالي ما أقام ثير  
ولا قاتلا زوداً ليعجل صاحي      ويستأن في قولي على كبير  
ولا تاركا لحفي لاتبع لحنهم      ولو دار صرف البحر حيث يدور

قَبْنِي مِنْ شَيْئٍ مُشْنِدًا وَهُوَ مِنْ قَوْلِهِمْ شُونَ يَوْدُ - أَي كَيْفَ - يَعْنُونَ الْاسْتِغْنَامَ .  
وَزُودَ عَجَلٍ - وَبِسْتَانَ خَذَ -

وَأَمَّا قَوْلُ رَوْبَةِ الْأَدَةِ فَلَادَهُ فَالصَّحِيحُ فِي تَفْسِيرِهِ أَنَّهَا لَفْظَةٌ أَعْجَبَةٌ حَكَى فِيهَا  
قَوْلَ ظَلَمَهُ - فَهَذِهِ نَبْذَةٌ مَقْنَعَةٌ فِي بَيَانِ مَا تَصَرَّفَ فِيهِ مِنَ الْأَلْفَاظِ الْأَدَجِيَّةِ .

وَأَمَّا الضَّرْبُ الْآخَرُ وَهُوَ الْأَعْلَامُ فَبَعِيدَةٌ مِنْ هَذَا كُلِّ الْبَعْدِ - لِمَا أَسْكَامُ  
تَخْتَصُّ بِهَا مِنْ جَمْعٍ وَتَصْغِيرٍ وَغَيْرِ ذَلِكَ قَدْ بَيَّنْتُ فِي أَمَّا كُنْهَا - قَالَ وَجَلَّةُ الْجَوَابِ  
أَنَّ الْأَعْجَبِيَّةَ لَا تَنْشَقُّ أَيْ لَا يَحْكُمُ عَلَيْهَا بِأَنَّهَا مُشْتَقَّةٌ وَإِنْ اشْتَقَّ مِنْ بَعْضِهَا فَكَمَا  
أُرَيْنَاكَ مِمَّا جَاءَ مِنْ ذَلِكَ - فَإِذَا وَافَقَ لَفْظُ أَعْجَبِيٍّ لَفْظًا عَرَبِيًّا فِي حُرُوفِهِ فَلَا تُرِينُ  
أَحَدَهُمَا مَأْخُوذًا مِنَ الْآخَرِ - فَاسْحَاقُ اسْمُ النَّبِيِّ لَيْسَ مِنْ لَفْظِ أَسْحَقَةَ اللَّهِ أَسْحَاقًا  
أَيَّ أَبْعَدَ فِي شَيْءٍ وَلَا مِنْ بَاقِي مُتَصَرِّفَاتِ هَذِهِ الْكَلِمَةِ كَالسَّحْقِ وَثُوبِ سَحْقٍ وَنَفْخَةٍ  
سَحْقٍ - وَسَاحِقٍ اسْمُ مَوْضِعٍ وَمَكَانٍ سَحِيقٍ - وَكَذَا يَقُوبُ اسْمُ النَّبِيِّ لَيْسَ مِنْ  
الْيَقُوبِ اسْمِ الطَّائِفِ فِي شَيْءٍ وَكَذَا سَاثِرٌ مَا وَقَعَ مِنَ الْأَعْجَبِيِّ مُوَافَقًا لَفْظُهُ لَفْظُ  
الْعَرَبِيِّ - أَنْتَهَى .

### فصل

الْكَلِمَاتُ الَّتِي قَبِلَ بكونِهَا مَعْرَبَةٌ كَثِيرَةٌ لَا تَحْصَى إِلَّا أَنْ فِيهَا مَا لَا يَظْهَرُ فِيهِ  
الْقَوْلُ بِذَلِكَ - وَذَلِكَ كَالْكَنْزِ - فَإِنْ بَعْضُهُمْ ذَهَبَ إِلَى أَنَّهُ مَرْبٍ مِنْ كُنْجٍ بِالْكَافِ  
الْفَارِسِيَّةِ بِنَاءً عَلَى قُرْبِهِ مِنْهُ لَفْظًا - وَلَا يَخْفَى أَنَّ هَذَا غَيْرُ كَافٍ فِي الْحُكْمِ عَلَيْهِ بِذَلِكَ -  
وَقَدْ رَأَيْنَا أَنَّ نُورِدَ فِي هَذَا الْفَصْلِ مَا تَبَسَّرَ مِنَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي يَقَالُ أَنَّهَا مَعْرَبَةٌ مَيِّينِ  
مَا قَبِلَ فِيهَا عَلَى طَرِيقِ الْإِبْجَازِ - وَهِيَ هُوَ ذَلِكَ

آمِينَ كَلِمَةٌ تُقَالُ فِي إِثْرِ الدَّعَاءِ - وَهِيَ اسْمُ فِعْلٍ بِمَعْنَى اسْتَجَابَ أَوَّلِيكَنْ كَذَلِكَ -  
وَقَدْ اخْتَلَفَ فِيهِ - قَبِيلٌ هُوَ عَرَبِيٌّ - وَقَبِيلٌ هُوَ غَيْرُ عَرَبِيٍّ لِأَنَّ فَاعِيلَ لَيْسَ مِنْ أَوْزَانِهِمْ  
كَفَاعِيلَ وَهَائِيلَ - وَرَدَّ بِأَنَّهُ لَمْ يَعْهَدْ لَنَا اسْمُ فِعْلٍ غَيْرُ عَرَبِيٍّ - وَنَدَّرَةٌ وَزَنَةٌ لَا تَقْتَضِي  
ذَلِكَ - وَالْأَنَّهُ لَزِمَ كَوْنُ الْأَوْزَانِ النَّادِرَةِ كُلِّهَا كَذَلِكَ وَلَا قَائِلٌ بِهِ - عَلَيَّ أَنَّهُ يَحْتَمِلُ

## تنبيه

لا خلاف في أنَّ البرق وهو معرب بَرَه بمعنى الحبل يذكر في مادة برق اذ لا موجب لنفي ذلك - وأما الاستبرق فانه اختلف رأيهم فيه - فمنهم من رأى ان يذكر في هذه المادّة لانها هي مظنة ذكره - ومنهم من رأى أن لا يذكر فيها لايهام ذلك ان الهمزة والسين والتاء فيه زائدة مع انه لفظ أعجمي واللفظ الأعجمي لا يوصف شيء من حروفه بالزيادة - بل يذكر في الموضع الذي يقتضيه لفظه - وقس على هذا ما يشاكله وقد أغرب بعضهم في ذلك فذكر، أكثر المعربات في غير مظان ذكرها - فن ذلك ذكر فيروز اباد في فيروز ويزما ورد في ورد - واصبهان في اص وبذلك عسر الوقوف على كثير من الكلمات المذكورة في كتابه - وهو أمر مهم ينبغي الانتباه له

## غريبة

توم بعضهم ان الاستبرق اسم مقول من قولهم استبرق الافق اذا لمع بالبرق ولذا جعل الهمزة فيه همزة وصل وأبقى القاف فيه مفتوحا - وقد نقل ذلك ابن جني في كتاب الشواذ عن ابن محيصن في قوله تعالى بطايتها من استبرق - ثم قال وكأنه تومهم فلما اذ كان على وزنه - فتركه مفتوحا على حاله

الأسوار بالضم والكسر الواحد من أساورة الفرس - قال أبو عبيد هم الفرسان - وهو معرب أسوار بالفتح - أصله أسب وار - أي ذو الفرس لأنَّ أسب بمعنى الفرس - ووار أداة تدل على النسبة -

الأي بالكسر والقصر الادراك والنضج - قال تعالى غير ناظرين إياه - وأنى الشيء انما من باب رمي دنا وقرب وحضر - وفي الاقان - إناه نضجه بلسان أهل المغرب - ذكره شيدله - وقال أبو القاسم بلغة البربر - وقال في قوله تعالى حميم آن - هو الذي انتهى حره بها - وفي قوله تعالى من عين آية أي حارّه بها . ه

وهذا مما يستغرب

الآواب الكثير الرجوع الى الله تعالى بالثوبة وقيل هو المسيح - وأخرج ابن أبي حاتم عن عمرو بن شرحبيل انه قال الآواب المسيح بلسان الحبشة -

أوتبي في قوله تعالى وقد آتينا داود فضلا يا جبال أوتبي معه والطير بمعنى سبّحي ويدل على ذلك قوله تعالى انا سخرنا معه الجبال يسبحن - وقد ذكر بعض العلماء ان هذه الكلمة بهذا المعنى حبشية ويقال أوتبوا تأوتبوا اذا ساروا النهار كله -

بإذن الفارسي من الأبناء - أسلم في حياة النبي صلى الله عليه وسلم

الأواه المتضرع - وهو عربي وقيل هو حبشي بمعنى الرحيم

البراني خلاف الجواني - وفي حديث سلمان ان لكل امرئ جوائيا وبراني - فمن يصلح جوائيه يصلح الله برانيه - ومن يفسد جوائيه يفسد الله برانيه - قال بعضهم عن البراني الملاية - وأصله من قولهم خرج فلان برا أي خرج الى البر والصحراء قال أبو منصور وهذا من كلام المولدين - وما سمعته من فصحاء العرب بالبادية - والمعنى من أصلح سيرته أصلح الله علانيته - ويظهر لي ان البراني مررب من لفظ يرون بكسر الباء وهو في الفارسية بمعنى الخارج - وهو تعريب قريب المأخذ - وأما الجواني فهو منسوب الى الجوّ - وجوّ البيت ونحوه داخله -

التجفاف آلة من آلات الحرب تلبس للوقاية من الجراح - ويقال نه بالفارسية برکستوان بضم الكاف الفارسية وهو عربي وقيل هو مررب - قال في المصباح التجفاف تفعال بالكسر شيء تلبسه الفرس عند الحرب كأنه درع - والجمع تجافيف - قيل معني بذلك لما فيه من الصلابة واليوسة - وقال ابن الجواليقي التجفاف مررب - ومعناه ثوب البدن - وهو الذي يسمى في عصرنا برکسطوان - وأصل التجفاف عند القائلين بكونه مررباً تَنْظِيْئًا - أي وإني البدن - لأن تَنْ بمعنى البدن - وبنائه بمعنى الواقى - غير ان في ذلك نظرا لان هذا الاصل مع كونه غير مستعمل عندهم في التجفاف لا يناسبه من جهة اللفظ - والظاهر قول من قال انه عربي محض - .

## تلييه

نظهر قوة القول بكون الاسم معرباً بأحد أمرين الأول منهما أن يكون في الاسم أثر للمجبة ظاهر وذلك مثل الشاهسفرم - فإن هذا الوزن لا يوجد في العربية أصلاً - ولا يظن أن أحداً يتوقف في مثله - فإن انضم الى ذلك أمر آخر كلف الأمر فيه أظهر -

والثاني منهما ان يكون الاسم مما يدل على أمر لم يكن يعهد عند العرب ويوجد في لغة أخرى اسم يشابهه في اللفظ والمعنى فإن الظاهر أن يكون ذلك الاسم معرباً منه - وذلك كلبوز فإن الظاهر انه معرب من لفظ كوز في الفارسية فإن انضم الى ذلك أمر آخر كان الأمر فيه أظهر - وأما الحكم على كون الاسم معرباً بمجرد وجود اسم يشابهه في اللفظ والمعنى في لغة أخرى فهو مما لا ينبغي - ولذلك نسبوا الوم لمن قال ان ضنكا وهو بمعنى الضيق معرب من نك في الفارسية - وجناح بالضم وهو بمعنى الذنب معرب من كناه فيها وكذلك الحكم على كون الاسم معرباً بمجرد كون ما يدل عليه مما لم يكن يعهد في بلاد العرب فإن ذلك يقتضي ان يكون مثل الدرع معرباً ولا قائل بذلك - فاتبه لهذا وما أشبهه - فانه من أم ما يحتاج اليه الخائض في هذه المباحث التخمين الظن والحدس - وهي كلمة مولدة مأخوذة من الفارسية - وأصلها فيها كتمان بمعنى الظن والحدس

التور الذي يجيز فيه قال أبو حاتم أنه ليس بعربي صحيح وقال بعضهم انه مما وافقت فيه لغة العرب لغة العجم - . وقال في النهاية التور الذي يجيز فيه يقال انه في جميع اللغات كذلك - وقال بعضهم ان هذا الاسم في الاصل أعجمي فعرته العرب فصار عربياً على بناء قول - والدليل على ذلك ان أصل بنائه تـ - ولا نعرفه في كلام العرب لانه مهمل - وهو نظير ما دخل في كلام العرب من كلام العجم مثل الدياج والدينار والسندس والاستبرق وما أشبهها - ولما تكلمت بها العرب صارت عربية - وقال الثعالبي والجواليقي انه فارسي معرب -

بالسكر الجنبس - وهو الفسل الذي لا خير فيه ويقاله الشيطان والساحر

ماجد من دون الله جيت - وهو غير عربي محض -

وأخرج بن أبي حاتم عن ابن عباس انه قال الجبت اسم الشيطان بالحبشية -

وأخرج ابن جرير عن سعيد بن جبير انه قال الجبت الساحر بلسان الحبشة -

الحُبُّ بالضم الغاية - وهو فارسي معرب - ويجمع على حِباب وحَبَبٍ كهنبة -

وأصل الحب خُبٌّ بالخاء المضمومة والنون الساكنة - فأبدلت فيه الخاء حاء والنون

باء وأدغمت فيما بعدها

الحُوب بالضم الاحم - قال تعالى إنه كان حوبا كبيرا - وحلب بكذا أي أحم -

وبابه قال - وهو عربي محض - وروي عن ابن عباس انه قال : حوبا أمما بلغا

الحبشة - .

الخِرِيزُ البَطِيخ - والمشهور فيه كونه معربا - قال في النهاية في حديث الس رأيت

رسول الله صلى الله عليه وسلم يجمع بين الرطب والخربز - والخربز هو البَطِيخ بالفارسية -

وهو مما أبقى على أصله ولم يغير منه شيء - وقد أثار بعض الباحثين الى ان المراد

بالخربز البَطِيخ الاصفر - وخربز بوزن زبرج

الدرهم معروف - وهو بكسر الدال وفتح الهاء - وقد جاء كسرهما في لغة -

وربما قيل فيه درهام - والمشهور فيه انه فارسي معرب - وأصله فيه دَرَم - .

الدَّوَاءُ معروفة - وتجمع على دَوَوِيَّ ودَوَوِيَّ بالضم والكسر -

قال أبو ذؤيب

عرفتُ الديار كرقم الدَوَوِيَّ حَبْرَهُ الكاتبُ الحِمَيْرِي

وهي حريية - ولا يستبعد ان تكون معربة من دَوَوِيَّت بضم الدال - وهي كلمة

فارسية بمعنى الدواة - . والنسبة الى الدواة دَوَوِيَّ لا دَوَاتِيَّ قال الحريري في دُرِّ

القراس في أوهام الخواص : ويقولون دَوَاتِيَّ لمن يحمل الدواة باثبات التاء - وهو

من اللحن - وانحطاً الصريح - ووجه القول فيه دَوَوِيَّ لان تاء التأنيث تحذف في

النسب كما يقال في النسب الى فاطمة فاطمي وإلى مكة مكبي -



'الدينار معروف' - والمشهور فيه انه فارسي 'معرب' - قال بعضهم - 'وأصله فيه دين آراى الشريعة جاءت به - إلا ان في ذلك نظرا من وجهين أحدهما انه لم يثبت استعمال لفظ دين في اللغة الفارسية - الثاني ان هذا التركيب اذا ثبت يكون معناه يقتضى القاعدة عند الفرس الجأى بالشرعية أى هوجاء بالشرعية لا الشريعة جاءت به - وقد ذهب بعض المستشرقين الى ان كلا من الدرهم والدينار معرب من اليونانية -

الزمرذة كثير طلبة المرأة التي تشبه بالرجل - وهي فارسية معربة - وأصلها زن مَرْد - ومعنى زن المرأة - ومعنى مَرْد الرجل - زيدت فيها التاء لتأكيد التأنيث وكسرت فيها الزاي الحاقا لها بقرطعة - وأدغمت النون في الزاي - وفيها لغات - وقد ورد ذكرها في الشعر قديما -

الزمرذ بالضمات مع تشديد الراء الزبرجد - وهو معرب الزماورذ الرقاق الملفوف باللحم - وهو بفتح الراء على ما في حواشي الكشف - وقال في القاموس الزماورذ بالضم طعام من البيض واللحم - معرب - والعامة يقولون بزماورذ - وهو الاصل في ذلك - ومعنى بزم العيش والمسرة ومجلس الضيافة ومعنى آورد أحضر وجلب - ويقال للزماورذ لقمة القاضي

السرادق - قال في مختار الصحاح : السرادق واحد السراقات التي تمد فوق صحن الدار - وكل بيت من كُرسف أى قطن فهو سُرَادِق - ويقال بيت مُسَرْدَق - وقال في المصباح : السرادق ما يدار حول الخيمة من شقق بلا سقف - والسرادق أيضا ما يمد على صحن البيت - وقال الجوهري كل بيت من كرسف سرادق - وقال أبو عبيدة السرادق الفسطاط - وقال الراغب في مفردات القرآن : السرادق فارسي معرب - وليس في كلامهم اسم مفرد ثالثة الف وبمده حرفان - قال تعالى أحاط بهم سرادقها - وقبل بيت مسردق بمحول على هيئة السرادق - وهو وبرد عليه نحو جرأهم بمعنى الاكول فانه اسم مفرد ثالثة الف وبمده حرفان وهو هربي محض - وقد اختلف في أصله فقيل سَرَادِقَة - وقيل سراطاق - وقيل سَرَادَر - والصواب الاول - وقد أشار الى ذلك في الاقان حيث قال : سرادق -

قال الجواليقي "فارسي" معرب - وأصله سرادر - وهو التهلين - وقال غيره الصواب انه بالفارسية سرادره أي ستر الدار . ه وهو لفظ مركب من جزئين أحدهما سرًا ومعناه الدار والآخر پَرْدَه - ومعناه الستر -

السندس وهو ما رق من الدياج قيل هو عربي وقيل هو معرب وهو المشهور حتي قال بعضهم لم يختلف أهل اللغة والمفسرون في انه معرب - وهو معرب من الفارسية وقيل هو معرب من الهندية وإذا كان معربا من الفارسية فلا يستبعد أن يكون أصله زَنُوسْت - أي محبوب المرأة - فان زن بمعنى المرأة ودوست بمعنى المحبوب والمحبة والصديق - ومعني بذلك لان المرأة تحبه وتؤثره على غيره لنفسه - هذا ما ظهر - والتعريب فيه قريب المأخذ كالتعريب في زمردية الصراط - قال في المزه حكي النقاش وابن الجوزي انه الطريق بلغة الروم ثم رأيت في كتاب الزينة لأبي حاتم

الطاغوت الكاهن والشیطان وكل رأس في الضلالة - يذكر ويؤنث ويكون واحدا ويكون جمعا - قال تعالى يريدون ان يتحاكوا الى الطاغوت وقد أمروا ان يكفروا به - وقال تعالى أولياؤهم الطاغوت يخرجونهم من النور الى الظلمات - والطاغوت كلمة عربية مشتقة من طغا - والتاء فيها زائدة - وقال بعضهم هي كلمة حبشية - العَرِم بكسر الراء المسننة - لا واحدا من لفظها - وقيل واحدا عَرِمَة - قال تعالى فأرسلنا عليهم سيل العَرِم - وقيل العرم السيل الذي لا يطاق - وقيل هو اسم واد - والعُرام بالضم الحدة والشراسة - يقال عَرَمَ يَعْرِمُ من بابي ضرب وقتل فهو عارم - وعَرِمَ عَرِمًا فهو عَرِم من باب تعب لغة فيه - وقال عَمْرُو بْنُ شَرَحْبِيلٍ: العَرِمُ الْمَسْنَةُ بلعن أهل اليمن - ذكر ذلك البخاري وأخرج ابن أبي حاتم عن مجاهد انه قال: العَرِمُ بالحبشية هي المسنة التي يجمع فيها الماء ثم تندق

القوم الحنطة والثوم - قال تعالى واذا قلتم يا موسى لن نصبر على طعام واحد - فادع لنا ربك يخرج لنا من قبلها وقتائها وفومها وعدسها وبصلها - وقال في المصباح القوم الثوم ويقال الحنطة - وفسر قوله تعالى وفومها بالقولين - وقال في المفردات القوم

الحنطة - وقيل هي القوم يقال قوم وقوم كقولهم جَدَّتْ جَدَّتٌ قَال وفومها وعُدسها - وقال الفراء في قوله تعالى وفومها : القوم فيما يذكرون لغة قديمة - وهي الحنطة والخبز جميعا - ه وقد جاء القوم في اللغة المصرية القديمة المروقة باللغة الهيروغليفية بمعنى الحنطة - ولفظه فيها قوم - وقد تبين للواقفين عليها أنها تتفق هي واللغة العربية فيما لا يحصى من الكلمات - . والاظهر في الآية ان يكون المراد بالقوم فيها هو الثوم - ويؤيد ذلك قراءة ابن مسعود وثومها -

### طُرْفَة

كما يقال للحب المعروف الذي يتخذ منه الخبز بر وقح وحنطة بالريية يقال له ذلك باللغة المصرية القديمة غير أن لفظ البر في الريية أفصح من لفظ القمح والحنطة - وهذه الالفاظ الثلاثة متداولة - والغالب عند أهل العراق استعمال لفظ البر - وعند أهل مكة استعمال لفظ الحنطة - وعند أهل مصر استعمال لفظ القمح - . القِطُّ بالكسر الكتاب والصك بالجازرة - ومنه قوله تعالى عَجَلْ لَنَا قِطًّا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ - وقال أبو القاسم قِطًّا معناه كتابنا بالنطية - والجمع قطوط - قال الاعشى

ولا الملك النعمان يوم لقينه    بنبطته يعطي القطوط ويأفقي

كافور - ذكر الجواليقي وغيره أنه فارسي معرب - .

اللَّيْمُونُ كزيتون شمر معروف - وهو معرب - وبعضهم يحذف النون ويقول لَيْمُونُ المَهْرَقُ الصحيفة - وهو فارسي معرب - وأصله مَهْرَه - أبدلت الهاء الهمزة فيه قافا - ومَهْرَه في الأصل بمعنى الخرزة التي يصقل بها - وقد جلا الامر في ذلك شارح القاموس حيث قال : ( المهرق ككرم الصحيفة ) عن الاصمعي وزاد الليث البيضاء يكتب فيها - قال الاصمعي هو فارسي ( معرب ) قل الصاغاني تعريب مهره - وقال غيره : المهرق ثوب حرير أبيض يسقى الصمغ ويصقل ثم يكتب فيه - وفي شرح معقلة الحارث بن حنّلة كانوا يكتبون فيها قبل القراطيس بالعراق - وهو

بالفارسية مهره كرد - وإنما قيل له ذلك - لأن الذي يعقل بها يقال له بالفارسية  
مُهره - وفي شرح الحاشية تكلدوا بها قديما - وقد يخصّ بكتاب العهد - قال حسان  
رضي الله عنه

كم للنازل من شهر وأحوال كما تقدم عهدُ المهرقِ البالي  
(ج مَارقُ)

المَيُولُ بمعنى الاصل والمادة وهي كلمة يونانية - وقد وهم من ظن انها كلمة عربية  
مخففة من هيثة أولى وقد جاءت في شعر المولدين كقول بعضهم  
محاسنها هَيُولَى كلَّ حسنٍ ومُفناطيسُ أفئدة الرجال  
الياقوت جوهر معروف - وهو معرب - وقد اقتصر بعضهم على ذلك لانه  
هو المعلوم وقال بعضهم هو معرب عن الفارسية الا أنه لم يثبت ذلك -

### فصل

من المعرب ما عرّب في العهد الاول - ومنه ما عرّب فيما بعد العهد الاول أما  
ما عرب في العهد الاول فان كان لا يقوم مقامه شيء - وذلك مثل السندس والاستبرق  
والياقوت فانه يتعين استعماله - وان كان يقوم مقامه شيء - وذلك مثل الأقليم فان  
المفتاح يقوم مقامه في يجوز استعمال كل واحد منهما من غير فرق - الا ان يكون في  
أحدهما ما يوجب رجحانه على الآخر من جهة ما ينبغي أن يستعمل الراجح منهما -  
وذلك كالتفصيل والمعرفة - فان المعرفة ترجح عليه لكونها فصيحة وهو غير فصيح  
فينبغي أن تستعمل دونه -

وأما ما عرب فيما بعد العهد الاول فان كان لا يقوم مقامه شيء - وذلك كالأنبج  
فانه يتعين استعماله - والأنبج كأحد وتكسر باؤه ثمرة تحرق هدية - وهو معرب  
من أنبّه - وان كان يقوم مقامه شيء - وذلك كالشبكة فان العشا يقوم مقامه لانه  
هو المعروف في العربية - والشبكة مأخوذة من شب كوز - بمعنى الاعتنى لان شب

بمعنى الليل وكرر بمعنى الاعى قال في القاموس : الشبكرة المشا - مُعَرَّبٌ - بَنُوْا  
الْفَعْلَةَ من شَبَّ كَوَزَ - وهو الاعشي . هـ

### صلة تتعلق بهذا الفصل

قد عرفت ان لفصاحة مدخلا في ترجيح احدى الكلمتين على الاخرى -  
فاتقضى الحال ان تعرف الفصاحة - والمفهوم من كلام ثعلب ان مدار الفصاحة في  
الكلمة على كثرة استعمال العرب لها فانه قال في أول فصيحه : هذا كتاب اختيار  
الفصيح مما يجري في كلام الناس وكتبهم - فنه ما فيه لغة واحدة والناس على خلافها -  
فأخبرنا بصواب ذلك - ومنه ما فيه لسان وثلاث واكثر من ذلك فاختارنا أفصحهم -  
ومنه ما فيه لسان كثرتا واستعملتا فلم تكن أحدهما أكثر من الاخرى فأخبرنا بها  
انتهى - ولا شك ان ذلك هو مدار الفصاحة الا ان المتأخرين من أرباب البيان  
لما رأوا ان كل أحد لا يمكنه الاطلاع على ذلك حرروا ضابطا يعرف به ما اكثرت  
العرب من استعماله فقالوا : الفصاحة في الكلمة خلوصها من تنافر الحروف ومن  
الغربة ومن مخالفة القياس

والمراد بتنافر الحروف ان يكون في الكلمة حروف غير متلازمة بحيث يحصل  
من اجتماعها ثقل على اللسان وذلك مثل الشَّصْر - وهي الخطيطة المتباعدة - والمراد  
بالغربة ان تكون الكلمة وحشية لا يظهر معناها فيحتاج الى ان يتقرَّ عنها في  
الكتب المبسوطة في اللغة - وذلك مثل التَّكَّا كُوْ بمعنى الاجتماع والافتراق بمعنى  
الفرق - روي ان عيسى بن عمر النحوي سقط عن حمار فاجتمع عليه الناس فقال  
ما لكم تكأ كأنهم على تكأ تكؤم على ذي رجة - افرقعوا عني - والمراد بمخالفة  
القياس مخالفة الكلمة للقواعد المقررة في علم الصرف وذلك مثل الاجل في قول  
الراجز الحمد لله العلي الأجل فان القياس يقتضى ان يقال الاجل بالادغام الا  
انه تركه اضطرارا اذ لم يساعده الوزن على ذلك - ومخالفة القياس انما تنافي الفصاحة  
اذا لم يرد السماع بذلك - فان ورد السماع بذلك لم يحكم على الكلمة بعدم الفصاحة -  
وذلك كما في حي بترك الادغام فانه وان خالف القياس الا ان كثيرا من العرب ينطق

به كذاك فلا يحكم عليه بعدم النصيحة - وقد زاد بعضهم في شروط النصيحة في الكلمة خلوصها من الكراهة في السمع - بأن يعجز وينبو عن معاصها كما ينبو عن معاص الاصوات المنكرة - فان اللفظ من قبيل الاصوات - والاصوات منها ما تستلذ للنفس بسماعه - ومنها ما تكره سماعه وذلك كلفظ الجريش في قول أبي الطيب

كريم الجريش شريف النسب

أي كريم النفس - ومثل ذلك الثمخر بمعنى طال وقد أشار بعض المحققين الى أمر وهو ان الكلمات التي ينبو عنها السمع قد وضعت في الغالب للدلالة على أمر تنبو عنه النفس رعاية للتناسب بين اللفظ والمعنى - وعلى هذا فاستعمالها في مثل ذلك يكون من قبيل وضع الشيء في موضعه - وقد قرر في فن البيان ان من الكلمات ما يحسن استعماله في موضع دون موضع - وفي حال دون حال - وهو مبحث من أدق المباحث - ومن ذلك الجعفرى والجواظ - قال في النهاية ( فيه ) أهل النار فله جعفرى جواظ - الجعفرى اللفظ الغليظ المتكبر - وقيل هو الذي يتنفخ بما ليس عنده - وفيه قصر - والجواظ المجموع المنوع - وقيل الكثير اللحم المختال في مشيته - وقيل القصير البطين -

ومن ذلك العشقى - وفي حديث أم زرع زوجي العشقى - ان أطلق أطلق - وان أسكت أعلق - والعشقى الطويل ليس بضخم ولا مقل - وأنت به هنا في مقام الدم - ومن ذلك الشنظير - وهو السبي أطلق الفحاش كالشنظيرة - ومن ذلك الضبطر - وهو الرجل الضخم الذي لا فتاء عنده - وكذلك الضوطر - ومن ذلك يا فخر كجعفر وجندب وفندب - وهو شتم - وهو التقبل الوخم - وقيل الجاهل - من القارة - وهى الجهل

ومن ذلك الضمبوس - وهو الصغير من القاء - والرجل الضميف - ويجمع على ضمائيس - قال جرير

قد جربت عركي في كل مترك غلب الرجال فما بال الضمفايس -

وأولئك مضمضة كثيرة الضغائيس ورجل ضغب كضغب، مشتق للضغائيس أو.  
أو مؤلّع بجبها - وهي بهاء - وأسقطت السين منه لأنها آخر حروف الاسم كما قيل  
في تصنيف فرزدق فرززد - وسئل بعض علماء البيان عن السبب الموجب لاختيار لفظ  
ضيزى في قوله تعالى تلك إذا قسمة ضيزى على لفظ جائرة مع انه أغرب منه -  
فأجاب عن ذلك بأن لفظ جائرة لا توافق فواصل السورة لأنها مبنية على الالف  
بخلاف ضيزى - وهو جواب غير كاف - والاولى أن يقال فيه أن ضيزى من  
الالفاظ التي روعيت فيها المناسبة بينها وبين معانيها فالاتيان بها في هذا المقام الذي  
هو مقام أنكار يكون أولى من الاتيان بغيرها مما لا يكون كذلك - وقد زاد في  
تأكيد الاتيان بها كونها مواهقة للواصل - وقد اختلف في ضيزى فقرأه ابن كثير  
بهمزة بعد الضاد وقرأه الباقون ياء بعد الضاد - قال في مختار الصحاح : صار في  
الحكم جار - وضارزه حقه قصه - وبابها باع - وقوله تعالى قسمة ضيزى أي جائرة -  
وهي فعلى مثل طوبى وحلى - وإنما كسروا الضاد لتسلم الياء لانه ليس في الكلام  
فعلى صفة وإنما هو من بناء الاسماء كالشعري والدرقي ومن العرب من يقول ضيزى  
بالهمز - .

ومما يرجح اختيار غير الافصح على الافصح ان يكون غير الافصح أكثر  
تداولاً منه - ولذلك يرجح اختيار لفظ القمح على لفظ البرّ في موضع يكون لفظ  
القمح أكثر تداولاً منه مع ان لفظ البرّ أفصح منه

### تنبيه

إذا بحث عن اسم شيء مما تدعو الحال الى ان يكون له اسم كبعض الحيوانات  
والنباتات وغيرها فلم يوجد إلا في لغة العامة فانه ح ينبغي أن يؤخذ به دفعا للضرورة  
الملحجة اليه - على ان في لغة العامة كثيرا مما يظن أنه لا أصل له وهو مما له أصل -  
ومن ثم قال البلوي في كتاب الف با : لا تكاد العامة تتكلم بنبيء الا وله أصل  
ومعنى - علمه من علمه وجهله من جهله

## فصل

من العربيات ما يعرب - ومنها ما يبنى - ومنها ما يحكى  
أما ما يعرب منها فهو ما لم يوجد فيه ما يوجب البناء ولا ما يمنع من الاعراب -  
وهو قسمان - قسم منها يعرب مع الصرف - وذلك مثل قَيٍّْ وأُربِسَمَ ولُوط وقسم  
منها يعرب مع المنع من الصرف مثل يوسف ولقيمان وعيسى وموسى  
وأما ما يبنى منها فهو ما وجد فيه ما يوجب البناء - وذلك مثل سَيْبَوِيَّةٍ ونَفْطَوِيَّةٍ -  
وأما ما يحكى منها فهو ما وجد فيه ما يمنع من الاعراب مع عدم وجود ما يوجب  
البناء - وذلك مثل تَحْمَدُوْ بضم الدال وسكون الواو - وهو اسم بلد في الروم -  
وسَيْدَه بفتح الدال - والهاء بعده زائدة تكتب للاسعار بأن ما قبلها متحرك وهو  
اسم جد صاحب المحكم والمختص في اللغة - وأما مثل عيسى وموسى فقد ألقوه  
بالمقصود كذكرى وبشرى - وقد تصدينا لهذا المبحث في كتاب التبيان - لبعض  
المباحث المتعلقة بالقرآن - . وذلك في مبحث اعراب السور - وبسطنا القول فيه  
بعض البسط

## وهنا أمور ينبغى أن يوقف عليها

الامر الاول - ان الاعلام المركبة تركيباً يبنى الجزء الاول منها على  
الفتح - وأما الجزء الثاني فان كان لفظه يه فانه يبنى على الكسر وذلك نحو سَيْبَوِيَّة -  
تقول هذا سَيْبَوِيَّة ورأيت سَيْبَوِيَّة ومررت بسَيْبَوِيَّة بفتح الباء وكسر الهاء في  
الاحوال الثلاثة - وقس على ذلك ما أشبهه مثل نَفْطَوِيَّة وراهِوِيَّة وان كان غير  
لفظ وَيَّة فانه يعرب اعراباً ما لا ينصرف - وذلك نحو بَعْلَبَكْ - تقول هذه بَعْلَبَكْ -  
بضم الكاف ورأيت بَعْلَبَكْ بفتح الكاف ومررت بَعْلَبَكْ بفتح الكاف أيضاً -  
وأما اللام فانها مبنية على الفتح في الاحوال الثلاثة - وقس على ذلك ما أشبهه مثل  
حَصْرَمَوْت وتَهْرَزُور وأما مَعْدِي كرب فانه جاء بسكون الياء رعاية لامر التخفيف  
وهذا هو المشهور في بعلبك ونحوه - وجاء فيه وجه آخر - وهو اجراء الاعراب



على الجزء الاول واضافته الى الجزء الثاني . وقد قل بعضهم فيه وجها ثالثا وهو بناء الجزئين على الفتح الا ان هذا لا يكاد يعرف . اذا عرفت ما ذكر قول قد بحث المتأخرون في أحدث شاه ونحوه فقال بعضهم يجب فيه فتح آخر الجزء الاول وهو الدال بناء على ما ذكره النحاة في بطلب ونحوه وقال بعضهم يجب فيه اسكان آخر الجزء الاول وهو الدال بناء على ان المعجم يتفقون به كذلك . وقد اضترض عليهم بأن في هذا مخالفة للعرب فانهم التزموا الفتح في مثله فقالوا شهرزور ورام هرْمُز - ولم يتركوه الا في بغداد وفي آذربيجان في لغة قليلة فيها . وهي لغة من فتح الهمزة والدال وسكن الراء . وهو شاذ لا يقاس عليه . وأجابوا بأن فيما ذكر شيئا . فان من نظر في كتب أسماء البلدان ونحوها تبين له ان آخر الجزء الاول قد يكون مفتوحا مثل شهرزور وقد يكون مضموما مثل صُنْدِيل وقد يكون مكسورا مثل طَبْرِستان . وقد يكون ساكنا مثل صَمَرْقَنْد وانطباع في ذلك سهل . والمهم عند العرب هو أمر الأعراب ونحن لم نخالفهم فيه . وإنما أخبرنا الاسكان صيانة للعلم عن التغيير فانه أمر مطلوب لا يترك الا لداع قوي هذا مع كونه في الغالب موجبا خلفه الكلمة على اللسان . وهو أيضا أمر مطلوب . وقد سوغ بعض العرب ترك حركة الأعراب أحيانا . قال أبو حيان في تذيير قوله تعالى وبعولتهن أحق بردهن في ذلك . قرأ مسلمة بن محارب وبعولتهن بسكون التاء فرارا من ثقل توالي الحركات . وهو مثل ما حكى أبو زيد ورُسُلُنَا لديهم يكتبون . بسكون اللام . وذكر أبو عمرو أن لغة تميم تسكن المرفوع من يلههم ونحوه . وذكر الفراء ان من العرب من يقول أنلزمسكوها بتسكين الميم للتخفيف لما توالى الحركات . وقال بعض القراء قل هن أبي عمرو انه كان يسكن الهمزة من بارئكم في الموضعين والراء من يأمركم ويأمرهم وتأمرهم وينصركم ويشعركم حيث وقع . قل وهي لغة بني أسد وتميم وبعض أهل نجد طلبا للتخفيف عند اجتماع ثلاث حركات ثقل من نوع واحد كإمركم أو نودين كبارئكم . ونقل عنه انه كان يختص الحركة في ذلك . ويدخل فيما ذكر اجراء الواصل مجرى

الوقف - وقد وقع ذلك في قراءة حمزة أحد السبعة فقد ثبت عنه انه قرأ ومكر النبي  
يسكون الهمزة في حال الوصل اجراء له مجرى الوقف - وروي عن نافع انه قرأ قل  
ان صلاي ونسكي وعماي لله رب العالمين - باسكان الياء الثانية من عماي  
في حال الوصل اجراء له مجرى الوقف - وروي عنه انه قرأها كسائر القراء بالفتح -  
ومن وقف على هذا الامر وعرف المواضع اللاتقة به أمكنه ان يأتي به في قراءته على  
وجه تستحسنه العامة ولا تنكره الخاصة - والمراد بالوقف ما يشمل السكت - والسكت  
هو ان تقف وقعة خفيفة من غير تنفس - وهذا القول أعني القول بأن ينطق بالاعلام  
الاعجمية كما ينطق به أربابها لا يقع في شيء من العناية بخلاف القول الآخر فانه  
يوجب على الآخذ به ان يبحث أولا عن العلم المطلوب هل هو مفرد أو مركب -  
فاذا عرف انه مفرد فالامر في ذلك ظاهر - واذا عرف انه مركب فانه يوجب عليه  
ان يبحث ثانيا عن الجزئين اللذين تركب منهما ليقسر له فتح آخر الجزء الاول منها  
مع ان أربابها ربما حاروا في ذلك - ومن أراد الزيادة على ما ذكر هنا فليرجع الى  
التبيان - الامر الثاني - الحكاية ايراد اللفظ على هيئته من غير أن يغير فيه شيء -  
وقد ذكرها سيبويه حيث قال

هنا باب الحكاية التي لا تُغَيَّرُ فيها الاسماء عن حالها في الكلام وذلك قول  
العرب في رجل يسمى ثَابِطٌ شَرًّا : هذا ثَابِطٌ شَرًّا - وهذا بَرَقَ نَحْرُهُ ورَأَيْتُ  
بَرَقَ نَحْرَهُ - فهذا لا يتغير عن حاله التي كان عليها قبل أن يكون اسما - . وقالوا  
أيضا في رجل اسمه دَرَّي حَبًّا : هذا دَرَّي حَبًّا - فهذا كله يترك على حاله - . فن  
قال أغْبِر هذا دخل عليه ان يسمى الرجل بيت شعر أو يلهُ درهمان - فان غيره  
عن حاله فقد ترك قول الناس - وقال ما لا بقوله أحد - . وعلى هذا يقول بدأن  
بالحمد لله رب العالمين - وقال الشاعر

وَجَدْنَا فِي كِتَابِ بَنِي تَمِيمٍ أَحَقَّ الْخَلِيلِ بِالرَّكْضِ الْمَعَارُ

وذلك لانه حكى أحق الخليل بالركض المعار - فكذلك هذه الضروب اذا  
كانت أسماء - وكل شيء عمل بعضه في بعض فهو على هذه الحال . واعلم ان الاسم

إذا كان محكي الم يُنْ ولم يجمع إلا أن قول كلهم تأبط شرا - وكلاهما ذرى جبا .  
لم تغيره عن حاله قبل أن يكون اسما - ولو ثبت هذا أو جمعه لثبت أحق الخيل  
بالركض المار - إذا رأيت في موضعين - . ولا تضيفه الى شيء إلا أن تقول هذ  
تأبط شرا صاحبك ومملوكك - ولا تحقره كما لا تحقره قبل أن يكون علما - انتهى  
ما ذكره ملخصا - ومن أمثلة المحكي الم - وهي مركبة من ثلاث كلمات - وهي ألف  
ولام وميم - فأنك تقول فيها هذه الم - وقرأت الم - ونظرت في الم - باسكان الفا  
من الف والميم من لام والميم الثانية من ميم في الاحوال الثلاثة - والمحكي من قبيل  
المعرب المقدر الاعراب وجوبا لا اشتغال آخره بالحركة التي كان عليها من قبل أو  
السكون الذي كان عليه كذلك وقد ذكر سيويه في باب أسماء السور كلاما له تعلق  
بما نحن فيه فأحينا ايراده هنا اتاما للفائدة - وهو هذا -

واعلم انه لا ييجي في كلامهم على بناء حاميم - ياسين - وان أردت في هذ  
الحكاية تركته وقفا على - هاله - . وقد قرأ بعضهم ياسين والقرآن - وقاف والقرآن -  
فن قال هذا فكأنه جملة مما أعجبا ثم قال اذكر يا - ين - . وأما صاد فلا يحتاج  
الي أن تجعله اسما أعجبا لان هذا البناء والوزن من كلامهم - ولكنه يجوز أن  
يكون اسما للسورة فلا تصرفه - ويجوز أيضا أن يكون ياسين وصاد اسمين غير  
ممكنين فيلزمان الفتح كما ألزمت الاسماء خبر المتمكنة الحركات نحو كيف وأين  
وحيث وأمس - .

وأما طسم فان جعلته اسما لم يكن بد من أن تحرك وتصير ميا كأنك وصلتها  
الى طاسين فجعلتها اسما بمنزلة دراب جزذ وبعل بك - . وان شئت حكيت وتركت  
السواكن على حالها - .

وأما كيمص والمر فلا يكن الا حكاية - وان جعلتها بمنزلة طاسين لم يجز  
لانهم لم يجعلوا طاسين كحضر موت - ولكنهم جعلوها بمنزلة هابيل وقابيل وهاروت -  
وان قلت اجعلها بمنزلة طاسين ميم لم يجز لانك وصلت ميا الى طاسين ولا يجوز

ان تصل خمسة أحرف الى خمسة أحرف فَتَجْعَلْنَ اسمًا واحدًا وان قلتَ اجمل الكاف والماء اسمًا ثم اجمل الياء والعين اسمًا فاذا صارا اسمين ضمنتُ أحدهما الى الآخر فجعلتهما كاسم واحد لم يجوز ذلك - لأنه لم يجبيء مثل حصروت في كلام العرب موصولا بمثله وهو أبعد لأنك تريد أن تصله بالصاد - فقلت أدعه على حاله وأجمله بمنزلة اسماعيل لم يجوز لأن اسماعيل قد جاء عدة حروفه على عدة حروف أكثر العربية نحو استحياب - وكبعض ليس على عدة حروفه شيء - ولا يجوز فيه إلا الحكاية - .

وأما نونٌ فيجوز صرفها في قول من صرف هنداً لأن النون تكون أنثى ترفع وتنصب - ومما يدل على ان حاميم ليس من كلام العرب ان العرب لا تدري ما معنى حاميم - وان قلت ان لفظ حروفه لا يشبه لفظ حروف الأعجمي فإنه قد يجبيء الاسم هكذا وهو أعجمي - قولوا قايوس ونحوه .

الامر الثالث - العلم الأعجمي يعرب أعراب غير المنصرف سرطبن أحدهما ان يكون علما في العجمية والثاني أن يكون رائدا على ثلاثة أحرف وذلك نحو يوسف ويعقوب - فان كان العلم غير علم في العجمية نحو طاووس اذا سميا به أحدا فإنه يكون مصروفا وكذا ان كان على ثلاثة أحرف نحو نوح

قال في شرح القطر في باب مواع الصرف : العلة الثالثة المحم - وهي ان تكون الكلمة على الاوضاع العجمية كإبراهيم واسماعيل واسحاق ويعقوب - وجميع أسماء الانبياء أعجمية إلا أربعة محمد وصالح وشعيب وهود صلوات الله وسلامه عليهم أجمعين - ويشترط لاعتبار المحمة أمران - أحدهما ان تكون الكلمة علما في لغة العجم كما مثلنا - فلو كانت عندهم اسم جنس ثم جعلناها علما وجب صرفها - وذلك بأن نسمي رجلا بلجام أو ديباج - . الثاني ان تكون زائدة على ثلاثة أحرف - فلهذا انصرف نوح ولوط قال تعالى الأ آل لوط نحيتم - وقال تعالى إنا أرسلنا نوحا الى قومه - . ومن رعم من النحويين ان هذا النوع يجوز فيه الصرف وعدمه فليس بمصيب - .

وقد أوضح ذلك سيديويه في كتابه في الباب الذي عنوانه هذا باب الأسماء الاعجمية؛  
 قال : اعلم أن كل اسم أعجمي أعرب وتمكن في الكلام فدخلته الالف واللام  
 وصار نكرة فانك اذا سميت به رجلا صرفته إلا ان يمنعه من الصرف ما يمنع العربي -  
 وذلك نحو اللجام والدياج والبرندج والتبروز والفريند والزنجيل والأرندج واليايمين  
 ميم قال يامين كما ترى والتهريز والآجر - . فان قلت - أدع صرف الآجر  
 لانه لا يشبه شيئاً من كلام العرب فانه قد أعرب وتمكن في الكلام وليس بمنزلة شيء  
 ترك صرفه من كلام العرب لانه لا يشبه الفعل وليس في آخره زيادة وليس من نحو  
 عمر وليس بمؤث - وانما هو بمنزلة عربي ليس له ثاب في كلام العرب نحو ابل  
 وكدت تكاد وأشباو ذلك - .

واما ابراهيم واسماعيل واسحاق ويعقوب وهنوز وفيروز وقارون وفيرقون  
 وأشباه هذه الاسماء فانها لم تقع في كلامهم الا معرفة على ضد ما كانت في كلام العجم  
 ولم تمكن في كلامهم كما تمكن الاول ولكنها وقعت معرفة ولم تكن من أسمائهم العربية  
 فاستكروها ولم يجعلوها بمنزلة أسمائهم العربية كهنشل وششم - ولم يكن شيء منها  
 قبل ذلك امما يكون لكل شيء من أمة - فلما لم يكن فيها شيء من ذلك استكروها  
 في كلامهم - .

واذا حقرت اسما من هذه الاسماء فهو على عجمته كما ان العناق اذا حقرتها  
 اسم رجل كانت على تانيها - . وأما صالح فعربي - وكذلك تميب - . وأما هود  
 ونوح ولوط فتصرف على كل حال خلقها . هـ

الامر الرابع - ذهب بعض الباحثين الى ان الاسم الاعجمي يحكي اذا كانت  
 العجمة فيه قوية وان لم يكن في آخره ما يجمع ظهور الاعراب ولم بات على ذلك  
 بدليل - . فان كان الذي حمله عليه هو ما وقع في شعر الاعتي من اسكان الميم  
 من تاسفترم فيه شيء - وذلك لاحتمال ان يكون أسكانها فيه لاجل الضرورة -  
 والشاعر يسوغ له مثل ذلك - الا ان هنا أمرا وهو انه اذا قلنا بانه يحكي ثم اتفق  
 وقوعه في تركيب يضطر فيه الى تحريكه - وذلك بأن تأتي بعده كلمة أولها ساكن مثل

اليوم قبل يحرك بالحركة التي يقتضيها التخلص من التواء الساكنين أو يحرك بالحركة التي يقتضيها الاعراب - هذا محل بحث - ويظهر أن الأولى أن يحرك بالحركة التي يقتضيها الاعراب - لأنها هي الأصل - ولا تترك إلا للضرورة - ولا ضرورة هنا تركها - وعلى هذا قول في حال الرفع جاء الشاهد بَرَمَ الْيَوْمَ بضم الميم - وفي حال النصب رأيتُ الشاهد بَرَمَ الْيَوْمَ بفتحها - وفي حال الجر فطرتُ إلى الشاهد بَرَمَ الْيَوْمَ بكسرها فيكون الاعراب فيه ظاهرا في الاحوال الثلاث

### فصل

من الائمة ما يجمع - ومنها ما لا يجمع - . أما ما لا يجمع منها فهو نوعان - أحدهما ما لا يجمع لعدم الاحتياج فيه إلى الجمع - وثانيها ما لا يجمع مع الاحتياج فيه إلى الجمع أما النوع الأول فهو اسم الجنس كالبر والشعير لانه يشمل القليل والكثير ويدخل فيه المصدر كالاكل والشرب وأما النوع الثاني فهو الالتقاط التي تحكي كتابت شر - فان في لفظه ما يمنع من الجمع وان كان هو في نفسه مما يحتاج إليه فاذا احتيج إلى جمعه توصل إلى ذلك بأمر يحصل به المقصود كأن قول إذا أردت أن تخبر بأن أناسا جاؤوك يقال لكل واحد منهم تأبط شرأ جاءني المسمون تأبط شرأ أو نحو ذلك

وأما ما يجمع فهو ثلاثة أنواع - أحدها ما يجمع جمع تصحيح فقط - وثانيها ما يجمع جمع تكسير فقط - وثالثها ما يجمع تارة جمع تصحيح وتارة جمع تكسير - أما ما يجمع جمع تصحيح فقط فهو نحو عيسى فانه يجمع على العيسون ونحو رُقِيَّةَ فانها تجمع على الرُقِيَّات - ونحو طلحة فانه يجمع على الطلحات - والمراد بجمع التصحيح الجمع الذي لا يتغير فيه بناء مفردة - ويقال له أيضا جمع السلامة - وهو نوعان - وقد ذكرهما السكاكي في القسم الأول من المفتاح وهو القسم المتعلق بمن الصرف حيث قال : النوع الثامن جمعا التصحيح - والمراد بهما نحو مسدون ومسلمين مما يلحق آخره واو مضموم ما قبلها أو ياء مكسور ما قبلها ونون مفتوحة علامة للجمع - ونحو مسلمات مما يلحق آخره الف وتاء للجمع أيضا -

والاول قياس في صفات العقلاء المذكور كنعو مسلون وضاربون - وفي  
أسمائهم الاعلام مما لا تاء فيه كنعو زينون ومحمدون - وفيما سوى ذلك كنبون  
ولوؤزون سماع - .

والثاني للمؤنث كعمرات وهندات ومسلحات وطلحات والمذكر الذي لا تكسب  
له كنعو سجات - وقلما يجامع فيه المكسر كنعو يوانات ويون - هـ وما يستغرب  
هنا أمر السنة ونحوها فانها تجمع تارة بالواو والنون والياء والنون فيقال سنون وسنين -  
وتارة بالالف والياء فيقال سنوات - وقد ذكر سيبويه أمر التسمية بها حيث قال -  
ولو سميت رجلا أو امرأة بسنة لكنت بالخيار - ان شئت قلت سنوات - وان  
شئت قلت سنون - لا تعدو جمعهم اياها قبل ذلك - لانها ثم اسم غير وصف كما  
هي هنا اسم غير وصف - فهذا اسم قد كُفيت جمعه - ولو سميت ثبة لم تجاوز  
أيضا جمعهم اياها قبل ذلك ثبات وثبون - ولو سميت بشية أو ظبية لم تجاوز شيات  
وظببات لأن هذا الاسم لم يجمعه العرب الا هكذا فلا تجاوزن ذا في الموضع الآخر  
لانه ثم اسم كما انه هنا اسم فكذلك نفس هذه الانتباه هـ وأما ما يجمع جمع تكسير  
فقط فهو نحو يوم فانه يجمع على أيام ونحو شهر فانه يجمع على أشهر وشهور - ونحو  
درهم فانه يجمع على دراهم - ودينار فانه يجمع على دنانير - . وأما ما يجمع تارة جمع  
تصحیح وتارة جمع تكسير فهو نحو زيد فانه يجمع تارة على الزيدین وتارة على الازياد  
أو الزيود - ونحو هند فانها تجمع تارة على الهندات وتارة على الاهداد أو الهنود -  
قال سيبويه في باب جمع أسماء الرجال والنساء اعلم انك اذا جمعت اسم رجل فأنت  
بالخيار - ان شئت أخفته الواو والنون في الرفع - والياء والنون في الجر والنصب -  
وان شئت كثرت له الجمع على حد ما تكسر عليه الاسماء للجمع - . واذا جمعت  
اسم امرأة فأنت بالخيار - ان شئت جمعتها بالياء - وان شئت كثرت له على حد  
ما تكسر عليه الاسماء للجمع - . فن كان آخر الاسم هاء التأنيث لرجل أو امرأة  
لم تدخله الواو والنون - ولا تلحقه في الجمع الاء - وان شئت كثرت له الجمع - .  
فن ذلك اذا سمعت رجلا يزيد أو عمرو أو بكر كنت بالخيار - ان شئت قلت

زُيدون - وان شئت قلتَ أزيد كما قلتَ آيات - وان شئت قلتَ الزيد - وان شئت قلتَ العمرون - وان شئت قلتَ العمور والاعمر - وان شئت قلتَها ما بين الثلاثة الى العشرة - وكذلك بكر قال الشاعر ( وهو رؤبة ) فيما لحته الواو والنون في الرفع والياء والنون في الجر والنصب -

أنا ابنُ سَعْدٍ أَكْرَمُ السَّعْدِيْنَ

والجمع هكذا في هذه الاسماء كثير - وهو قول يونس والخليل . ه فاذا عرفت ما ذكر فاذا ورد عليك اسم من الاسماء سواء كان من المراتب أو من غيرها فابحث عن النوع الذي ينبئ ادخاله فيه ليكون على بصيرة فيه من جهة الجمع - فان هذا مما يحتاج اليه كثيرا

وهنا أمور ينبني أن يوقف عليها

الامر الاول - يدخل في الجمع المكسر الجمع الذي لا نظير له في الآحاد - وهو الجمع الذي يكون على وزن مفاعل نحو مساجد في جمع مسجد ودرام في جمع درهم أو مفاعيل نحو مصابيح في جمع مصباح ودنانير في جمع دينار - وهذا الجمع لا ينصرف في معرفة ولا نكرة - ثم انه قد يكون جمع جمع - وذلك في نحو أكلب وأقاول فان أكلب جمع اكلب - وهو جمع كلب - وأقاول جمع أقوال وهو جمع قول وهذا الجمع مما لا يجمع لانه الجمع الذي تنتهي اليه الجموع الا ان يسي به مفرد - وقد ذكر ذلك سيويه في كتابه حيث قال : هذا باب ما يُكسر مما كُسر للجمع وما لا يكسر من أبنية الجمع اذا حملته اسماً لرجل أو امرأة - اما ما لا يكسر فهو مساجد ومفاتيح لا تقول الا مساجدون ومفاتيحون - فان عنيت نساء قلت مساجدات ومفاتيحات - وذلك لان هذا المثال لا يشبه الواحد - ولم يشبهه فيكسر على ما كسر عليه الواحد الذي على ثلاثة أحرف - وهو لا يكسر على شيء - لانه الغاية التي يفتنى اليها - ألا ترام قولوا سراويلات حين جاء على مثال ما لا يكسر - ولو أردت تكبير هذا المثال رجعت اليه - فلما كان تكبيره لا يرجع



الآله لم يُحرَّك. - وأما ما يجوز تكسيه فرجل سميته بأعدال أو أنمار - وذلك قولك  
أعديل وأنامير - لأن هذا المثل قد يكثر وهو جميع - فإذا صار واحدا فهو أجد  
أن يكثر - قالوا أقاويل في أقوال وأبايت في أبيات وأناميم في أنعام - وكذلك  
أجربة قول فيها أجارب لأنهم قد كثروا هذا المثل وهو جميع - وقالوا في الأسقية  
أساق - وكذلك لو سميت رجلا بأعبد جاز فيه الاعبد لأن هذا المثل يكثر كما  
يكثر الواحد ويكثر وهو جميع - فإذا صار واحدا فهو أحسن أن يكثر قالوا أيدي  
وأباد وأوطب وأواطب وكذلك كل شيء يمدد هذا مما كثر للجمع - فان كان  
عدة حروفه ثلاثة أحرف فهو يكثر على قياسه لو كان اسما واحدا لانه يتحول فيصير  
كخزز وعنب ومبي ويصير تحقيره لو كان اسما واحدا - هـ

### تنبيه

ما لا يكثر من الاسماء أن كان لا يصلح أن يجمع بالواو والنون في حالة الرفع  
وبالياء والنون في حالة الجر والنصب فانه يجمع بالالف والياء - وذلك نحو سيجل فانه  
يجمع على سيجلات - وقس عليه ما يشبهه مثل ذرينهم وأصطل وحام الى غير ذلك  
مما لا يصح - قال بعض العلماء وإنما جمع بالالف والياء مع انه ليس قياسه لاضطرارهم  
الى ذلك لعدم مجيء التكسير فيه وامتناع جمعه بالواو والنون لعدم شرطه -

الامر الثاني - اختلف في واحد الاساطير - وهي الاباطيل - قيل هو غير  
معروف - وقيل هو اسطورة بالكسر أو أسطورة بالضم فيكون من قبيل الجمع -  
وكان الاصمعي يقول لم تتكلم العرب أو لم تعرف واحدا قولهم فترق القوم عبايد  
أو عبايد - ولا تعرف واحد التمايط وهي القطع من الخيل والاساطير والابايل -  
وعرف ذلك أبو عبيدة - فقال واحد التمايط شطاط - وواحد الابايل آيل -  
وواحد الاساطير اسطاره - وقيل هو أسطار بالفتح - وهو جمع سطر بفتح الطاء  
فتكون من قبيل جمع الجمع - وهو مما يقتصر فيه على السماع قال الرضي في شرح  
الشافعية - : اعلم ان جمع الجمع ليس بقياس مطرد كما قل سيدي وغيره سواء كثرته

أو صحته كأكالب ويوتات بل يقال فيما قالوا ولا يتجاوز ذلك - فلو قلت آفلسات وأذليات في أفلس وأذل لم يميز - وكذلك أسماء الاجناس كالتمر والشعير لا يجمع قياسا - وكذا المصدر - لأنه أيضا اسم جنس فلا يقال الشثوم والنصور في الشثم والنصر - بل يقتصر على ما جمع كالاستغال والحلوم والمقول وكذا لا يقال الأبرار في جمع البر - بل يقتصر في جميع ذلك على المسوء إلا أن يضطر شاعر فيجمع الجمع قال:  
بأهينات لم يخالطها القذى

وقد جمع في أفعل وأفعال وأفعلة كثيرا كالأيدي والأيادي والأيوطب والأياطب والاسقية والاساق تشبيها بالاجدل والاجادل والاعلة والانايل - وقالوا الاقوال والاقاويل والأسورة والأساور والانعام والانايعم - . وقالوا في الصحيح أعطيات وأسقيات كأتملات - . وجمعوا أيضا فعال على فاعل كجمال وجمائل وشمال وشمايل - وصححوه ككلمات ورجالات وجماليات - وقالوا في فُؤل نحو يوتات - وفي فُؤل نحو جزرات وحمرات وطرقات وفي فُؤل نحو عوذات ودورات جمع عائد ودار - وإنما جمع الجمع بالالف والتاء - لان المكسر مؤنث - . وقالوا في فُعلان فُعالين كحصارين وحشاشين جمع مُصران جمع مصير - وجمع حُشاش جمع حُش - فهو كسلطان وسلاطين - ولا يقاس على شيء من ذلك - هـ

الامر الثالث - اذا جمع المربب أو المنسوب على مفاعل فانه تزداد في آخره تاء - قال الرضي اعلم ان كل جمع أعقي واحده مربب كجورب أو منسوب كأشعقي فانهم يلحقونه الهاء - اما الاول فعلى الاغلب - وأما الثاني فحوبا - وذلك نحو موازنة وصوالة وطبالة وحواربة في العرب - وقد جاء كجبال وجوارب تشبيها بالجمع العربي للمساجد - ونحو أتاغة ومهابة ومشاهدة في المنسوب - واحدها أشعقي ومُهليّ ومتهديّ - . وقد اجمع العجمة والنسبة في برارة جمع بربري وسيابجة جمع سينجى على وزن ذيلتى - وهم قوم من الهند يندرقون المراكب في البحر - وقد يقال سايح بالف كخاتم - . ثم قال وقد تدل التاء في أقصى الجوع من ياء غبر ياء النسبة

نحو حماجة في جَحْجَاح - والاصل جمحاجيح - . والتاء في زنادقة وفرازة يجوز أن تكون بدلا من الياء. اذ يقال زناديق وفرازين وزنادقة وفرازة وان تكون دليل العجبة - .

وقد تكون التاء في أقصى الجموع لتأكيد الجمعية نحو ملائكة وصياقلة وقشاعة كما تكون في غيره من الجموع نحو حجارة وعمومة - .

والتاء في أناسية قبل عوض من إحدى باني أناسي قال تعالى وأناسي كثيرا - وقبل لتأكيد الجمعية كما في ملائكة على انه جمع أنسان وأصله أنسيان فحذفت الالف والنون في الجمع كما يقال في زعفران زعفران هـ .

#### نبيه

هذه التاء تجعله منصرفا بعد أن كان غير منصرف تقول هؤلاء صياقلة بالضم مع التنوين ورأيت صياقلة بالفتح مع التنوين ومررت بصياقلة بالكسر مع التنوين وقد ذكر بعضهم لذلك علة وهو أن هذه التاء قد أخرجته من صيغة ما لا يكون إلا للجمع إلى صيغة ما قد يكون للواحد نحو عباقية - يقال هذا رجل عباقية مثل ثمانية أي داهية - فاستحق بذلك الصرف لزوال العلة التي أوجبت منعه منه وهو كونه على صيغة لا تكون إلا للجمع -

#### فصل

ذهب بعض العلماء إلى أن القرآن كله نزل بلغة قريش وليس فيه شيء من لغة غيرهم من قبائل العرب - واحتجوا لذلك بما في البخاري عن عثمان انه قال لا ريب القريشيين الثلاثة إذا اختلفتم أنتم وزيد بن ثابت في شيء من القرآن فاكتبوه بلسان قريش - فاعلموا نزل بلسانهم - ففعلوا - .

وذهب بعض العلماء إلى انه قد نزل فيه شيء بلغة غير قريش من لغات بعض قبائل العرب - وأولوا ما ذكر - قال الحافظ ابن عبد البر في التمهيد قول من قال نزل القرآن بلغة قريش - عندهم في الأغلب لأن لغة غير قريش - جودة في

جميع القراءات من تحقيق الحمزة ونحوها وقريش لا تهمز - وقال الشيخ جمال الدين ابن مالك: أنزل الله القرآن بلغة الحجازيين إلا قليلا فإنه نزل بلغة التميميين كالادغام في من يشاق الله وفي من يرتد منكم عن دينه - فإن ادغام المجزوم لغة تميم - ولهذا قل - . والفك لغة الحجاز - ولهذا كثر - نحو وليئمل يحببكم الله - بمد ذكم - واشدد به أزري - ومن يطل عليه غضبي - قل وقد أجمع القراء على نصب الـأ اتباع الفتن لأن لغة الحجازيين التزام النصب في المتقطع كما أجمعوا على نصب ما هذا بشرا - لأن لغتهم أعمال ما - . وزعم الزمخشري في قوله تعالى قل لا يعلم من في السموات والارض الغيب إلا الله أنه استثناء متقطع جاء على لغة بني تميم - وقال بعض العلماء ان القرآن كله نزل بلغة قريش غير ان قريشا دخل في لغتهم شيء من لغات غيرهم من قبائل العرب مما اختاروه منها فصار ذلك من لغتهم - وما يقال انه وقع في القرآن بنير لغة قريش كالفتح فهو مما كان من هذا القبيل - وهذا القول فيه جمع بين المذهبين على أحسن وجه وقد تصدى في الاتفاق لبيان هذا النوع حيث قال : النوع السابع والثلاثون فيما وقع فيه بنير لغة الحجاز - تقدم الخلاف في ذلك في النوع السادس عشر - ونورد هنا أمثلة ذلك - وقد رأيت فيه تأليفا مفردا - . أخرج أبو عبيد من طريق عكرمة عن ابن عباس في قوله وأنتم سامدون - قال الفناء - وهي يمانية - وأخرج ابن أبي حاتم عن عكرمة قال هي بالحيميرية وأخرج أبو عبيد عن الحسن قال كنا لا ندرى ما الـأرائك حتى لقينا رجلا من أهل اليمن فأخبرنا ان الـأريكة عندهم هي الحجلة فيها السرير - . وأخرج ابن أبي حاتم عن عكرمة في قوله تعالى وزوجناهم بحور عين - قال هي لغة يمانية - وذلك ان أهل اليمن يقولون زوجا فلانا بفلانة قال الراغب في مفرداته : وزوجناهم بحور عين أي قرناهم بهن - ولم يجرء في القرآن زوجناهم حورا كما يقال زوجته امرأة تنبها على ان ذلك لا يكون على حسب المتعارف بيننا بالمناكحة وأخرج عن الحسن في قوله تعالى لو أردنا أن نتخذها - قال اللهو بلسان اليمن المرأة وأخرج عن الضحاك في قوله تعالى أعصر خرا قل عنا بلغة أهل

هـان يسمون الضب خرا - وأخرج أبو بكر بن الانباري في كتاب الوقف عن  
 ابن عباس قال الوزر ولد الولد بلغة هذيل وأخرج في كتاب الرد على من خالف  
 مصحف عثمان عن مجاهد قال الصواع الطرجالة بلغة حمير - . وأخرج فيه عن أبي  
 صالح في قوله تعالى أفلم يأس الذين آمنوا - قال أفلم يعلموا بلغة هوازن - وقال القراء  
 قال الكلبي بلغة النخع وفي مسائل نافع بن الأزرق لابن عباس يقتنكم يضلكم بلغة  
 هوازن - وفيها بورا هلكي بلغة عمان - فتقبوا هربوا بلغة اليمن - وفيها مراغما منفسحا  
 بلغة هذيل - وأخرج سعيد بن منصور في سننه عن عمرو بن شرحبيل في قوله تعالى  
 سيل العرم قال العرم المسناة بلغة أهل اليمن وقال أبو القاسم في الكتاب الذي آفقه في  
 هذا النوع - في القرآن بلغة كثانة السفهاء الجهال - خاشئين صاغرين - تنطره تلقاه -  
 لا خلاق لا نصيب - يعزب ينيب - فجوة ناحية - مويلا ملجأ - دحورا طردا -  
 الخراصون الكذابون - أسفارا كتب - أقتت جمعت - كنود كفور النعم -  
 وبلغة هذيل - الرجز العذاب - شروا باعوا - صكدآ قيا - آناه الليل ساعاته -  
 فورم وجههم - مدرارا متابعا - فرقاتنا مخرجا - حرض حرض - عبلة فاقة - وليجة  
 بطانة - انفروا اغزوا - السائحون الصائمون - العنت الائم - ذلوك الشمس زوالها -  
 ملتجدا ملجأ - يرجو يخاف - هضما تقصا - الأجداث القبور - ثاقب مضى -  
 بالهم حالهم - يهجمون ينامون - دسر المسامر - أرجائها نواحيها - أطوارا ألوانا -  
 واجفة خائفة - مسغبة مجاعة -

وبلغة حمير - تفشلا تجبنا عثر اطلع - زيلنا ميترنا - السقاية الاناء - مسنون  
 منن - امام كتاب - ينفضون يحركون - حسانا بردا - مآرب حاجات - خرجا  
 جعلا - غراما بلاء - أنكر الاصوات أقبحها - ينركم يقصكم - مدينين محاسبين -  
 راية شديدة ويلا تديدا -

وبلغة جرم - مجبار بمسلط - القطر النحاس - محشورة مجموعة - خيرا  
 مالا - تعولوا تملوا - يفتنوا يتنوا - شررد نكل - أراذلنا سفلتنا - عصبب

شديد — لفينا جميعا — محسورا مقطعا — الوذوق المطر — شرذمة عصاة —  
 ريع طريق — ينسلون بفرجون — شوبا مزجا — الحبك الطرائق —  
 وبلغة ازدشنوة — لاشية لا وصح — الفضل المجلس — الرأس البئر —  
 كاطلين مكرويين — لواحة محرقة —

و بلغة مذبح رفث جماع — مقينا مقتدرا — بظاهر من القول بكذب — الوصيد  
 الفناء — حقا دهرًا — انطروم الأنف  
 و بلغة خشم — نسيون ترهون — مريج منتشر — صفت مالت — هلوعا  
 ضجورا — شططا كذبا —

و بلغة قبس عيلان — نحلة فريضة — خرج ضيق — لخاسرون مضيعون —  
 تفندون تستهزؤون — صياصيم حصونهم — تحبزون تنصمون — رجيم ملعون —  
 يلتكم يتقصكم — .

و بلغة سعد المشيرة — حنزة اختان — كل عيال — .  
 و بلغة كندة — فجاجا طوقا — بُستُ قُتْ — تبتش تحزن —  
 و بلغة عذرة — اخسؤوا اخزوا — .  
 و بلغة حصرموت ريتون رجال — دمرنا اهلكنا — لُوبُ اِحياء —  
 ميسأته عصاه — .

و بلغة غسان — طققا عدا — بئيس شديد — روى بهم كرههم — .  
 و بلغة مزيئة لا تغلوا لا تزيدوا — .  
 و بلغة نلم — ألاق جوع — وتعلن قهرن — .  
 و بلغة جذام — فجاسوا خلال الديار تغلوا الازقة — .  
 و بلغة بني حنيفة العقود اليهود — الجناح اليد — الرهب الفزع —  
 و بلغة اليامة — حصرت ضاقت —  
 و بلغة سبا نيموا ميلا عظما تُخطئوا خطأ يينا — تترنا اهلكنا —

وبلغة سليم نكس وجع - .

وبلغة عمارة الصاغة الموت - .

وبلغة طيء ينق يصيح - رَغَدَا خِصْبَا - مِنْهُ فَتَسَّ خَسْرَهَا - يس يا انسان -

وبلغة خزاعة - أفيضوا انفروا - والافضاء الجماع -

وبلغة عمان - خَبَالَا غَبَاً - تَقَعَّا سَرَبَا - حيث أصاب أراد -

وبلغة تميم - أمد نسيان - بَقِيَا حَسَا -

وبلغة أنمار - طائرُه عله - أغطش أظلم - .

وبلغة الأشعرين لأحتكن لأستأصلن - تارة مرة - اشمازت مالت ونفرت -

وبلغة الأوس لينة النخل -

وبلغة الخزرج يفضوا يذهبوا

وبلغة مدين فافرق فاقضى انتهى ما ذكره أبو القاسم ملخصا -

وقال أبو بكر الواسطي في كتابه الارتداد في القراءات العشر في القرآن من

اللغات خمسون لغة - لغة قريش وهذيل وكنانة وخثعم والخزرج وأسرع ونمير وقيس

هيلان - وجرم واليمن وازدشنوة وكندة وتميم وحبر ومدين وظم وسعد العشيرة

وحضرموت وسدوس والمالقة وأنمار وغسان ومذحج وخزاعة وغطفان وسبأ وعمان

وبني حنيفة وتغلب وطى وعامر بن صعصعة وأوس ومزينة وثقيف وجذام ولى وهذرة

وهوازن والنمر واليمامة

ومن غير العربية لغة الفرس والروم والنبط والحبشة والبربر والسريانية والعبرانية

والقبطية ثم ذكر في أمثلة ذلك غالب ما تقدم عن أبي القاسم وزاد الرجز المذاب بلغة

لى - طائف من الشيطان نخسة بلغة ثقيف - الأحاف الرمال بلغة تغلب -

وقال ابن الجوزي في فنون الأفتان: في القرآن بلغة همدان الريحان الرزق -

اليناء البيضاء - العبقرى الطنافس - وبلغة نصر بن معاوية الخنثار القنذار -

وبلغة عامر بن صعصعة الحفدة الخدم - وبلغة ثقيف العول الميل - وبلغة عك الصور

القرن - انتهى ما قل من الاقنان ملخصا

## فصل

من الالفاظ الالفاظ الشرعية — وهي التي حرف معناها من جهة الشرع — وقد بسط القول فيها في المزهر حيث قال

النوع العشرون معرفة الالفاظ الاسلامية قال ابن فارس في فقه اللغة : باب الاسماء الاسلامية — كانت العرب في جاهليتها على أرث من أرث آبائهم في لغاتهم وآدابهم ونسائهم وقراينهم — فلما جاء الله تعالى بالاسلام حالت أحوال ونسخت ديانات وأبطلت أمور وتبليت من اللغة الالفاظ عن مواضع الى مواضع آخر بزيادات زيدت — وشرائع شرعت وشرائع شرطت — فنفى الآخر الاول . .

فكان مما جاء في الاسلام ذكر المؤمن والمسلم والكافر والمنافق . وان العرب انما عرفت المؤمن من الامان والايمان وهو التصديق . ثم زادت الشريعة شرائعاً وأوصافاً بها يسمى المؤمن بالاطلاق مؤمناً . وكذلك الاسلام والمسلم انما عرفت من سلام الشيء . ثم جاء في الشرع من أوصافه ما جاء — وكذلك كانت لا تعرف من الكفر الا الغطاء والستر . فأما المنافق فاسم جاء به الاسلام لقوم أبطنوا غير ما أظهره . وكان الاصل من نفاق البربوع . ولم يعرفوا في الفسق الا قولهم فسقت الرطبة اذ خرجت من قشرها . وجاء الشرع بأن الفسق الألفاش في الخروج عن طاعة الله جل ثناؤه . .

ومما جاء في الشرع الصلاة — وأصله في لغتهم الدعاء . وقد كانوا يعرفون الركوع والسجود وان لم يكن على هذه الهيئة . قال أبو عمرو أسجد الرجل طأ رأسه وأنحني . وأنشد

قلن له اسجد ليلى فأسجدنا

يعني البعير اذا طأ رأسه تركبه . .

وكذلك الصيام — أصله عندهم الامساك — ثم زادت الشريعة النية وحظرت الاكل والمباشرة وغبرهما من شرائع الصوم . .



وكذلك الحج لم يكن فيه عديم. غير القصد ثم زادت الشريعة ما زادته من شرائط الحج وشعائره.

وكذلك الزكاة لم تكن العرب تعرفها إلا من ناحية التماس. وزاد الشرع فيها ما زاده. وعلى هذا سائر أبواب الفقه.

فألوجه في هذا إذا سئل الإنسان عنه أن يقول فيه اسمان لغوي وشرعي. ويذكر ما كانت العرب تعرفه ثم ما جاء للاسلام به. وكذلك سائر العلوم كالنحو والعروض والشعر. كل ذلك له اسمان لغوي وصناعي. انتهى كلام ابن فارس

وقال في باب آخر قد كانت حدثت في صدر الاسلام أسماء. وذلك قولهم لمن أدرك الاسلام من أهل الجاهلية مخضرم. فأخبرنا أبو الحسين أحمد بن محمد بن محمد بن محمد بن هاشم حدثنا محمد بن عباس الخشكي عن اسماعيل بن أبي عبد الله قال المخضرمون من الشعراء من قال الشعر في الجاهلية ثم أدرك الاسلام. فمنهم حسّان بن ثابت. وليبد بن ربيعة ونابغة بنى جمدة وأبو زيد وعمرو بن شاس والزيقان بن بدر وعمرو ابن معدي كرب وكعب بن زهير ومعن ابن أوس.

ومن الأسماء التي كانت فزالت بزوال معانيها قولهم المرباع والنشيطلة والفضول. ولم نذكر الصفي لأن رسول الله صلى الله عليه وسلم قد اصطفى في بعض غزواته وخص بذلك. وزال اسم الصفي لما توفي صلى الله عليه وسلم.

ومما ترك أيضا الاتاوة والمكس والخُلوان. وكذلك قولهم انعم صباحا وانعم خلاصا. وقولهم للملك أيت اللعن. وثرك أيضا قول الملوك لما لكه ربّي وقد كانوا يخاطبون ملوكهم بالارباب. قال الشاعر

وأسلمنَ فيها رَبُّ كِنْدَةَ وابنه      وربّ معنّة بين خَبْتٍ وعَرَعرِ

وترك أيضا تسمية من لم يهيج ضرورة قوله صلى الله عليه وسلم لا ضرورة في الاسلام. وقيل معناه الذي يدع النكاح تبلا أو الذي يحدث حدثا ويلجأ الى الحرم. وترك قولهم للابل تساق في الصّدّاق التوافيق.

ومما كره في الاسلام من الالفاظ قول القائل حَبِثْتُ نَفْسِيَ لَهْبِي عن ذلك في الحديث . . وكره أيضاً ان يقال استأثر الله بفلان . .

ومما كانت العرب تستعمله ثم ترك قولهم حجراً محجوراً . وكان هذا عندهم لمعنيين . أحدهما عند الحرمان اذا سئل الانسان قال حجراً محجوراً فيعلم السائل انه يريد أن يحرمه . ومنه قوله

حَبَّتْ إِلَى النَّخْلَةِ الْقُصُوى قُلْتُ لَهَا حَرَّ حَرَامِ الْآتِلِكِ الدَّهَارِيسِ

والوجه الآخر الاستعاذة . كان الانسان اذا سافر فرأى من يخافه قال حجراً محجوراً أى حرام عليك التعرض لى . وعلى هذا فسر قوله تعالى يوم يرون الملائكة لا بشرى يومئذ للمجرمين ويقولون حجراً محجوراً . يقول المجرمون ذلك كما كانوا يقولونه في الدنيا انتهى ما ذكره ابن فارس

وقال ابن برهان في كتابه في الاصول : اختلف العلماء في الاسامي هل قلت من اللغة الى الشرع . فذهبت الفقهاء والمعتزلة الى ان من الاسامي ما قل كالصوم والصلاة والزكاة والحج .

وقال القاضي أبو بكر الامعاء باقية على وضعها اللغوى غير منقولة . قال ابن برهان : والاول هو الصحيح . وهو أن رسول الله صلى الله عليه وسلم نقلها من اللغة الى الشرع . ولا نخرج بهذا النقل عن أحد قسيمي كلام العرب . وهو المجاز . وكذلك كل ما استحدثه أهل العلوم والصناعات من الاسامي كأهل العروش والنحو والفقه . وتسميتهم النقض والمنع والكسر والقلب وغير ذلك . والرفع والنصب وانخفاض والمديد والطويل . قال وصاحب الترع اذا أتى بهذه الغرائب التي اشتملت الشريعة عليها من علوم حار الاولون والآخرون في معرفتها مما لم يخطر ببال العرب فلا بد من أسماء تدل على تلك المعاني . انتهى

قال الشيخ أبو اسحاق الشيرازي وهذا في غير لفظ الايمان فانه متق على موضوعه في اللغة . قال وليس من ضرورة النقل ان يكون في جميع الالفاظ . وانما يكون على حسب ما يقوم عليه الدليل . .

وقال ابن دريد في الجمهرة لم يكن المحرم معروفًا في الجاهلية وإنما كان يقال له ولصفر الصفرين - وكان أول الصفرين من الأشهر الحرم - فكانت العرب تارة تحرمه وتارة تقاتل فيه وتحرم صفرا الثاني مكانه - قلت وهذه فائدة لطيفة لم أرها إلا في الجمهرة - فكانت العرب تسمى صفرا الأول و صفرا الثاني وريعا الأول وريعا الثاني وجمادى الأولى وجمادى الآخرة - فلما جاء الإسلام وأبطل ما كانوا يفعلونه من النسيء سماه النبي صلى الله عليه وسلم شهر الله المحرم - وبذلك عرفت النكتة في قوله شهر الله ولم يرد مثل ذلك في بقية الأشهر ولا رمضان - وقد كنت سئلت من مدة عن النكتة في ذلك ولم يحضرني فيها شيء حتى وقفت على كلام ابن دريد هذا فعرفت به النكتة في ذلك - وفي الصحاح قول ابن دريد الصفران شهران في السنة ممي أحدهما في الإسلام المحرم - وفي كتاب ليس لابن خالوية ان لفظ الجاهلية اسم حدث في الإسلام للزمن الذي كان قبل البعثة - والموافق اسم إسلامي لم يعرف في الجاهلية - وهو من دخل في الإسلام بلسانه دون قلبه ممي مناقا مأخوذ من ناقاه اليربوع - وفي المجمل قال ابن الاعرابي لم يسع قط في كلام الجاهلية ولا في شعرهم فاسق - قال وهذا عجيب - وهو كلام عربي - ولم يأت في شعر جاهلي - وفي الصحاح نحوه - وفي الصحاح التث في المناسك ما كان من نحو قص الاظفار والشارب وحلق الرأس والعانة ورمي الجمار ونحر البدن وأشياء ذلك - قال أبو عبيدة ولم يجيء فيه شعر يحتاج به . انتهى ما في المرهم لمخصا - وقال انريالي في المستصفى :

الفصل الرابع في الامعاء الشرعية : قالت الممثلة والخوارج وطائفة من الفقهاء الامعاء لغوية ودينية وشرعية - أما اللغوية فظاهرة - وأما الدينية فما نقلته الشريعة الى أصل الدين كلفظ الايمان والكفر والفسق - وأما الشرعية فكالصلاة والصوم والحج والزكاة - واستدل القاضي على افساد مذهبهم بمسلكين - الاول أن هذه اللفاظ يشتمل عليها القرآن - والقرآن نزل بلغة العرب - قال الله تعالى انا جعلناه قرآنا عربيا - ولسان عربي مبين - وما أرسلنا من رسول الا بلسان قومه - . ولو قال أطعموا العلماء وأراد الفقراء لم يكن هذا بلسانهم وان كان اللفظ المنقول عربيا

فكذلك اذا نقل اللفظ عن موضوعه الى غير موضوعه أو جعل عبارة عن بعض موضوعه أو متناولا لموضوعه وغير موضوعه - فكل ذلك ليس من لسان العرب -  
الثاني ان الشارع لو فعل ذلك لزمه تعريف الامة بالتوقيف نقل تلك الاسامي -  
فانه اذا خاطبهم بلغتهم لم يفهموا الا موضوعها - ولو ورد فيه توقيف لكان متواترا  
فان الحجة لا تقوم بالاحاد

احتجوا بقوله تعالى وما كان الله ليضيع ايمانكم وأراد به الصلاة نحو بيت المقدس -  
وقال صلى الله عليه وسلم نهيت عن قتل المصلين وأراد به المؤمنين - وهو خلاف  
اللفظة - قلنا أراد بالايمان التصديق بالصلاة والقبلة - وأراد بالمصلين المصدقين  
بالصلاة - وصح التصديق بالصلاة صلاة على سبيل التجوز - وعادة العرب تسمية الشيء  
بما يتعلق به نوعا من التعلق - والتجوز من نفس اللفظة -

واحتجوا بقوله صلى الله عليه وسلم الايمان بضع وسبعون بابا أعلاها شهادة  
أن لا اله الا الله - وأدناها امانة الاذى عن الطريق - . وتسمية الامانة ايمانا  
خلاف الوضع -

قلنا هذا من أخبار الآحاد فلا يثبت به مثل هذه القاعدة - وان ثبت فهي  
دلالة الايمان فيتجوز بتسميته ايمانا -

احتجوا بأن الشرع وضع عبادات لم تكن معهودة فافتقرت الى أسام وكل  
استعارتها من اللفظة أقرب من نقلها من لغة أخرى أو ابداع أسام لها -  
قلنا لا نسلم انه حدث في الشريعة عبادة لم يكن لها اسم في اللغة -

فان قيل فالصلاة في اللغة ليست عبارة عن الركوع والسجود - ولا الحج عبارة  
عن الطواف والسعي قلنا عنه جوابان - الاول انه ليس الصلاة في الشرع أيضا عبارة  
عنه بل الصلاة عبارة عن الدعاء كما في اللغة والحج عبارة عن القصد والصوم عبارة عن  
الامساك والزكاة عبارة عن النمو لكن التوسع شرط في أجزاء هذه الامور أمورا  
آخر تنضم اليها - فشرط في الاعتداد بالدعاء الواجب انضمام الركوع والسجود اليه -

وفي قصد البيت ان ينضم اليه الوقوف والطواف - والاسم غير متناول له لكن شرط الاعتداد بما ينطلق عليه الاسم - فالشرع تصرف بوضع الشرط لا بتغيير الوضع - الثاني انه يمكن ان يقال سميت جميع الافعال صلاة لكونها متبعا بها فعل الامام - فان التالي السابق في التحليل يسي مصليا لكونه متبعا - هذا كلام القاضي رحمه الله

والخيار عندنا انه لا سبيل الى انكار تصرف الشرع في هذه الاسامي ولا سبيل الى دعوى كونها متقولة عن اللغة بالكلمة كما ظنه قوم - ولكن عرف اللغة تصرف في الاسامي من وجوه - أحدهما التخصيص ببعض المسميات كما في الدابة - فتصرف الشرع في الحج والصوم والايمان من هذا الجنس - اذ للشرع عرف في الاستعمال كما للعرب - والثاني في اطلاقهم الاسم على ما يتعلق به الشيء ويتصل به كسميتهم الحجر محرمة والمحرم شربها والام محرمة وطؤها - فتصرفه في الصلاة كذلك لان الركوع والسجود شرطه الشرع في تمام الصلاة فشمله الاسم بعرف استعمال الشرع - اذ انكار كون الركوع والسجود ركن الصلاة ومن نفسها بعيد - .

فتسليم هذا القدر من التصرف بتعارف الاستعمال للشرع أهون من اخراج السجود والركوع من نفس الصلاة - وهو كلامهم المحتاج اليه - اذ ما يصوره الشرع من العبادات ينبغي ان يكون له اسم معروف - ولا يوجد ذلك في اللغة الا بنوع تصرف فيه -

وأما ما استدل به من ان القرآن عربي فهذا لا يخرج هذه الاسامي عن ان تكون عربية ولا يسلب اسم العربي عن القرآن - فانه لو اشتمل على مثل هذه الكلمات بالعجمية لكان لا يخرجها عن كونه عربيا أيضا كما ذكرناه في القلم الاول من الكتاب - وأما قوله انه كان يجب عليه التوقيف على تصرفه فهذا أيضا انما يجب اذا لم يفهم مقصوده من هذه الالفاظ بالتكرير والقرائن مرة بعد أخرى - فذا فهم هذا فقد حصل الغرض - فهذا أقرب عندي مما ذكره القاضي رحمه الله . هـ

## فصل

المولّد هو ما أحدثه المولّدون الذين لا يحتاج بألفاظهم - وفي مختصر العيون  
للزبيدي المولّد من الكلام المحدث - وفي ديوان الادب للفارابي يقال هذه حرية  
وهذه مولدة -

وهالك أمثلة من ذلك قال في الجهرة الخمر القوصرة بجمل فيها التبن لتبيض فيها الدجاجة -  
وهي مولدة وقال التبريزي في تهذيب الاصلاح القاقزة مولدة - وانما هي القاقوزة  
والقازوزة - وهي اناء من آنية الشراب - وقال في الصحاح البرجاس غرض في الهواء  
يرمي فيه - وأظنه مولدا وجزم بذلك صاحب القاموس

وقال ابن دريد الكابوس الذي يقع على النائم أحسبه مولدا وقال في الصحاح -  
الطرش أهون الصمم يقال هو مولد - والملاش حب - وهو معرّب أو مولد -  
والمنص الذي يتخذ منه الخبر مولد - وليس في كلام أهل البادية

وقال المطرزي في شرح المقامات الخرقعة افعال الكذب - وهي كلمة مولدة -  
وكذا في الصحاح - . وفي شرح الفصيح للبطلوس قد اشتقوا من بغداد فعلا فقالوا  
تبغدد فلان - قال ابن سيده هو مولد - وفيه أيضا القنوسة قول لها العامة الشاشية -  
ويقال لصانها الشواشي - وذلك من توليد العامة وقال ابن خالويه في كتاب ليس:  
الحواميم ليس من كلام العرب - انما هو من كلام الصبيان - تقول قلنا الحواميم -  
وانما يقال آل حاميم - كما قال السكيت وجدنا لكم في آل حاميم آية - . وواقته  
في الصحاح - . وقال محمد بن المحلى الازدي في كتاب المشاكة في اللغة: العامة تقول  
لحديث يستطال بس - والبس الخلط - وعن أبي مالك البس القطع - ولو قال لمحدثه  
بساً كان جيدا بالغا بمعنى المصدر أى بس كلامك بساً أى اقطعه قطعاً - وأنشد

يحدثنا عبيدٌ ما لقينا فبسك يا عبيدُ من الكلام

وفي كتاب العين بس بمعنى حسب وقال الزبيدي في استدرাকে بس بمعنى  
حسب غير عربية - .

وفي كتاب المتصور والمدود للاندلسي الكيمياء لفظة مولدة يراد بها الخلق  
وفي الصحاح كنه الشيء نهايته - ولا يشتق منه فعل - وقولهم لا يكنه الوصف  
بمعنى لا يبلغ كنهه كلام مولد -

قائدة - في أمالي ثعلب - سئل عن التغير - قال هو كل شيء مولد -  
وهذا ضابط حسن يقتضى ان كل لفظة عربية الاصل ثم غيرته العامة بهمز أو تركه أو  
تسكين أو تحريك أو نحو ذلك مولد - وهذا يجتمع منه شيء كثير - وقد مشي على  
ذلك الفارابي في ديوان الادب فانه قال في الشمع والشمعة بالسكون انه مولد - وان  
العربي بالفتح - وكذا فعل في كثير من الالفاظ -

قال ابن قتيبة في أدب الكاتب من الافعال التي تهمز والعامة تدع همزها -  
طأطأت رأسي وأبطأت واستبطأت وقرأت الكتاب وأقرأته السلام وكافأته على  
ما كان منه

ومما لا بهمز والعامة تهززه رجل عزب والكرة ودعلت السماء وبرقت -  
ومما يشدد والعامة تخففه العارية والقوصرة وفي خلفه زعارة وفوّهة المهر  
ومما يحذف والعامة تشدده الرفاهية - ورجل يمان وامرأة يمانية والدخان وحة  
العقرب والقُدوم

ومما جاء ساكنا والعامة تحركه جبل وعر ورجل ممح وبلد وحش  
ومما جاء متحركا والعامة تسكنه الصبر للدواء والوحل  
ومما تبدل العامة فيه حرفا بحرف الزمرد وانما هو بالذال المعجمة ودابة شحوص  
وانما هو شحوص بالسين وسنجة الميزان وانما هي صنجة بالصاد  
ومما جاء مفتوحا والعامة تكسره الكَتَان والطَيْلسان والغَيْبَرَة وجفن العين  
ومما جاء مكسورا والعامة تفتح السرداب والدهليز والمفرقة والمروحة

ومما عد من الخطأ قولهم هذا لا يسوى درهما وانما يقال لا يساوى وقولهم  
اشتريت زوج لعال وانما يقال زوجي فقال وقال ابن السكيت يقال غات  
القدر ولا يقال غليت وقول كانوا منهاجرين فأصبحا يتكلمان ولا تقل يتكلمان  
وقول هذه ائنان ولا تقل ائانة - وفي الصحاح يقال للمرأة انسان ولا يقال انسانية -

والعامة قوله - وفي كتاب ليس العامة تقول النمل بالضم للذي ينتقل به على الشراب -  
وانما هو النمل بالفتح ويقال في فلان ذكاه ولا يجوز ذكوة - وأراني يُرني ولا  
يجوز أوراني انتهى ما ذكر في المزهرة ملخصا

### فصل

قد ذكرت في هذا الكتاب من المسائل المتعلقة التعريب وأصوله ما رأيت -  
وأحسب انه كاف في ارتداد من يريد ان يكون على بصيرة في هذا الامر - هذا مع  
تشتت الحال وتوزع البال وتوارد اللل - وقد رأيت ان أختمه بؤائد شتى ينتفع  
بها الباحث فيما نحن فيه أو فيما يشاءه من المباحث وهذا أوان الشروع في المقصود

### الفائدة الاولى

الثقة بالضم حبة في اللسان تصير الراء غينا والسين ثاء ونحو ذلك - وقال  
الأزهري اللغة ان يدل بحرف الى حرف - ومن أرباب الثقة واصل بن عطاء -  
الغزالي امام المعتزلة في العصر الاول - وله في ذلك قصة غريبة - ذكرها الجاحظ  
في البيان والتبيين حيث قال - ولما علم واصل بن عطاء أنه الثغ فاحش الثغ وأن  
مخرج ذلك منه تنجيه وأنه اذ كان داعية مقالة ورئيس نخلة وأنه يريد الاحتجاج على  
أرباب النحل وزعماء الملل - وانه لا بد له من مقارعة الأبطال ومن انطلب الطوال  
وأن البيان يحتاج الى تميز وسياسة والى ترتيب ورياسة - والى تمام الآلة واحكام  
الصنعة - والى سهولة المخرج وجهارة المطلق - وتكامل الحروف واقامة الوزن - وان  
حاجة المنطق الى الطلاوة والحلاوة كحاجته الى الجلالة والفخامة - وأن ذلك من  
أكبر ما تسام به القلوب وتشتي اليه الاعناق وتزين به المعاني وعلم واصل انه ليس  
معه ما ينوب عن البيان التمام واللسان المتمكن والقوة المتصرفة كنحو ما أعطى الله  
نبيه موسى صلوات الله عليه من التوفيق والتسديد مع لباس التقوى وطابع النبوة ومع  
هذه النبين وسمن المرسلين وما يفتيهم الله به من القبول والمهابة - ولذلك قال  
بعض شعراء النبي صلى الله عليه وسلم



للم تكن فيه آياتٌ مينةٌ كانت يدهته تُنيك بالخبر

ومع ما أعطى الله موسى عليه السلام من الحجة البالغة ومن العلامات الظاهرة والبرهانات الواضحة الى ان حلَّ الله تلك المقدرة ورفع تلك الحجة وأسقط تلك المحنة - ومن أجل الحاجة الى حسن البيان واعطاء الحروف حقوقها من الفصاحة رام أبو حذيفة اسقاط الراء من كلامه واخراجها من حروف منطقته فلم يزل يكابد ذلك ويغالبه ويناضله ويساجله ويتأني لسره والراحة من هجته حتى انتظم له ما حاول وأنسق له ما أمل حتى صار لغرابته مثلاً ولطرافته معلماً -

ولولا استفاضة هذا الخبر وظهور هذه الحال لما استجزنا الاقرار به والتأكيد له - ولست أهني خطبه المحفوظة ورسائله المخلدة لأن ذلك يحتمل الصنعة - وانما عنيت عنايةً بالخصوص ومناقلةً الاكفاء ومفاوضة الاخوان - . واللغة في الراء تكون بالعين والذال والياء - والعين أقلها قبها وأوجدها في كبار الناس وبلغائهم وأشرفهم وعلمائهم - وكانت لغة محمد بن شبيب المتكلم بالعين - فاذا حل على نفسه وقوم سانه أخرج الراء - . وقد ذكر ذلك أبو الطروق الضبي فقال

علمم ببدال الحروف وقامع لكل خطيب يطلب الحق باطله

ثم قال وكان اذا أراد ان يذكر البر قال القمح أو الحنطة - والحنطة لغة كوفية - والقمح لغة شامية - هذا وهو يعلم ان لغة من قال بُرَّ أفصح من لغة من قال قح أو حنطة

### الفائدة الثانية

قال في البيان والتبيين في تمة المقالة المذكورة آفنا : وأهل الامصار انما يتكلمون على لغة النازلة فيهم من العرب - ولذلك نجد الاختلاف في الفاظ أهل الكوفة والبصرة والشام ومصر - حدثني أبو سعيد عبد الكريم بن روح قال قال أهل مكة لحمد بن المنذر الشاعر ليست لكم معاصر أهل البصرة لغة فصيحة انما الفصاحة لنا أهل مكة - قال ابن المنذر اما الفاظنا فأحكى الالفاظ للقرآن وأكثرها موافقة له -

فَضَعُوا الْقُرْآنَ بِمَدِّ هَذَا حَيْثُ شِئْتُمْ - أَنْتُمْ تَسْمُونَ الْقِدْرَ بَرْمَةً - وَتَجْعَلُونَ الْبَرْمَةَ عَلَى  
بِرَامٍ - وَنَحْنُ نَقُولُ قِدْرٌ وَتَجْعَلُهَا عَلَى قِدْرٍ وَقَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ وَجَنَّ كَلْبَآبَ  
وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ -

وَأَنْتُمْ تَسْمُونَ الْبَيْتَ إِذَا كَانَ فَوْقَ الْبَيْتِ عَلَيْهِ وَتَجْعَلُونَ هَذَا الْأَمَّ عَلَى هَلَالٍ -  
وَنَحْنُ نَسْمِيهِ غُرْفَةً وَتَجْعَلُهَا عَلَى غُرَفَاتٍ وَغُرْفٍ وَقَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى غُرْفٌ مِنْ فَوْقِهَا  
غُرْفٌ مَبْنِيَةٌ وَقَالَ وَهَمٌّ فِي الْغُرَفَاتِ آمَنُونَ

وَأَنْتُمْ تَسْمُونَ الطَّلَعَ الْكَافُورَ وَالْأَغْرِضَ وَنَحْنُ نَسْمِيهِ الطَّلَعَ - وَقَالَ اللَّهُ عَزَّ  
وَجَلَّ وَنَحْلُ طَلْعُهَا هَضْبٌ - فَعَدَّ عَشْرَ كَلِمَاتٍ لَمْ أَحْفَظْ أَنَا مِنْهَا إِلَّا هَذَا -  
أَلَا تَرَى أَهْلَ الْمَدِينَةِ لَمَّا نَزَلَ فِيهِمْ نَاسٌ مِنَ الْفَرَسِ فِي قَدِيمِ الدَّهْرِ عُلِقُوا بِالْفَاظِ  
مِنْ الْفَاظِهِمْ - وَلِلَّذَلِكَ يَسْمُونَ الْبَطِيخَ الْخُرْبُزَ - وَيَسْمُونَ السَّيْطَ الرَّوْدَقَ - وَيَسْمُونَ  
الْمُصَوِّصَ الْمَزُوزَ - وَيَسْمُونَ الشَّطْرِيخَ الْاِشْتَرِيخَ فِي غَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْأَسْمَاءِ -

وَكَذَلِكَ أَهْلُ الْكُوفَةِ فَانْهَمُ يَسْمُونَ الْمَسْحَاةَ بِالْ - وَبِالْ بِالْفَارْسِيَّةِ - وَلَوْ عُلِقَ ذَلِكَ  
لَفَتَ أَهْلَ الْبَصْرَةِ إِذَا نَزَلُوا بِأَدْنَى بِلَادِ فَارَسٍ وَأَقْصَى بِلَادِ الْعَرَبِ كَانَ ذَلِكَ أَشْبَهَ إِذَا كَانَ  
أَهْلُ الْكُوفَةِ قَدْ نَزَلُوا بِأَدْنَى بِلَادِ الْبَطْنِ وَأَقْصَى بِلَادِ الْعَرَبِ

وَيَسْمَى أَهْلُ الْكُوفَةِ الْحَوْكَ بِأَذْرُوجٍ - وَبِالْأَذْرُوجِ بِالْفَارْسِيَّةِ وَالْحَوْكُ كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ -  
وَأَهْلُ الْبَصْرَةِ إِذَا تَلَقَّتْ أَرْبَعَ طُرُقٍ يَسْمُونَهَا مَرْبَعَةً - وَيَسْمِيهَا أَهْلُ الْكُوفَةِ الْجَهَارْسُوكَ -  
وَالْجَهَارْسُوكَ بِالْفَارْسِيَّةِ - وَيَسْمُونَ السُّوقَ أَوْ السُّوَيْقَةَ وَارَارَ - وَالْوَارَارَ بِالْفَارْسِيَّةِ -  
وَيَسْمُونَ الْقَتَاءَ خِيَارًا - وَالْخِيَارَ فَارِسِيَّةً - وَيَسْمَرْنَ الْمَجْنُومَ وَيَذِي - وَيَذِي بِالْفَارْسِيَّةِ -  
وَقَدْ يَسْتَخَفُّ النَّاسُ الْفَاظًا وَيَسْتَعْمِلُونَهَا وَغَيْرَهَا أَحَقُّ بِذَلِكَ مِنْهَا - أَلَا تَرَى أَنَّ اللَّهَ  
تَبَارَكَ وَتَعَالَى لَمْ يَذْكُرْ فِي الْقُرْآنِ الْجُوعَ إِلَّا فِي مَوْضِعِ الْعِقَابِ أَوْ فِي مَوْضِعِ الْفَقْرِ الْمُدْقَعِ  
وَالْعَجْزِ الظَّاهِرِ - وَالنَّاسُ لَا يَذْكُرُونَ السَّغْبَ وَيَذْكُرُونَ الْجُوعَ فِي حَالِ الْقُدْرَةِ  
وَالسَّلَامَةِ - وَكَذَلِكَ ذَكَرَ الْمَطَرُ لِأَنَّكَ لَا تَجِدُ الْقُرْآنَ يَلْفُظُ بِهِ إِلَّا فِي مَوْضِعِ الْإِتْقَامِ -  
وَالْعَامَةِ وَآكُثَرُ انْخِصَاصِهِ لَا يَفْصَلُونَ بَيْنَ ذَكَرِ الْمَطَرِ وَذَكَرِ الْغَيْثِ - وَلَفْظُ الْقُرْآنِ  
الَّذِي عَلَيْهِ نَزَلَ إِذَا ذَكَرَ الْإِبْصَارَ لَمْ يَقُلْ الْأَسْمَاءَ - وَإِذَا ذَكَرَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ لَمْ

يقل الارضين ألا تراه لا يجمع الارض أرضين ولا السمع أسماعا - والجاري على أفواه العامة غير ذلك - لا يتفقون من الالفاظ ما هو أحق بالذكر وأولى بالاستعمال - . وقد زعم بعض القراء انه لم يجد ذكر لفظ النكاح في القرآن الا في موضع التزويج - والعامة ربما استخفت أقل اللتين وأضعفها وتستعمل ما هو أقل في أصل اللغة استعمالا وتدع ما هو أظهر وأكثر - ولذلك نجد البيت من الشعر قد سار ولم يسر ما هو أجود منه - وكذلك المثل السائر - وقد يبلغ الفارس والجواد الفاية في الشهرة ولا يرزق ذلك الذكر والتنويه بعض من هو أولى بذلك منه - ألا ترى أن ابن القرية عند العامة أشهر عندها في الخطابة من سبحان وأثل - وصيد الله بن الحر أذكر عندهم في الفروسة من زهير بن ذؤيب - وكذلك مذهبهم في عنزة بن شداد وعتيبة بن الحارث بن شهاب - وهم يضربون المثل بعرو بن معدي كرب ولا يعرفون بسطام بن قيس -

وفي القرآن معانٍ لا تكاد تترق مثل الصلاة والزكاة - والجوع والخوف - والجنة والنار - والرغبة والرهبة - والمهاجرين والانتصار - والجن والانس - قال قطرب أنشدني ضرار بن عمرو قول الشاعر في واصل

ويجعل البرُّ قمحا في نصرته وجانب الرءى حتى احتال للشعر  
ولم يُطِقْ مطرا والقول يُعْجِلُه فساد بالغيث اشفاقا من المطر

قال وسألت عثمان البزي كيف كان واصل يصنع في العدد - وكيف كان يصنع بمسرة وعشرين وأربعين - وكيف كان يصنع بالقمر والبدر ويوم الاربعاء وشهر رمضان - وكيف كان يصنع بالمحرم وصفر وربيع الاول وربيع الآخر وجمادى الآخرة ورجب فقال مالى فيه قول إلا ما قال صفوان

مُلَقَّنٌ مُلْهَمٌ فيما يحاوله جمّ خواطره جواب آفاق

وأنشدني ديسم قال أنشدني أبو محمد البزديّ

وخلة اللفظ في الباءات ان قدت كخلة اللفظ في اللامات والالف  
ورخصة الراء فيها غير خافية فاعرف مواقعها في القول والصحف

يزعم ان هذه الحروف أكثر ترددا من غيرها - والحاجة اليها أشد - واعتبر ذلك بأن تأخذ عدة رسائل وعدة خطب من جملة خطب الناس ورسائلهم فانك متى حصلت جميع حروفها وعددت كل شكل على حدة علمت ان هذه الحروف الحاجة اليها أشد - هـ

### الفائدة الثالثة

قال في البيان والتبيين في مبحث الحروف التي تدخلها اللفظة : الخارج لا تحصى ولا يوقف عليها - وكذلك القول في حروف كثيرة من حروف لغات المعجم - وليس ذلك في شيء أكثر منها في لغة الخوز - وفي سواحل البحر من أسياف فارس ناس كثير كلامهم شبيه بالصغير - ثم ذكر الالف وما يلحق به ثم أتبعه بذكر ما يناسبه وهو التمام ونحوه فقال قال الاصمعي اذا تمتع اللسان في التاء فهو تتمام واذا تمتع في الفاء فهو فآفاء - وقال أبو عبيدة اذا أدخل الرجل بعض كلامه في بعض فهو الف وقيل بلسانه لف - وأنشدني لابي الرحف الراجز

كأن فيه لففا اذا نطق من طول تحييس وهم وأرق

كأنه لما جلس وحده ولم يكن له من يكلمه وطال عليه ذلك أصابه لف في لسانه ويقال في لسانه حبة اذا كان الكلام يثقل عليه ولم يبلغ حد الفآفاء والتنام - ويقال في لسانه لكنة اذا أدخل بعض حروف المعجم في حروف العرب وجذبت لسانه العادة الاولى الى الخرج الاول فاذا قالوا في لسانه حكاة فاما يذهبون الى قصص آلة المنطق وعجز أداة اللفظ حتي لا تعرف معانيه الا بالاستدلال - ثم قال وزعم صاحب المنطق في كتاب الحيوان ان الطائر والسبع والبهيمة كلما كان لسان الواحد منها أعرض كان أفصح وأبين وأحكمي لما يلقن ولما يسمع كتنحو اليبقا والغداف وغراب البين وما أشبه ذلك - وكالذي ينهيا من أفواء السنابير اذا تجاوزت من الحروف المقطعة المشاركة للخارج حروف الناس - فأما الغنم فليس يمكنها أن تقول الا ما -



ولذلك زعمت الاوائل ان الانسان انما قيل له العالم الصغير سليل العالم الكبير -  
 لانه بصور يده كل صورة ويحكي بضمه كل حكاية - ولانه يأكل النبات - كما تأكل  
 البهائم - ويأكل الحيوان كما تأكل السباع - وأن فيه من أخلاق جميع أجناس الحيوان  
 أشكالا - وانما نهيا للحكاية ان يحكي جميع مخارج الالم لما اعطى الله الانسان من  
 الاستطاعة والتمكن - وحين فضله على جميع الحيوان بالنطق والعقل والاستطاعة -  
 فبطول استعمال التكلف ذلت لذلك جوارحه - . ومتى ترك شمائله ولسانه على سجيته  
 كان مقصورا بعادة المنشأ على الشكل ائدى لم يزل فيه - وهذه القضية مقصورة على  
 هذه الجملة من مخارج الالفاظ وصور الحركات واسكون - . فأما حروف الكلام  
 فان حكمها اذا تمكنت في الالسة خلاف هذا الحكم - ألا ترى السندي اذا جلب  
 كبيرا فانه لا يستطيع الا ان يجعل الجيم زاياء ولو أقام في عليا تيم وسفلى قيس وبين  
 عجز هوازن خمسين عاما - وكذلك النبطي القحّ يخلف المغلاق الذي نشأ في بلاد  
 النبط لان النبطي القحّ يجعل الزاي سينا - فاذا أراد أن يقول زورق قال سورق -  
 ويجعل العين همزة - فاذا أراد أن يقول مشعل قال مشمل - والنخاس يتمحن  
 لسان الجارية اذا ظن انها رومية وأهلها يزعمون انها مولدة بأن تقول ناعمة وتقول  
 شمس ثلاث مرات متواليات

### الفائدة الرابعة

قال ابن فارس في فقه اللغة: باب النحت - العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة -  
 وهو جنس من الاختصار - وذلك رجل حبشي منسوب الى اسمين - وأنشد الخليل  
 أقول لها ودمع العين جارٍ ألم يحزنك حَبَعْلَةُ المنادي  
 من قوله حَيَّ هَلَى - وهذا مذهبا في أن الاشياء الزائدة على ثلاثة أحرف  
 فأكثرها منحوت - مثل قول العرب للرجل الشديد ضبط من ضبط وضبر - وفي  
 قولهم صَهْلَقَ انه من سهل وصلق - وفي الصلدم انه من الصلد والصلدم - وقد  
 ذكرنا ذلك بوجوه في كتاب مقاييس اللغة انتهى كلام ابن فارس -

والضَّبَطُ كَهَزْر الشديد والضخم المكتنز والاسد الماضي كالضَّبَطُ - ورجل ذو ضبارة كضبابة مجتمع اطلاق موثقه وكذا اسد ضبارم وضبارمة بضمهما - والصَّهْصَلُ العجوز الصَّحَابَةُ كالصَّهْصَلِيق ومن الاصوات الشديد - وصلق صات صوتا شديدا - .

والصِّلْدُ كزِيرُج الاسد والصِّلْب والشديد الحافر كالصِّلْدَامَ فيها والصِّلْدَامُ - وهي صِلْدَامَةٌ

وفي اصلاح المنطق لابن السكيت وتهذيبه للتبريزي يقال قد اكثر من البسمة اذا اكثر من قول بسم الله - ومن الهيلة اذا اكثر من قول لا اله الا الله - ومن الحوقلة والحوقلة اذا اكثر من قول لا حول ولا قوة الا بالله - ومن الحمدلة أى الحمد لله - ومن الجفندة أى جملت فداك ومن السبحة أى سبحان الله . ه . وأما الحسبة فهي قول المرء حسبنا الله - وقد أنكر بعضهم الحوقلة بتقديم القاف على اللام وقال انها مشية الرجل الضعيف - . والنحت صمعى حتى في باب النسبة - ومن ثم قال بعض النحاة عند ذكر قولهم عبشي في النسبة الى عبد شمس : هذا الحكم لا يطرد - وانما يقال منه ما قاله العرب - والحفوظ منه عبشي في عبد شمس - وعبد ري في عبد الدار ومرقي في امرئ القيس وعبسي في عبد القيس وتيملى في تيم الله . ه . وقد وقع النحت في كلام العامة - ومن ذلك قولهم رَسَلْتُ فلانا أى أعطيت رأس مال يتجر به -

ومن المنحوت المَنْطُطُ قال في الصحاح : المَنْطُطُ الطويل - وأصل الكلمة عَنَطُ فكَرَّتْ - ومثله الصَّمَحُ قال في الصحاح الصَّمَحُ الشديد قال الجرمي الغليظ القصير وقال ثعلب رأس صَمَحُ أى أصلع غليظ شديد - وهو فعْمَلٌ - كرر فيه العين واللام . ه . وقس على ذلك - . وقد وقع النحت في الحروف - قال الخليل لن أصلها لا أن تخففت فصارت لن - وقد حدث لها بالتركيب معنى لم يكن قبله - واعترض عليه بأن الأصل هدم التركيب - وأجيب عن ذلك بأن الأصل في هذه الصناعة تقليل الاصول ما أمكن لا تكثيرها - ولا يتم ذلك : ه .

الآ اذا قيل بأنها مركبة مما ذكر - والاصل في الحروف الناصبة الافعال عنده هي أن قال صاحب المفتاح بعد أن نقل هذا القول عنه وقول الخليل ينبغي من الدليل

اذا قالت حذام فصددوها فان القول ما قالت حذام

ومما يستعطف هنا قول بعضهم أن أصل لما الجازمة لاما - فحذفت الالف الاولى وشدت الميم فصارت لما - وعلى هذا فأصل لما يكتب زيد - لا - ما يكتب زيد - فلا هي بمنزلة نعم في مثل قولك نعم يكتب زيد - . وما هي ما النافية التي تدخل على المضارع فتحصه بزمان الحال - غير أنها لما صارت كلمة واحدة جزمت المضارع - وقلبت معناه الى معنى الماضي وصارت لنفي الماضي متصلا بزمان الحال فيكون معنى لما يكتب زيد ما كتب زيد الى الآن - واما لم فيتصور فيها على ما ذكر وجهان - أحدهما ان يقال ان أصلها لاما فحذف منها الالفان وأسكنت الميم منها فصارت لم وثانيها ان يقال ان أصلها لما فحذف منها الجزء الثاني تخفيفا - وقال الفراء أصل لم لا - فأبدلت الالف ميما - ولا يخفى ما في مثل هذه الاقوال من الغرابة عند الجمهور حتى أن كثيرا منهم يعدون مثل ذلك ناشئا من تسلط أمر الخيال -

ومن المنحوت على أحد الاقوال هبلع قال علم الدين السخاوي في سفر السعادة: هبلع هو عند أكثر النحاة فحلل - وهو عند أبي الحسن هبلع لأن الهبلع هو الاكل - فهم من البليغ - وانما صار النحاة الى ان الهاء فيه هي أصل لان زيادتها في هذا الموضع قل - قال أبو الفتح ولست أرى بمذهب أبي الحسن بأسا - لأن الدلالة متى قامت فلا يلتفت بعد ذلك الى خلاف أو وفاق - وانما سبيلك ان تتعجب من عدول من عدل عنها - ألا ترى انهم قضوا بزيادة اللام في هنالك وذلك وعبدل وان لم تكثر فظاثر هذا - قال جرير

وَضَعُ الْخَزِيرُ قَبِيلَ ابْنِ مُجَاشِعٍ فَشَحَّاجَحًا فَلَهُ جُرَافٌ هَبْلَعٌ

ويجوز والله أعلم ان يكون هبلع من قولهم ذئبٌ هَلْعٌ بَلْعٌ - والهَلْع بمعنى الحريص الشره - والبَلْع من الابتلاع فيكون هبلع مركبا من هذين . هـ



ومما يظن كونه منحوتا بمحتر - فانه يظهر أن أصله بحث وأثار تخفف بطريق  
النحت فصار بمحتر - ومثل بمحتر بمثر - فانه يظهر أن أصله بحث وأثار - تخفف  
كما خفف ما قبله فصار بمثر - ولك ان تجعله فرعاً عنه نشأ منه بطريق الابدال  
فيكون أصله بمثر - فقلبت الحاء فيه عينا فصار بمثر - وقد وقع مثل ذلك في  
ضبحت الخيل وضبعت - وهو مما ذكره بعض العلماء في مبحث الابدال - وقال  
في الصحاح - قال الفراء يقال بمثر الرجل متاعه وبحثره اذا فرقته وبدّده وقلب  
بعضه على بعض - ويقال بمثرت الشيء وبحثرته اذا استخرجته وكشفته وقال أبو عبيدة  
في قوله تعالى بمثر ما في القبور أثير وأخرج - وقال الراغب في مفردات القرآن :  
قال الله تعالى واذا القبور بمثرت أى قلب ترابها وأثير ما فيها . ومن رأى تركيب  
الرباعي والخماسي من ثلاثين نحو هلل وبسل اذا قال لا اله الا الله وبسم الله  
يقول ان بمثر مركب من بحث وأثير - وهذا لا يبعد في هذا الحرف - فان البعثة  
تتضمن معنى بحث وأثير . هـ

#### الفائدة الخامسة

اذا وجدت كلمتين متتبتين في اللفظ والمعنى - وليس بينهما اختلاف الا في تقديم  
بعض الحروف على بعض فاحكم بأن احدهما أصل للآخرى والاخرى فرع عنها  
نشأ بطريق القلب - وذلك مثل جذب وجذب - والمراد بالقلب تقديم بعض الحروف  
على بعض وتأخيرها .

قال ابن فارس في قه اللغة - من : من العرب اقلب - وذلك يكون في الكلمة  
و يكون في القصة - فأما الكلمة فعولم جذب وجذب - وبكل ولبك - وهو كثير -  
وقد صنفه علماء اللغة - وليس في القرآن نى - من هذا فيما أعان . هـ وقد ألف فيه  
ابن السكيت كتاباً ينقل عنه صاحب الصحاح - . وقال ابن دريد في الجهرة : باب  
الحروف التي قلبت - وزعم قوم من النحويين انها لغت - وهذا القول خلاف على  
أهل اللغة - ثم ذكر أمثلة منها - جذب وجذب - وصاحقة وصاقعة - وطريق طامس  
وطامم - وقاف الاثر وقفا الاثر - وعاث يميث وعيى يعيى اذا أفسد

وقال النحاس في شرح المقلات : القلب الصحيح عند البصريين مثل شاكي السلاح وشائك - وجرف هار وهائر - وأما ما يسميه الكوفيون القلب فهو جند وجذب فليس هذا بقلب عند البصريين - وإنما هما لقتان - وليس بمنزلة شاكٍ وشائك ألا ترى انه قد أخرج ألباء في شاكي السلاح - .

قال السخاوي في شرح المفصل اذا قلبوا لم يجعلوا للفرع مصدرا لثلا يلتبس بالاصل بل يقتصر على مصدر الاصل ليكون شاهدا للاصالة نحو يئس يأسا - وأيس مقلوب منه ولا مصدر له - فاذا وجد المصدران حكم النحاة بأن كل واحد من الفعلين أصل - وليس بمقلوب من الآخر فهو جند وجذب - وأهل اللغة يقولون ان ذلك كله مقلوب - . وقال ابن مالك أكثر ما يكون القلب في المعتل والمهموز - كهار في هائر وشاكي السلاح في شائك وراء في رأى وآبار في آبار - وقد ذكر هذا المبحث في كتب الصرف فارجع اليها ان أردت الزيادة في البيان

#### تنبيه

أراد ابن فارس بالقلب الذي يكون في القصة القلب الذي ذكره علماء البيان وجعلوا من أمثله قولهم عرضت البعير على الخوض - فان فيه قلبا - والاصل فيه عرضت الخوض على البعير - ومثل ذلك أدخلت القلنسوة في رأسي - والاصل فيه أدخلت رأسي في القلنسوة - وهو كثير في كلامهم إلا ان المقبول منه قليل لان معظمه جاء على سبيل السهو والغلط - وقد جاء في بعض الاشعار لاقامة الوزن قال الفرزدق يصف ذئبا

وأطلس عسأل وما كان صاحباً رفعت لناري موها فأتاني

أراد رفعت له ناري - . وأما قول ابن فارس في آخر العبارة وليس في القرآن شيء من هذا فيما أظن - ففيه نظر فان فيه شيئا يظهر لمن أمعن النظر في الامثلة المذكورة - وذلك هو أن يثين وأن يأتى - وعاث يبعث وعي يعي - قال تعالى

ألم بأن للذين آمنوا أن تحشع قلوبهم لذكر الله وما نزل من الحق - . وقال تعالى  
ولا تَعْتُوا في الارضِ مُفْسِدِينَ

### الفائدة السادسة

إذا وجدت كلمتين متعنتين في اللفظ والمعنى - وليس بينهما اختلاف إلا في حرف  
واحد - فاحكم بأن أحدهما أصل للآخرى - والآخرى فرع عنها نشأ بطريق الابدال -  
وذلك مثل أزمة وأزنة وهي الشدة

قال ابن فارس في فقه اللغة - : من سُنَّ العرب ابدال الحروف واقامة بعضها  
مقام بعض - مدحه ومدحه - وفرس رِقْلٌ ورِقْنٌ - وهو كبير مشهور - وقد ألف  
فيه العلماء - فأما قوله تعالى فاعلموا فكان كل فريقٍ كالطود فاللام والراء متعاقبان  
كما قول العرب فلقى الصبح وفرقه هـ وعن الف في هذا النوع ابن السكيت وأبو الطيب  
الغوى - قال أبو الطيب في كتابه : ليس المراد بالابدال ان العرب تعتمد تعويض  
حرف من حرف - وإنما هي لغات مختلفة لمعان متعة - تقارب اللفظتان في لغتين  
لمعنى واحد - حتى لا يختلفا إلا في حرف واحد - قال والدليل على ذلك ان قبيلة  
واحدة لا تتكلم بكلمة طورا مهموزة وطورا غير مهموزة ولا بالصادمرة وبالسین  
أخرى - وكذلك ابدال لام التعريف ميمًا والمهمزة المصدرة عينا كقولهم في نحو أن  
عن لا تشترك العرب في شيء من ذلك - إنما يقول هذا قوم - وذاك آخرون هـ  
وقال أبو حيان في شرح التسهيل قال شيخنا لاسناده أبو الحسن بن الضائع قلما  
تجد حرفا إلا وقد جاء فيه البديل ولو نادرا - .

وقال أبو عبيد في الغريب المصنف باب المبدل من الحروف - مدته أهده  
بمعنى مدحه - واستأديت عليه مثل استعديت - والأيم والأبن الحية - هـ  
ومن المضاعف قصيت أظفاري بمعنى قصصت - والتصدية التصفيق والصوت -  
وفعلت منه صددت أُصيد - ومنه إذا قوهك من يصيدون - فحول احدى الدالين  
ياء - ومنه قول الصحاح قفعى البازي إذا البازي كسر - وهو من قضضت -  
وكذلك تظنيت من ظننت - وليئيك من لبيت بالمكان أقت به هـ

والدال مبتقي ومبتدي للنمر - ومدّ في السير ومثّ - ومن التاء والسين الكرم من تومسه  
ومن سوسه - ومن التاء والطاء الاقطار والاقطار النواحي - ومن التاء والواو التسكلان  
والتقوى والتلاد من وكلت والوقاية والولادة - ومن التاء والذال يقال تراب البئر التبيثة  
والتبيذة - وقسم له من ماله وقسم وغشم له من ماله وغشم اذا دفع له دفعة فأكثر  
ومن التاء والفاء الحثالة والحفالة الرديء من كل شيء - وثلق رأسه وقلعه اذا شدخه والثام  
والفام - وقال الفراء الثام على الفم والقام على الاربعة - ومن الجيم والكاف مرّ يرنج  
ويرتك اذا ترجرج - ورجح سبهوج وسبهوك شديدته - ومن الحاء والعين ضبعت الخيل  
وضبعت ويختار الشيء وبثره - ومن الحاء والهاء الجلح والجله انفسار الشعر عن مقدم  
الرأس - وحبش وهبش أى جمع وفي صوته صحل وصهل أى بمحوة - .

ومن الخاء والهاء يخج وبه به اذا تعجب من الشيء وصخذته الشمس وصهدته  
اذا اشتد وقها عليه ومن الدال والطاء مدّ الحرف ومطّعه ومن الدال واللام المعكود  
والمعكول المحبوس

ومن الزاى والسين مكان تآز وشأس غليظ - والشازب والشاسب اليابس - ومن  
الزأى والصاد نشرزت المرأة ونشعت -

ومن الصاد والطاء أملتصت الناقه وأملتت القمت ولدها ولم يشمر - ومن الفاء والكاف  
في صدره على حسيقة وحسيكة أى غل وعداوة - ومن الميم والنون الغيم والغين السحاب

تعالى وقد خاب من دسأها - وهو من دسست - وقوله لم يئسبه من مسنون -  
 وقال ابن خالويه في ترح الفصح أخبرنا ابن دريد عن أبي حاتم عن الأصمعي  
 قال اختلف رجلان في الصقر فقال أحدهما بالسين وقال الآخر بالصاد فتحاكما الى  
 اعرابي ثالث فقال اما أنا فأقول الزعر بالزاي فدل على انها ثلاث لغات - وقال  
 القائل في أماليه بمد أن سرد جملة من الفاظ الابدال اللغويون يذهبون الى أن جميع  
 ما أمليناه ابدال - وليس كذلك هو عند علماء أهل النحو وإنما حروف الابدال  
 عندهم اثنا عشر حرفا - يجمعها قولك طال يوم أنجدته - . هـ

وعما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث يؤمن فيه التصحيف كالذي  
 ورد بالباء والتاء أو بالجيم والحاء ونحو ذلك - قال في المره والاصل في هذا النوع  
 ما أورده ابن السكيت في كتاب الابدال عن أبي عمرو قال أنشدت يزيد بن مزيد  
 عدوفا فقال صحفت يا أبا عمرو قال قللت لم أصحف - لتكم عذوف - ولغة غيركم  
 عذوف - وهذا نوع مهم يجب الاحتناء به لانه يندفع به ادعاء التصحيف على  
 أئمة أجداد.

ذكر ما ورد بالباء والتاء

في نوادر ابن الاعرابي رجل صلب وصلت بمعنى

ذكر ما ورد بالباء والتاء

قال ابن خالويه في ترح اللريدية البري التراب - والثرى التراب أيضا -  
 يقال بنيه البري - وبنيه الثرى - وفي ديوان الادب الكرن مثل الكرب قال  
 الاصمعي يقال كرنبي واكرثني ولا يقال كرتني

ذكر ما ورد بالتاء والتاء

نخ العجين والعابن كثر ماؤه ولان - وقالوا نخ أيضا بالتاء - والاول أعلى

ذكر ما ورد بالياء والنون

ينح لي فلان بحق ونجح والباء اكثر اذا أقر بالحق

في الصباح حكى عن التليل الجواس الحواس - وقال القالى حدثني أبو بكر  
ابن دريد حدثني أبو عبد الله محمد بن الحسين قال حدثنا المازني قال سمعت أبا سوار  
الغضوي يقرأ غاسوا خلال الديار - قلت إنما هو جاسوا فقال جاسوا وجاسوا  
بمعني واحد

### ذكر ما ورد بالحاء والخاء

هو يتخوف مالى ويتخوفه أى يتنقصه وفي الجمرة يقولون فاح الطيب وقاخ  
بمعنى - لثتان فصبتان - وفي الصباح حرشه حرشا بالحاء والخاء جميعا خدشه -

### ذكر ما ورد بالذال والذال

قال أبو عبيد في الغريب المصنف في باب عقد له خردلت اللحم وخردلته قطمته -  
وفي ديوان الادب مرد انجز ومرده مرته - وقال ابن خالويه بغداد بالذال والذال  
وقال ابن دريد بالذال فأما بالذال خطأ ونمرود بالذال وأهل البصرة يقولون نمرود  
بالذال - وفي تشرح الملحقات للنحاس يقال حذّه يجذّه اذا قطعه ويقال جذّه بالذال  
معجمة اذا قطعه أيضا

### ذكر ما ورد بالسين والشين

حس التمر وحش اذا استند - وعطس فسمته وشمته - وكل داع لاحد بخير  
فهو مسمت ومشمت - وفي أمالي ثعلب هوش الناس وهوسوا اذا وقوا في هوشة  
وهو الفساد - والحسة لغة في الحشة

### ذكر ما ورد بالصاد والضاد

الحصب بالصاد ما القى في النار من حطب وغيره - والحصب بالضاد مثله -  
وقرئ بالوجهين قوله تعالى حصب جهنم - وقصت قصبة وقبضت قبضة - ويقال  
القصة أصغر من القبضة

في الثريب المصنف قال أبو عمرو ذهب دمه ظلما وظلما أي هدرأ قال سمته  
بالطاء والظاء ويقال ظلما وظلما مجزما اللام

### ذكر ما ورد بالعين والنين

عفتل وعفتل قيل ونخم - والثلث شدة القتال والوزم له يقال بالعين والنين  
جميعا وفي الثريب المصنف قد قرىء تنفها جبا وتنفها معا - وهو عشق مع حرفة .  
وفي تهذيب الاصلاح للتبريزي النشوغ والنشوع السوط يقال نشقته ونشعته -

### ذكر ما ورد بالفاء والقاف

قال ابن السكيت الزحاليق والزحاليق آثار تريح الصبيان من فوق الى أسفل -  
أهل العالية يقولون زحلوقة وزحاليق - وبنو تميم ومن يليهم من هوازن يقولون زحلوقة  
وزحاليق -

قال الراجز يصف القبر

لمن زحلوقة زل بها العينان تهل

ينادي الآخر الألّ الا حلوا الا حلوا

وفي أمالي القاهي القصم والقسم الكسر وعضهم يفرق بينهما فيقول القسم الكسر  
لذي فيه بينونة - والقسم الكسر الذي لم يين

### ذكر ما ورد بالكاف واللام

في المجمل لابن فارس المأفوك الضعيف الرأي والمأفول باللام أيضا الضعيف  
الرأي - وكذا المأفون بالنون - ولعله من الابدال

### ذكر ما ورد بالنون والياء

في تهذيب التبريزي يقال منشار بالنون وميشار بالياء بلا همز ومنشار بالهمزة -

وَالْعَالَمِينَ يَابِسُ الشَّجْتَ وَاسْتَمَنَ عَلَيْهَا الصَّبَا وَاجِلْ يَدَيْكَ لَهَا  
 ثُمَّ أَنْشَدَ مِنْ بَعْدِ مِنْ يَابِسُ الشَّجْتَ قُلْتُ لَهُ إِنَّكَ أَنْشَدْتَنِي مِنْ يَابِسِ الشَّجْتَ  
 قَالِ الْيَسَ مِنَ الْبُؤْسِ - وَذَلِكَ اسْنَادٌ مُتَّصِلٌ صَحِيحٌ - فَإِنْ أَبَا عُبَيْدٍ مَعَهُ مِنْ  
 الْأَصْمَى

وَمَا يَدْخُلُ فِي بَابِ الْإِبْدَالِ مَا وَرَدَ بِوَجْهَيْنِ بَحِثْ إِذَا قَرَأَ الْإِثْنُ لَا يَسَابُ بِهِ -  
 وَذَلِكَ كَالَّذِي وَرَدَ بِالرَّاءِ وَالغَيْنِ وَالثَاءِ وَالسِّينِ وَالذَّالِ وَالظَّاءِ وَقَدْ جَاءَ مِنْ ذَلِكَ مَا وَقَعَ  
 الشُّكُّ فِي أَمْرِهِ - قَالَ الثَّعَالِبِيُّ فِي قَهِّهِ اللَّغَةِ أَنَا اسْتَطَرَفْتُ قَوْلَ الْيَثِ عَنْ الْخَلِيلِ  
 الذَّمَّاقُ كَالزَّمَّاقِ مَعْنَاهُ ذَلِكَ مِنْ بَعْضِهِمْ وَمَا نَدْرِي النَّهْ أَمْ لُغَةٌ وَقَالَ فِي الصَّحَاحِ الْيَثُ  
 لُغَةٌ فِي الْحَمْسِ أَوْ هُتَّةٌ - وَقَالَ مَرَسَ الْعَبِّيُّ أَصْبَعَهُ يَمْرُسُهُ لُغَةٌ فِي مَرْتِهِ أَوْ لُغَةٌ - وَقَالَ  
 رَجُلٌ شَنْظِيرٌ وَشَنْظِيرَةٌ أَيْ سَيِّئُ الْخَلْقِ - وَرَبَّمَا قَالُوا تَنْذِيرَةٌ بِالذَّالِ الْمَعْجَمَةِ قَرَّبَهَا  
 مِنَ الظَّاءِ لُغَةٌ أَوْ لُغَةٌ -

### ذَكَرَ مَا وَرَدَ بِالرَّاءِ وَالغَيْنِ

قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ فِي الْغَرِيبِ الْمُصَنَّفِ قَالَ الْفَرَاءُ غَانَتْ نَفْسُهُ وَرَأَتْ تَقِينِ وَتَرِينِ  
 إِذَا غَتَّتْ - وَفِي الْجُمُورَةِ الرَّمَصُ فِي الْعَيْنِ وَالْغَمَصُ وَاحِدٌ - يُقَالُ غَمَصَتْ عَيْنُهُ إِذَا كَثُرَ  
 فِيهَا الرَّمَصُ مِنْ إِدَامَةِ الْبُكَاءِ وَفِي الصَّحَاحِ الْغَايَةُ الرَّايَةُ وَفِي الْغَرِيبِ الْمُصَنَّفِ غَيَّتْ غَايَةً  
 مِثْلَ رَايَةٍ وَأَغْيَيْتَهَا نَصَبْتُهَا -

### ذَكَرَ مَا وَرَدَ بِالرَّاءِ وَاللَّامِ

جَرَمَهُ وَجَلَمَهُ قَطَعَهُ - وَاعْرَنْكَسَ اللَّيْلُ وَاعْلَنْكَسَ أَظْلَمَ - وَخَلَقَ وَخَرَقَ وَاخْتَلَقَ وَاخْتَرَقَ  
 سِوَاهُ - وَفِي التَّنْزِيلِ وَتَخْلُقُونَ أَفْكَاءَ - وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ - وَمُسْتَطَبِرٌ  
 وَمُسْتَطِيلٌ وَاحِدٌ - يُقَالُ اسْتَطَارَ السَّقِيُّ فِي الْحَائِطِ وَاسْتَطَالَ - وَفِي التَّنْزِيلِ كَانَ سَرَهُ  
 مُسْتَطَبِرًا -



### ذكر ما ورد بالسین والثاء

ساخت رجله في الارض وثاغت اذا دخلت - وفي ديوان الادب مرس التمر  
ومرثه مرده -

### ذكر ما ورد بالضاد والظاء

في الغريب المصنف فاظلت نفسه تفيظ مات - وناس من بني تميم يقولون فاظت  
نفسه تفيض - وقال المبرد أخبرني التوزي عن أبي عبيدة قال كل العرب تقول  
فاظت نفسه بالضاد الا بني ضبة فانهم يقولون فاظت نفسه بالظاء حكاه أبو محمد  
البطليوسي في كتاب الفرق

### ذكر ما ورد بالقاف والكاف

دقه ودكه دفع في صدره - وقشطت عنه جلده وكشطت - وقريش تقرأ  
واذا السماء كشطت - وأسد قشطت - وكذا هي في مصحف ابن مسعود

### ذكر ما ورد باللام والنون

هتل السماء وهنت - وسحائب هتل وهتن - وبير رفل ورفن سايف الذنب -  
وقلة الجبل أعلاه وهي القنة أيضا - هذا ما رأينا ذكره ومن أراد الزيادة على ذلك  
فليرجع الى المزهر

### تنبيه

قد عرفت ان مادة أشب مأخوذة من الفارسية - وأصلها فيها كلمة آشوب وهي  
بمعنى التخليط وقد ذكر ذلك سيديويه في كتابه - ومن الاشب أخذت الاشابة وهي  
الاخلاق من الناس وقد لحق هذه الكلمة القلب فقبل فيها أباشة وقد لحق أباشة  
الابدال فقبل فيها تارة حباشة وتارة هباشة - فاذا نظرت الى حباشة أو هباشة بتة  
فربما لا تنبه الى أصلها لكثرة ما عراها من التغير الا انك اذا أمعنت النظر في  
ذلك قوى عندك هذا الامر وربما جعلت الاوباش والاوزاب من مادة الاشب

أيضا وغاية ما في ذلك من الغرابة قلب الهزمة واوا - وقد رأى كثير من اللغويين لها مأخذاً آخر قريب المأخذ الآخر أن ما رأينا أقرب منه - وقد نبهناك على هذا النقص النظر في المواضع التي يكثر فيها التغير وإن تثبت فيها ولا تحار - ولندكر لك ما قيل في ذلك - الاشابة بالضم الاخلاط من الناس - والأباشة كذلك - والحباشة الجماعة من الناس ليسوا من قبيلة واحدة - وكذلك الاحبوش والاحايش - وحش قومه تحيشا جمعهم - والمباشة مثل الحباشة - والاشاب من الناس الاوباش والاشاب من الناس الاوباش وهم الضروب المتفرقون ويقال هو جمع مقلوب من البوش - ومنه الحديث قد وبشت قریش أو باشا لها أي جمعت جموعا من قبائل شتى - والبوش الجماعة من الناس المختلطين يقال بوش بانس - والاشاب جمع مقلوب منه - ومن أمعن النظر في العربية تبين له أن موادها انما كثرت بسبب أربعة أمور - وهي التعريب والنحت والقلب والابدال وأما الالحاق فانه من الامور التي تتعلق بمبحث الزيادة وقد جلا الرضي أمره في شرح الشافية حيث قال : واعلم ان الزيادة قد تكون للالحاق بأصل وقد لا تكون - ومعنى الالحاق في الاسم والفعل أن تزيد حرفا أو حرفين على تركيب زيادة غير مطردة في افادة معنى ليصير ذلك التركيب تلك الزيادة مثل كلمة أخرى في عدد الحروف وحركاتها المعينة والسكنات - كل واحد في مثل مكانها في الملحق بها وفي تعارضها من الماضي والمضارع والامر والمصدر واسم الفاعل واسم المفعول ان كان الملحق به فعلا رباعيا - ومن التصغير والتكسير ان كان الملحق به اسما رباعيا لا خماسيا - وفائدة الالحاق انه ربما يحتاج في تلك الكلمة الى مثل ذلك التركيب في شعر أو سجع - ولا ننعم بعدم تغير المعنى بزيادة الالحاق على ما يتوهم - كيف - وإن معنى حوقل مخالف لمعنى حقل - وشعل مخالف لشعل معنى - وكذا كثر ليس بمعنى كثير - بل يكفي ان لا تكون تلك الزيادة في مثل ذلك الموضع مطردة في افادة معنى كما ان زيادة الهزمة في اكبر وأفضل للتفضيل وزيادة ميم مفعل للمصدر أو الزمان أو المكان وفي مفعل للآلة - فمن ثم لا نقول ان هذه الزيادات للالحاق وإن صارت السكلم بها كالرباعي في الحركات والسكنات المعينة - ومثله في التصغير والجمع - وذلك لظهور زيادة الحروف للمعاني المذكورة

فلا نحيلها على الغرض اللفظي مع امكان احالتها على الغرض المعنوي - وليس لاحد أن يرتكب كون الحرف المزيد لا فائدة معنى للالحاق أيضا لانه لو كان كذلك لم يدغم نحو أشد ومرد لثلا ينكسر وزن جعفر - ولا نحو رسلّة ومخدة لثلا ينكسر وزن درهم كما لم يدغم مهدد وقرّدد محافظة على وزن جعفر - وذلك ان ترك الادغام في نحو قردد ليس لكون أحد الدالين زائدا والآ لم يدغم نحو قُمْدَ لزيادة أحد داليه ولم يظهر نحو أَلْتَدَدَ وَيَلْتَدَدَ لاصالة الدالين بل هو للمحافظة على وزن الملحق به - وكان ينبغي أن لا يدغم نحو أَسَدَ ومَدَ ومسلّة لو كانت ملحقّة - هذا وربما لا يكون لاصل الملحق معنى في كلامهم نحو كوكب وزينب فانه لا معنى لتكوين ككب وزنب - . وقد أطال في ذلك الآ أن ما ذكر هنا هو أم ما في هذا البحث -

واقْعُدُ القويّ الشديد - والاثني قُمْدَةُ وهو مثل عَتَل - . ومعنى حوّل ضعف وأجأ - ومعنى شمل أسرع - وناقَة شملال وشمليل بالكسر سريعة والكُوْثُر الكثير من كل شيء والرجل الخَيْر المطاء -

والنهر - ونهر في الجمة تنفرح منه جميع أنهارها - ووزن كُوْثُر فوعل وأما جوهر فانه ليس مثل كُوْثُر لأنّ الواو فيه غير زائدة لانه معرب - فيكون وزنه فاعل لا فوعل وقد جوّر بعضهم ان يكون عريا مأخوذا من الجهر أو الجهارة فتكون الواو فيه زائدة ويكون ح من الملحق مثل كُوْثُر ويكون وربه فوعل لا فاعل - والجهر بالضم هيئة الرجل وحسن مظهره يقال رجل حَهِير وحَهِير بَيْنُ الجُهورة والجهارة ذو منظر - وقد استعار المتكلمون الجوهر لما يقابل العرض - وهو أمر معروف هدم

وقد رأينا ان نختتم الكتاب هنا فان ما ذكر كفاية -

وكان الفراغ من تأليفه في اليوم الثالث من شوال

سنة ١٣٣٧ وذلك في مدينة مصر - في

المرل الذي سكن فيه في حية عابدين

والحمد لله على همه

أبى لا تحصى

# فهارس كتاب التفریب فی اصول التعریب

## الفهرس الاول

### الفصول والمطالب

- ٣ فصل فی حقيقة التفریب وأنواع التفریب الذى وقع فی المعربات
- ٤ تنبيه كثيرا ما يقع للمعربین تغير لا يظهر له داع فاذا أمن النظر فيه تبين أن له وجها
- ٦ شيء عن تغيرهم فی المعربات وإبدالهم بعض الحروف وذكر الحروف التى يطرد فيها الابدال
- ٨ فصل فی حروف المعجم فی الفارسية وبيان ما يتعلق بها من جهة التعریب
- ٩ كون الفاء الفارسية كانت موجودة فی لغة الفرس ثم هجر النطق بها
- ١٠ كون الذال المعجمة موجودة فی لغة الفرس ثم هجرها المتأخرون منهم وقاعدة فی معرفة ما هو بالمهملة أو بالمعجمة من ألفاظهم وانظر أيضا ص ١٤
- ١٠ كون الفرس أدخلوا كلمات عربية فی لغتهم فالتبس الامر فی معرفة أصلها وقاعدة فی معرفة ذلك
- ١٢ فصل فی الهاء الرسمية فی اللغة الفارسية
- ١٢ إبدال المعربین الهاء الرسمية جها أو قافا
- ١٤ ذكر ألفاظ أبدلت فیها الهاء الرسمية جها
- ١٤ ذكر ألفاظ أبدلت فیها الهاء الرسمية قافا

- ١٦ فصل في ذهاب طائفة الى وجوب الحاق العرب بأبنية كلام العرب  
ومن ناقشهم في ذلك
- ١٨ فصل في فوائد تتعلق بالفارسية
- ١٨ الفائدة الاولى لا يتغير حال آخر الكلمة في حين التركيب الا في ثلاثة احوال
- ١٨ الثانية في تقديم المضاف على المضاف اليه في الفارسية وتحريك آخره بالكسرة الخ
- وانظر ص ٢٣
- ١٩ الثالثة في تقديم الموصوف على الصفة وتحريك آخره بالكسرة الخ
- ١٩ الرابعة في تحريك آخر المعطوف عليه بالضم الخ
- ١٩ الخامسة في جواز حذف الباء الواقعة في آخر الكلمات وقبلها ألف أو واو
- ١٩ السادسة في جواز حذف الالف الواقعة في آخر الكلمات وبعدها هاء
- ٢٠ السابعة في علامة المصدر التي تلحق بآخره وذكر الباء التي قد تدخل بأوله
- ٢٠ الثامنة في اشتقاق الماضي وصيته
- ٢١ كون الفارسية لا فرق فيها بين المذكر والمؤنث ولا بين التثنية والجمع
- ٢١ دخول باء زائدة في أول الماضي
- ٢١ التاسعة في اشتقاق المضارع وصيته وما يدخل عليه لصرفه الى الحال أو الاستقبال
- ٢١ العاشرة في اشتقاق الامر
- ٢١ الحادية عشرة في اسم الفاعل
- ٢٢ الثانية عشرة في اسم المفعول
- ٢٢ الثالثة عشرة في الجمع وعلاماته في ذوى الارواح وغيرها
- ٢٢ الرابعة عشرة في الصفة المشبهة
- ٢٢ الخامسة عشرة في الوصف التركيبي ومنه أمر الحاضر المركب مع المفعول المقدم
- ٢٣ ومنه المعطوف عليه والمعطوف . والمضاف اليه المقدم على المضاف
- ٢٣ السادسة عشرة في اسم الآلة
- ٢٣ السابعة عشرة في اسمى الزمان والمكان

- ٢٤ الثامنة عشرة في أدوات النسبة وانظر ص ٣٩ . وفي ص ٤٢ كون كثر أداة من أدوات النسبة
- ٢٤ التاسعة عشرة في أن است بسكون السين والتاء علامة للخبر في الفارسية
- ٢٤ المتمة العشرين في الكلام على الابتداء بالساكن في الفارسية
- ٢٥ تنبيه اذا وقع في الكلمة الاعجية الابتداء بساكن وجب على العرب إزالة ذلك الخ
- ٢٥ الحادية والعشرون اجتماع الساكنين في الفارسية وما فعله العربون في ذلك وانظر ص ٤٨
- ٢٦ كلام الفارابي في مدح لغة العرب ويان مزايهاها
- ٢٦ فصل في تعريب المحدثين للكلمات الاعجية وأنهم جروا على المنهج الذي جرى عليه من قبلهم
- ٢٧ كلام في أبنية كلام العرب وما كثر منها وما قل
- ٢٨ فصل الاصل في الكلمات العربية ان تكون عربية الاصل فلا ينبغي الحكم على كلمة بأنها معربة حتى يقوم على ذلك دليل
- ٢٩ أمور ينبغي الوقوف عليها
- ٢٩ الامر الاول من الكلمات العربية ما لا يظهر أثر التعريب عليه الخ
- ٣٠ الثاني من المعربات ما كثر تصرف العرب فيه ومنها ما قل فيه التصرف
- ٣١ الثالث من المعربات ما وقع في تعريبه اغراب
- ٣١ قلب الفرس انحاء زايا اذا وقعت في المضارع وما يشتق منه

٣٣ فصل في ان الباحثين في اللغة فريقان فريق لا يرى لمعرفة للمعرب  
فائدة مبهمة وفريق بالعكس

٣٤ ذكر كلمات معربة وقع فيها التفسير وسبب ذلك

٣٤ كون الاسكندر والاندلس والفرزدق لا تستعمل بدون ال الى ص ٣٥

٣٥ تسمية في الكلام على الاشتقاق

٣٦ تنبيه يجرى بجرى المعربات فيما ذكر ما أخذ من اللغة الجبرية

٣٦ فصل في ان من المعربين من يختار ابقاء الاصل على حاله ولا يغير

فيه الا للضرورة

٣٧ ذكر كلمات لم يقع فيها تفسير أصلاً

٣٨ ذكر كلمات وقع فيها تفسير لا مندوحة عنه

٤١ ذكر كلمات وقع فيها التفسير عند مندوحة

٤١ كون القلب في المعربات أي التقديم والتأخير في أحرف الكلمة يندرج وقوعه

٤٢ ذكر كلمات وقع فيها كلا النوعين من التفسير وهما التفسير الذي لا مندوحة

عنه والتفسير الذي عنه مندوحة

٤٢ فصل في أقرب الطرق في أمر التعريب

٤٣ ذكر أمور ينبغي الوقوف عليها

٤٣ الامر الاول في تغيير الحرف المعجمي بحرف يشبهه في العريية

٤٤ الثاني في أنه ينبغي للمعرب أن يحتري من الزيادة ألا أن يدعو داع

٤٤ كلام في زيادة الهمزة بأول الاسم المعرب

٤٤ تنبيه في أن الكلمة الاعجمية اذا كان فيها لفتان احدهما أقرب الى المعرب

من الاخرى جعلت هي الاصل الخ

- ٤٥ الزيادة في العرب قد تكون في الاول أو في الوسط أو في الآخر. وتفصيل الكلام في ذلك
- ٤٦ كون بعض من تصدى لتأليف في العربات من المصريين خطأ بعض العلماء بنبر حق
- ٤٧ الامر الثالث في أنه ينبغي للعرب أن يحذر النقص إلا أن يدعو اليه داع
- ٤٧ كون النقص قد يكون في الاول أو الوسط أو الآخر
- ٤٨ الامر الرابع في أن مما ينبغي أن يعتنى به كثيرا أمر الآخر لأنه محلّ الاغراب والكلام في تغيير الاواخر
- ٤٩ قلب بعضهم الماء التي في آخر الكلمة الاعجية تأء في بعض العربات
- ٥١ الامر الخامس في أنه ينبغي للعرب أن تكون صباهه للاعلام عن التغيير أكثر من عنايته بصيانة غيرها عنه
- ٥٢ اعلام أعجية شق
- ٥٢ الكلام على وبه اللاحقة بآخر بعض الاسماء الى ص ٥٣
- ٥٥ فصل في أن العرب لم تقتصر على التعريب من الفارسية بل عربوا من غيرها كالرومية والسريانية والبرانية والحشية
- ٥٥ ذكر شيء مما عرب من الرومية
- ٥٦ تنبيه في أن بعض العلماء ذهب الى أن فيما ذكر من هذه الكلمات ما ليس معربا بل هو عربى الاصل
- ٥٦ يان بعض ما قاله العلماء في الكلمات المذكورة
- ٥٧ أمور ينبغي الوقوف عليها
- ٥٧ الامر الاول في ذكر بعضهم أن جل ما دخل العربية من اليونانية دخلها بواسطة السريانية



٥٧ الثاني في أن حناية المتقدمين بما عرب من الفارسية كانت أكثر من حنايتهم  
بما عرب من غيرها وسبب ذلك

٥٨ الثالث قد أكثر من عهد قريب حناية كثير من العلماء بأمر اللغة العربية  
والمعربات فيها الخ وسبب وقوع الاختلاف الشديد في ذلك في أقوالهم

٥٨ فصل في ذكر شيء مما عرب من الهندية والسريانية والعبرانية  
والحبشية والقبطية

٦٠ أمور ينبغي الوقوف عليها

٦٠ الامر الاول في أصل اللغة العربية وكونها من اللغات السامية الخ

٦٠ تبدل اللغة بتبدل مساكن أهلها

٦١ كون الحبشية من اللغات السامية وكون الفارسية من اللغات الآرية

٦١ لا ينبغي الحكم على الكلمة العربية بكونها معربة بمجرد وجود ما يشبهها في  
اللفظ في لغة أخرى لاحتمال أن يكون مما اتفق فيه اللتان

٦٢ الامر الثاني في أن ما كان فيه ضاد أو ذال أو تاء من الكلمات العربية

التي توجد في العبرانية والسريانية فهو فيهما بأحرف أخرى الخ

٦٢ الامر الثالث في خواص اللغات السامية التي تتميز بها

٦٣ الفونيقية تدخل في اللغات السامية وقد ألحق بعضهم بها المصرية القديمة ولغات

قبائل بلاد المغرب لمشايتها لها من بعض الوجوه

٦٣ الرابع في اللغة الفارسية وكونها من الآرية وهي الهندية الاورباوية التي منها

الهندية واليونانية واللاتينية وكون الفارسية أنواعا أفصحها الدرية

٦٣ فصل في اختلاف العلماء في وقوع العرب في القرآن

٦٨ يان الاحرف (أي الكلمات) التي اتفقت فيها ألفاظ العرب وألفاظ غيرها

من بعض أجناس الامم

- ٧١ تنبيه قال في القاموس السندس الخ وفيه تنبيه للبحث
- ٧٢ صلة تتعلق بهذا الفصل وفيها تنبيه لمبحث الاتفاق في الكلمات في العربية وغيرها وانظر ص ٨٤
- ٧٣ فصل في معرفة عجمة الاسم وذلك بعدة أمور
- ٧٤ الامر الاول بالنقل بأن ينقل ذلك أحد الائمة
- ٧٥ الثاني بخروجه عن أوزان الاسماء العربية
- ٧٦ الثالث باجتماع حرفين فيه لا يجتمعان في كلمة عربية
- ٧٧ الرابع خلوه من حروف الذلاقة وهو رباعي أو خماسي
- ٧٨ تفصيل أمر اجتماع حرفين لا يجتمعان في كلمة عربية كلليم والقاف الخ
- ٧٩ تنبيه أن الحرفين قد يجتمعان في الكلمة مطلقا وقد لا يجتمعان الخ
- ٨٠ صلة تتعلق بهذا الفصل وفيها أن العرب لا يصح الاشتقاق فيه
- ٨١ اشتقاق الفعل من العرب . وقد مضى في ص ٧٢ نورزوا لنا
- ٨٢ فصل الكلمات التي قيل بكونها معربة كثيرة الا أن فيها ما لا يظهر فيه القول بذلك وذكر كلمات من هذا القبيل
- ٨٣ تنبيه الاصل في الكلمات العربية أن تكون عربية الاصل فن ادعى في كلمة التعريب طوبى بالدليل بخلاف من ادعى عربيتها لانه ادعى الاصل
- ٨٤ تنبيه في أن بعض اللغويين ذكر بعض المعربات في مواد يبحث بمعر الوقوف عليها
- ٨٥ تنبيه تظهر قوة القول بكون الاسم معربا بأحد أمرين الأول أن يكون في الاسم أثر للعجمة ظاهر الخ . والثاني كون الاسم مما يدل على أمر لم يكن معهودا عند العرب الخ
- ٨٦ اتفاق العربية والمصرية القديمة في كلمات

٨٩ فصل من المغرب ما عرب في العهد الاول ومنه ما عرب  
بعد ذلك

٩٠ صلة تعلق بهذا الفصل وهي في الكلام على الفصاحة والفصيح من  
الألفاظ

٩٢ اذا بحث عن اسم شيء مما تدعو الحال الى أن يكون له اسم فلم يوجد الا في  
لغة العامة فانه حينئذ ينبغي أن يؤخذ دفعا للضرورة

٩٣ فصل في أن من العربات ما يعرب ومنها ما يبنى ومنها ما يحكى  
أمر يبنى الوقوف عليها

٩٣ الأمر الاول الأعلام المركبة تركيا مرزجا وعرابها وما يبنى منها

٩٤ اعراب مثل أحد شاه

٩٤ اجراء الوقف مجرى الوصل

٩٥ الأمر الثاني في الحكاية

٩٦ أسماء السور

٩٧ الأمر الثالث العلم الاعجمي يعرب اعراب غير المنصرف بشرطين

٩٧ جميع أسماء الأنبياء أعجمية الا أربعة محمد وصالح وشعيب وهود صلوات الله  
وسلامه عليهم

٩٨ اذا حقرت اسما من هذه الاسماء فهو على عجمته

٩٨ الأمر الرابع ذهب بعض الباحثين الى أن الاسم الاعجمي يحكى اذا كانت  
العجمة فيه قوية وان لم يكن في آخره ما يمنع ظهور الأعراب ولم يأت على  
ذلك بدليل

٩٨ حكم تحريك آخر هذا المحكى في الاضطراب

- ٩٩ فصل من الاسماء ما يجمع ومنها ما لا يجمع وفيه كلام في الجوع
- ١٠١ أمور ينبغي الوقوف عليها
- ١٠١ الأمر الأول يدخل في الجمع المكسر الجع الذي لا نظيره في الآحاد
- ١٠٢ تنبيه مالا يكثر من الاسماء ان كان لا يصلح لان يجمع بالواو والتون في الرفع والياء والتون في الجر والنصب فانه يجمع بالالف والتاء
- ١٠٢ الأمر الثاني فيما اختلف في مفرده من الجوع كأساطير وعبايد
- ١٠٢ اعلم أن جمع الجمع ليس بقياس مطرد والكلام على بعض ما جاء من ذلك
- ١٠٣ الأمر الثالث اذا جمع العرب أو المنسوب على مفاعل فانه تزداد في آخره تاء
- ١٠٤ تنبيه هذه التاء تجعله منصرفا بعد أن كان غير منصرف
- ١٠٤ فصل ذهب بعض العلماء الى أن القرآن كله نزل بلغة قريش وليس فيه شيء من لغة غيرهم والكلام في ذلك
- ١٠٥ سياق ألفاظ وقعت في القرآن من لغات قبائل العرب الى ١٠٨
- ١٠٩ فصل من الالفاظ الالفاظ الشرعية
- ١٠٩ سياق ألفاظ إسلامية وذكر ما ترك من ألفاظ الجاهلية في الاسلام وانظر ١١٢
- ١١١ اختلاف العلماء في الالفاظ الشرعية هل قللت من اللغة الى التسرع أم بقيت على وضعها القوي
- ١١٢ شيء عن أسماء الشهور في الجاهلية
- ١١٢ رأى المعتزلة والخوارج وطائفة من الفقهاء في الاسماء الشرعية
- ١١٥ فصل في المولد
- ١١٥ سياق ألفاظ مولدة وبعضها قيل فيه التبريد

- ١١٧ فصل في فوائد شتى
- ١١٧ الفائدة الاولى في الثثة
- ١١٧ اسقاط واصل الرأ من كلامه وانظر ص ١٢٠
- ١١٨ الفائدة الثانية في كون أهل الامصار انما يتكلمون على لغة النازلين فيهم
- ١١٩ سياق ألفاظ من لغات الامصار و بيان ان أهل الامصار قد يستعملون ألفاظا في مواضع غيرها أولى بها منها
- ١٢١ الفائدة الثالثة في بعض عيوب المنطق كالتمتمة والفأفة واللفف والحبسة الخ
- ١٢١ حلة نكلم بعض الطيور كالبيضاء وذكر حروف ينطق بها بعض أنواع الحيوان الى ١٢٢
- ١٢٢ لكل لغة حروف تدور في أكثر كلامها كاستعمال الروم للسين الخ
- ١٢٢ ليس للروم صاد ولا للفرس ثاء ولا للسريان ذال
- ١٢٢ دلالة لهجة المتكلم على المصر الذي هو منه
- ١٢٣ كون بعض الامم يصر عليهم النطق ببعض الحروف
- ١٢٣ الفائدة الرابعة في النحت وسياق ألفاظ منه وكونه جماعيا حتى في باب النسبة ووقوعه في حروف المعاني
- ١٢٦ الفائدة الخامسة في القلب وسياق ألفاظ رقع فيها
- ١٢٧ تنبيه في القلب عند اليانيتين
- ١٢٨ الفائدة السادسة في الابدال وسياق ألفاظ وقع فيها
- ١٣٠ مما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث يؤمن فيه التصحيف
- ١٣٣ ومما يدخل في باب الابدال ما ورد بوجهين بحيث اذا قرأه الالئع لا يعاب به
- ١٣٤ تنبيه فيما دخله تغيير بعد التعريب والكلام على الأشابة والأباشة والهباشة واخباشة الخ
- ١٣٥ كلام في معنى الالحاق وفائدته

## الفهرس الثاني

في الالفاظ المعربة التي ورد كلام عنها ومنها الاعلام

١	استبرق ٦٦ و ٦٧ و ٦٨ و ٧١ و ٧٢	
	٨١ و ٨٢ مكررا مرتين و ٨٤ و ٨٩	آب ٨٠
	استراباذ ٥٤	آباذ ٨٠
	اسحاق ٦ و ٧٩	آجر ٧ و ١٦ و ١٧ و ٧٨
	اسطرلاب ٥٥	آذربيجان ٩٤
	اسفط ٥٦ مكررا مرتين	آذرون ٩
	الاسكندر ٣٤	آشوب ٨٠ و ١٣٤
	اسماعيل ٦٠	آمد ٥٤
	اسوار ٨٢	آمين ٧٩
	اشابة ٣٠	آين ٨٠
	اشوب ٧ و ٤٠ و ٨٠	آبايل ١٠٢
	اصبهان ٨٢	آب ٦٧ و ٨٠
	اصطقلية ٧٤	ابريج ٨١
	أطروش ١٦	ابريز ٨١
	اطريقل ٧٨	ابريسم ٧٢ و ٧٨ و ٩٣
	افرد ٣٩	ابريق ٣٦ و ٨١
	اقليد ٢٥ و ٣٣ و ٦٦ و ٨٩	أبزن ٢٥ و ٤٧
	ألماس ٣٥	الأبلة ٥٠
	أنبيج ٨٩	ابليس ٧٦
	اتيجر ٣٤	أرنديج ٤ و ٤٥ و ٤٦
	انجيل ٥٧	اسبنديار ٥٢
	الاندلس ٣٥	

آنطراطوس ۵۴	برنسا ۶۰
آنمودج ۴۶ - ۴۷	برنی ۴۱
ائی ۸۲	برید ۴۷
اهلیج ۴۴ و ۴۵ و ۵۸ و ۷۸	بزماورد ۸۲ و ۸۶
اوریشلم ۶۰	بستان ۲۴
أویه ۵۷	بطاقة ۵۵
اواب ۸۳	بعلیوس ۵۴
أواه ۸۳	بعلک ۹۳
أوب ۶۸ و ۸۳	بغداد ۹۴
ب	بقم ۷
	بلاس ۱۱ و ۷۲
بازان ۸۳	بلقیس ۱۷
ماذق ۱۴	پنجاب ۵۲
بارۃ ۴۹	بنفسج ۱۴ و ۴۲
باشق ۱۴	بهرج ۴ و ۶ و ۱۶ و ۴۷ و ۷۸
بالفاء ۷۲	بسط ۵۸
بخت ۳ و ۴۲	ت
بدۃ ۸ و ۴۲	
بذرقۃ ۱۵	تاریخ ۳۱ - ۳۲
برجیس ۱۷	تجفاف ۷۳
برائی ۸۳	نخت ۴۱
برطل ۵۹	ترهات ۴۵
برطیل ۱۷	تریاق ۵۶
برق ۱۴ و ۸۲	تستوق ۱۳
برنامج ۱۴	تلیسة ۱۷
برند ۶ و ۷ و ۳۸ و ۴۳	

تلمیذ ۱۷

تنور ۶۷ و ۸۴

ث

خال

ج

جبت ۸۵

جرامقه ۷۳

جربز ۷ و ۹ و ۴۴

جرجیر ۱۷

جرداب ۳۹

جردبان ۴۰

جردقه ۴۰ و ۷۳

جرم ۳

جزاف ۹ و ۱۳

جص ۴۳ و ۷۳

جلسان ۴۲

جلنار ۴۲

جناح ۸۴

جنگ ۴۳

جوالق ۴۶

جورب ۶ و ۷

جوز ۳۹ و ۸۴

جوزینج ۳۹

جوسق ۷۳

جوهر ۴۳

ح

حامیم ۹۷ و ۱۱۵

حب ۸۵

حزرق ۷۸

حضر موت ۹۳

حوب ۸۵

خ

خانه ۴۹

خنبرنج ۳۹

خراسان ۷

خریز ۸۵

خرتبرق ۵۴

خرم ۷ و ۱۱

حقن والتخمین ۸۴

خندق ۱۵

خورق ۲۴ و ۲۹ - ۳۰

خوریان موریان ۵۴

خیدیقون ۵۶

خیم ۴ و ۷۲

ذ

دائق ۱۳

دخدار ۴۱

دربان ۲۴ و ۴۲ و ۴۹



درستویه ۵۳ رساطون ۵۶

درم ۱۶ و ۱۷ و ۵۷ و ۶۹ و ۷۰ و ۸۵ و ۸۶ رصاص ۳۱

دست ۶ و ۱۱ و ۷۲ روزنه ۴۹

دستجه ۴۹

دستور ۱۶ اوق ۱۵

دستيج ۱۳ و ۴۹ زرجون ۹ و ۷۸

دشت ۱۱ و ۷۲ زماورد ۸۶

دلق ۱۵ و ۴۹ زمرّد ۸۶

دهقان ۴۱ و ۷۵ زمرّد ۸۶

دواة ۶۹ و ۷۰ و ۸۵ زنبيل ۴۹

دورق ۴۹ زفليجة ۴۹

دولاب ۷۸ زفليجة ۴۹

دياج ۶ و ۱۳ و ۸۴ زور ۴ و ۷ و ۴۰

دينار ۶ و ۱۶ و ۶۹ و ۷۰ و ۷۷ و ۸۴ و ۸۶ زوق ۱۵

ديوان ۷۷ زون ۳۹ و ۴۲

زئبق ۱۵ و ۴۰

ذ

س

خال

سابور ۲۷

ساذج ۱۲ و ۴۰ و ۷۴

سبيج ۷۷

ستوق ۱۳

سجبل ۶۶ و ۶۷ و ۶۸ و ۶۹ و ۷۲

سجستان ۵۴

سجندل

ر

رامز ۵۴

رامهرمز ۵۴ و ۹۴

راهنابج ۲۵

راهويه ۵۳ و ۹۳

ريون ۶۴

راق ۱۳

ش

شاگردی ۴۳	سخت ۳ و ۱۱ و ۴۲ و ۷۲ و ۷۸
شاهان شاه ۲۳	سختیف ۱۱
شاهو ۴۷	سدر ۴
شاهسفره ۱۷ و ۳۷ و ۸۲ و ۹۸ و ۹۹	سذاب ۷۴
شبهک ۸۹	سرادق ۸۶
شروان ۵۵	سرجین ۱۷
شطنج ۱۶ و ۱۷ و ۵۸ و ۵۹	سرداب ۴
شنبذ ۷۸	سرق ۱۵
شور زور ۹۳ و ۹۴ مکرر مرتین	سرقین ۱۷
شیر (بالامال) ۵۲	سرنای ۳۸

ص

صاروج ۴۵	سکر ۴
صراط ۶۴ و ۷۴ و ۸۷	سکر ۱۴
صرد ۳	سمرقند ۹۲
صفانه ۳۹	سمندو ۵۰ و ۹۳
صفانیان ۳۹	سمیسات ۵۲
صفدیل ۹۴	سندس ۷۱ و ۸۲ و ۸۷ و ۸۹
صک ۸ و ۲۳ و ۲۴	سور ۳۷
صنح ۲۳ و ۷۳	سوسان ۴۸
صنم ۲۱	سوسن ۲۲ و ۲۸
صیح ۲۵	سوهاج ۵۲
صوجان ۲۵	سوهاهی ۵۲
صمجان ۲۵ و ۷۳	سیبویه ۵۲ و ۹۳ مکرر
	سیده ۵۲ و ۹۳
	سینیر ۱۷ و ۳۷

الفردوس ۵۵ و ۵۶ و ۶۴

الفرزدق ۳۵ و ۵۴

فرسخ ۵۰

فرد ۶ و ۷ و ۱۶ و ۳۸ و ۴۳

فلق ۷

فوا ۵۱

فولاذ ۳۹ و ۴۲

فوم ۸۷

فوة ۵۱

فيرة ۵۲

فیروزاباذ ۸۲

ق

قابوس ۵۲ و ۹۷

قبرس ۵۵

قبریز ۷ و ۹ و ۴۴

قریق ۶ و ۷ و ۱۵

قوسطون ۵۵

قوطاس ۶۹

قرطق ۱۵

قرلی ۷۴

قومید ۵۵

قرنفل ۵۸

قر ۸ و ۹۳

قسيس ۵۷

صبر ۵۹

الصين ۳۹ و ۴۲

ض

ضنك ۸۴

ط

طاجن ۷۳

طاغوت ۸۷

طاووس ۹۷

طبرستان ۹۴

طرش ۱۶ و ۱۱۵

طنجیر ۱۷

طه ۶۴ و ۶۷

الطور ۶۴

طهبوج ۴۵

ظ

خال

ع

عرم ۸۷

عسكر ۳۴

عیسی ۹۳ و ۹۹

غ

خال

ف

قائید ۸

کرز ۵۰	قسطاس ۵۵ و ۵۶ و ۶۴ و ۶۷ و ۶۸
کرکم ۷	و ۷۲ و ۷۳
کسری ۵	قسطری ۵۵
کشک ۳۸	قسطل ۵۵
کهاک ۴۱	قسنطاس ۵۵
کفاین (ثنية کفل) ۶۴ و ۶۸	قصوره ۶۹
کندوج ۱۳	قط ۸۸
کنز ۷۹	قشلیل ۷ و ۳۲ و ۸۹
کوبا ۲۰	قلم ۶۹ و ۷۰
کوسق ۷	قنجر ۴۲ و ۷۲ و ۷۸
کقلقه ۷	قنطار ۵۵
	قنطره ۵۶
ل	قولنج ۵۶
لازورد ۴۴	قولون ۵۶
لجام ۱۳ و ۳۱ و ۴۲ و ۷۷	قویه ۵۵
لقمان ۹۳	قبطون ۵۶
لوزینج ۳۹	قیل ۳۶
لوط ۹۳ و ۹۷	ک
لیون ۸۸	کاغد ۳۸
م	کافور ۸۸
ماجه ۵۲	کاوس ۵۲
ماس ۳۵	کریج ۶ و ۱۵
ماش ۱۱۵	کریق ۷ و ۱۵
مرزجوش ۱۷	کربنا ۷۸
مرزنجوش ۱۷	کرج ۵۰

نوح ۹۷	شکاة ۶۰ و ۶۴ و ۶۷ و ۶۸ و ۷۲
نورج ۷۴	مدي کرب ۹۳
نوروز ۳۸ و ۷۷ و ۷۸	مقاليد ۳۳ و ۶۶
نیروز ۱۳۸ و ۷۸	مقلاد ۳۴
نيزك ۵۰	مقلد ۳۴
هـ	مقلید ۳۴
هرج ۶۰	ملتان ۵۵
هليلج ۴۴ و ۴۵	منساء ۶۰
هنداز ۷۴	مرق ۸۸
هنزن ۳۷	موریان ۵۴
هیت ۶۴	موسی ۶۰ و ۹۳
هیولی ۸۹	واتان ۵۵

## ن

## و

## ی

خال	نارنج ۴۹
	ناطور ۶۰
	نای ۳۸
یادق ۴۰	نجیره ۵۵
یاسمین ۳۸	نرجس ۷۴
یاقوت ۸۹ مکررا مرتین	نشا ۲۵ و ۴۸
یرندج ۴۵	نشاستج ۲۵ و ۴۸
یعقوب ۶ و ۷۹ و ۹۷	نفظویه ۵۳ و ۹۳ مکررا مرتین
یم ۶۰ و ۶۴	نقرس ۵۶
یوسف ۹۳ و ۹۷	نمودج ۴۶

## الفهرس الثالث

للخطا والصواب الواقع في الطبع

الصواب	خطأ	ص	س
درهم	درهم	١٥	٤
الهاء	الهمزة	٦	١٢
فيه	فيه	٢١	١٣
المذكور	المذكور	٢٠	٢٢
اتهما	اتهما	١٥	٣٥
إن	أن	١٩	٤٠
سبيويه	ستوبه	٢٢	٤٠
جعلت	وجعلت	٢٤	٤٤
أرتدج	أرتدج	٣	٤٥
الامر الخامس	الامر الرابع	٢١	٥١
والجزء	والجزء	١٨	٥٢
الدريّة	الدريّة	١١	٦٣
كفلين	كفلين	٢١	٦٤
لأن	لان لان	٢٠ و ١٩	٧١
له	نه	١٥	٨٣
بقرطمة	بقرطمة	٨	٨٦
النور	النو	١٤	٨٧
نفظويه	نفظويه	٦	٩٣
للاشعار	للاشعار	٩	٩٣
طائفاً	طاً	١٨	١٠٩

# المكتبة والمجلة السلفية

عبد الدين الخطيب وعبد الفتاح قنطرة

في مصر : ( صندوق البوسطة رقم ٣٧٥ )

المكتبة السلفية - مستعدة لتقديم كل ما يطلب منها من  
تب الدين والعلم والادب والتاريخ والاجتماع : وفيها كثير من الكتب  
المخطوطة النادرة - وأدوات الكتابة وكتب مدرسية - ولها مع  
تجليد مستعد لجميع الطلبات .

المجلة السلفية - تنقل عن أهم المخطوطات وآثار السافوق  
تمت سنها الاولى والثانية .

تقويم المجلة السلفية - هو أول تقويم علمي صدر في  
هذه الايام مبنيًا على الصحيح من قواعد علم الفلك عند حكماء العرب وفقهاء  
المسلمين ، وقد صدر منه تقويم السنة الاولى وهو يقع في ٩٦ صفحة  
وتقويم السنة الثانية وعدد صفحاته ٨٠ وثمن كل واحد منها خمسة قروش  
صاغ وأجره البريد قرشان .

المطبعة السلفية - مستعدة لطبع كل ما يطلب منها مع  
النظافة والسرعة والاتقان .

والرحمان ترسل جميع الرسائل والحوالات باسم مديرها

عبد الفتاح قنطرة

